

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMZDAYT TAƲERFANT
TASDAWIT N AKLI MUḤEND U LḤAĠ N TUBIRET
TAMAZDAYT N TUTLAYIN D TSEKLIWIN
AGEZDU N TUTLAYT D YEDLES AMAZIĠ**



AKATAY N MASTER

Tayult : Tasekla tamaziyt

Asentel

‘Muh Terri’ n Muḥya gar tullist d tmezgunt .

S ƲUR :

Limam Nariman

Mellikec Saaida

Aseqqamu n yimeskatayen :

M. Chouimet Ali,.....D aselway

M.Tabouche Boualem,D ameskayad

M. Laoufi Amar,.....D anemhal

S Imendad n Mass :

Laoufi Aemmar

Asenimmer

*I useɣmad í d-aɣ-d -yellan s lmendad ɣef umahíl-agi nney seg
tazwara*

n useggas almí d taggara, aɣal í t-bedded yíd-nney

tmuded-aɣ-d

tabɣest d tmusní s wacu ara d-nawí tilelli

ihí yeqqim-d kan ad ak-d-ninni tanemirt a

Mass Laoufi Amar

Tanemmirt tameqqrant í Mass Tabouche Boualem íɣ-d-

yefkan afus n lemɛawna d tallelt ama s tektiwin

ama s yedlisen....

Tanemmirt tameqqrant I usqamu n yimeskayaden Mass

chouimet d Mass Tabouche ɣef lmendad-nsen

Tanemmirt tameqqrant I yiselmaden d yinelmaden n

ugezdu n tutlayt d

yedles amazɣ n tseɣdawit n Akli Mouhend Oulhadj

d wigad akk íɣ-d-yefkan afus n lemɛawna.

ABUDU

*Deg umahíl-agi d taswíet ad d-nesmkti s yíwet n tgejdit n
tmazíytd tmusní í d-ay-yeġġan aseggas-aya Mass Idir
Massínissa ad yesgunfu dí talwít.*

*Ad arey tajmílt tameqqrant í baba d yemma ezízen ad ten-
yahrez rebbí, í gmma d weltemma.*

I Temdukál n wul d tudert yal yíwet s yísem-ís

*I kra n win yumnen s tzemmar-íw, d kra n win íyi-d-yefkan
afus n taleft d tebyest ama d íselmaden ama d ínelmaden.*

NARIMAN

ABUDU

*Ad areɣ tajmilt tameqqrant i baba d yemma ezizen ad ten-
yahrez rebbi d watmaten-iw d tsetmatin-iw.*

*Timdukal-iw yellan yidi deg yal taxawsa yal yiwet s yisem-
is*

*I kra n wid iyi-d-yefkan afus n talelt d tebyest ama d
iselmaden-iw n ugezdu n tutlayt d yedles amaziy ama d
inelmaden-is.*

SAEIDA

AYAWAS

Tazwert..... 08

Ixef amezwaru :Tizri

Tazwert..... 14

I.Tamukrist n tewsatn n tsekla..... 14

II.Tiwsatin n tsekla tatrart.....16

II.1.Ungal.....16

II.2.Tullist.....17

II.2.1. Amezruy n tullist18

II.2.2. Talallit n tullist taqbaylit..... 19

II.2.3. Tulmisin n tullist taqbaylit..... 20

II.3.Amezgun..... 22

II.3.1.Amezruy n umezgun..... 23

II.3.2.Tbadut n tmezgunt..... 23

II.3.3. Iferdisen n tmezgunt..... 24

II.3.4.Talyiwin n umezgun..... 25

II.3.5.Amezgun aqbayli..... 26

II.3.6.leşnaf n umezgun aqbayli..... 27

II.3.6.1.Amezgun yeddán s wallalen n teywalt..... 27

II.3.6.2. Amezgun yettwarun..... 27

Tagrayt..... 28

Ixef wis sin : Muḥya d umahil-is deg tsekla

Tazwert.....	29
I.Tudert n Muḥya.....	30
II.Amahil n Muḥya deg tsekla.....	33
II.1.Ayen yura.....	33
II.1.1.Tamedyazt.....	34
II.1.2.Tizwar akk d yiwurat.....	34
II.1.3.Timucuha.....	35
II.2. Ayen i d-yesuqel.....	35
II.2.1. timezgunin.....	35
II.2.2.Timezgunin yettwuraren.....	37
II.2.3.Tullisin.....	39
II.2.4.Tinqisin.....	39
II.2.5.Tamedyazt.....	40
II.2.6.Tiḥkayin.....	42
III.ayen yettwaxedmen yef Muḥya.....	43
III.1.Imagraden d yedlisen.....	43
III.2.Ikatayen.....	44
Tagrayt.....	46

Ixef wis kraḍ : tasleḍt

Tazwert.....	48
I.Agzul n uḍris.....	49
II.Tsleḍt n uḍris ilmend n talya d wegbur n tullist.....	52
II.1.Tasleḍt n talya.....	52
II.2.Tasleḍt n ugbur.....	54

II.2.1.Tasiwelt.....	54
II.2.2.Amsawal.....	56
II.2.3.Adeg.....	57
II.2.4.Akud.....	58
II.2.5.Iwudam.....	59
II.2.6.Aglam.....	60
II.2.7.Adiwenni.....	61
II.2.8.Tutlayt.....	62
III.Tsleđt n uđris ilmend n talya d wegbur n tmezgunt.....	62
III.1.tasleđt n talya.....	62
III.1.1.Azweł.....	62
III.1.2. Beđtu n tmezgunt.....	62
III.2.Tasleđt n ugbur.....	66
III.2.1. Iwudam.....	66
III.2.2.Adiwenni.....	68
III.2.3.Aslag n tmena.....	69
III.2.4.Isemliyen.....	70
III.2.5.Tallunt n umezgun.....	73
III.2.5.1.Tallunt tamugit.....	73
III.2.5.2.Tallunt n ussayes.....	73
III.2.6. Tigawt n umezgun.....	73
Tagrayt.....	75
Tagrayt tamatut.....	77
Tiybula.....	80
Amawal.....	83
Ammud.....	86

Tazwert tamatut

Tazwert

Akken ad nessiwed ad d-nessenked leqdic-nney d wayen i ay-yeğgan nefren anadi-a, yesefk fell-ay ad d-nemslay yef tsekla s umata imi d nettat i d-amenzay agejdan i yef yebded yal anadi usnan deg tayult tsekla. Tasekla d asnulfu, tazuri, d asenfali yaršan yef tfulka n wawal i d-ijebden imayri, tasekla d asenfali s wawal ucbih deg tira d asenfali yessebhaten deg teklutin d uzawan, d nettat i d ul n ugdud acku yis-s kan i tezmmer ad ttidir, agdud d aruh n tsekla imi yis-s i d-yettban uswir adelsan n yal tamurt. Tasekla macci d ayen kan icudden yer tayult n tira d tewsatins (tamedyazt, ungal, tullist, amezgun) maca d tikti i d-yekkan seg yilem tuyal d tazuri s tennulfa n umesnulfu am unuyen, azawan... imi tasekla d asnulfu, tettbedil seg tasut yer tayed ilmend n wakud, akken yettbedil umdan n yidelli yef win n wass-a i tebeddel tsekla n zik yef tin n tura, yal tasut tettawi-as-d amaynut ama d isental, ayanib, tiwsatin... abeddel-a yella deg yal tsekla n umađal, aya-agi yessebgen-ittid ubeddel i d-yellan deg tsekla taqbaylit acku uqbel ad tawwed ass-a yer tira tella yakan d timawit.

Timawit d tsekla tusridt, tella-d seg yimi n umsawel yer tmezuyt n umsiwal, akken id yenna M.A. Salhi :

Timawit ur telli ara kan d ayen i d-ttawin medden s yimi ur teqqin ara kan diyen yer wansay yetteeddin seg tsuta yer tayed mebla ma sxedmen tira. Issefk ad neħseb timawit d abrid (ttawil) isexdamen yimdanen akken ad idiren tyarma-nsen. Timawit d tira d sin n yibardan s wayes tettili tyerma. Yas akken mxalafent (acku yal yiwet deg-sent amek tbennu tidmi) ur ttemyaezalent ara. ass yecban ass-a, ulac di ddunit timetti ideg ur tettili ara tmawit d tama n tira. D acu kan, llant tmettiyin tettuuqet deg-sent tmawit, llant tiyed tettuuqet deg-sent tira....¹

Ʀas akken timawit tettef adeg wessiēen deg tsekla taqbaylit maca ur tessawed ara ad teldi tiwwura n usnulfu imi tfren ad teddu ilmend n wid-nni iy-d-yewwin yef yisefra, timucuha, inzan..., n tasut-nni yezrin. Almi d asmi tuy abrid nniđen seld anekcum n yirumyen tewwed yer tirni n ujerred i d-yellan i tiklet tamezwarut s yur imrbden d isardasen irumyen, amezwaru ijerden tasekla timawit d ‘‘Hanotau’’ i yuran

¹. Salhi, Muhand Akli : « Asegzawal amezzyan n tsekla », Tizi Ouzou, Ed L’odyssée, 2017, sb 66.

adlis n ‘*Poésies populaire du djurdjura*’i d-yefyen deg useggas n 1867. Seld Hanotau atas n yemyura inašliyen i yeđfren abrid-a, Amar Ousaid .Boulifa gar imezwura i yuran yef tsekla timawit yura deg 1904 adlis n “*poesies populaire de la kabylie du djurdjura*”. Tasekla taqbaylit tga asurif yer sdat almi tewweđ yer ubrid n tira s tbeyst n wid yumnen s tmagit d yedles am Mouloud Faraoun, Taous. Amrouche, Jean El Muhib Amroucheyas akken tira-nsen tella-d s tutlayt tafransist maca d nutni i d imezwura ara inejren abrid i wid yuran s tutlayt taqbaylit akken ad awđen yer uswir n usnulfu n twsatin am wungal, amezgun, tullist aladya deg iseggasen n 1980 d assawen.

Deg waħric n ufaris aseklan asnulfu ur d-yelli ara s tira kan liħala n lixřas ideg tella tmurt n leqbayel deg talli-nni ur terzi ara ifadden n yimesnulfyen, yal yiwen d acu i d ařađuf i yessemres akken ad d-yawwi amaynut ama d asekses, tasuqilt ama d azgay, yaas akken tuget n yeđrisen yettwaskelsen ney i d-yettwasuqlen ur tban ara tewsit-nsen imi iswi n wid iqedcen s yissuđaf-a d asnerni n tsekla taqbaylit maca ass-a mi tewwed tsekla taqbaylit yer uswir n unadi yef tewsatin n yeđrisen-a tmuger-d ugur n usismel-nsen, aya-agi yeslal-d tamukrist n tewsatin tisekkanin.

Tamukrist n tewsatin tisekkanin maci d asentel amaynut, tella-d seg tallit n Platon imi yaeređ ad yesismel kra n yeđrisen n tsekla deg udlis “*La politique des genres*” syin akkin iđefar-d Aristote s udlis “*Poétique des genres*” i d-yewwin yef ussenf n tewsatin n tsekla. Ugur-a d win i d-yellan ula di tsekla taqbaylit iban-d seg tallit n timawit acku atas i inagmayen iyearđen ad sismlen tiwsatin timensayin ilmend n tulmisin n yal yiwet. Agnu-a yeddad ula yer tallit n tirawit seg yeđrisen n Beleid At Eli imi ayen i yura ur tban ara tewsit-nsen almi i d-llant fell-asen tezrewt i řřawđen ad d-begnen tulmisin n kra n yeđris, tamukrist-a tezger-d seg tira n Beleid At Eli almi d tewweđ yer yemyura n tsekla tamirant gar-asen Muħya ifarnen ad yessuqel (adaptation) kra n yeđrisen seg tsekliwin tigraylanin tuget deg-s ttwaseklsen war tawsit, ayen i d-yeslalen anadi yef tewsit-nsen aladya yer isedawanen am tezrewt yettwaxdmen yef uđris n “*Cix Aħecrarun n yilulen n Umalu*” anda řřawđen ad d-affen tawsit n uđris-a d tamezgunt, tazrewt-nney ad d-tilli yef uđris n Muħ Terri i d-yezgi Muħya s ħur Luxun i yeskles deg useggas n 1983, yaas akken atas i tt-yesasmelen tamezgunt am tesyunt Tifin (asebtar 81) Said Cemax deg umagrad-is “*L’œuvre de mohia de la traduction a l’adaptation /creation*”, maca tawsit-is ur tban ara acku

Muḥya ur tt-issenef ara arnu ur llint ara fell-as tezrawin, yef waya i nefren ad t-nezrew akken ad d-naf tawsit-is taḥeqqanit.

Tamukrist

Tiwsatin tisekkanin n tmaziyt am tewsatn tisekkanin n umaḍal, mugrent-d ugur n usemni, asbadu, asismel aladya tattrarin, aḍris n Muḥ terri d aḍris war tawsit, seld timesliwt-nney d tira nney i uḍris-a nuffa-d kra n yiferdisen yettilin deg tullist am tsiwelt, aglam, am wakken i d-nuffa tulmisiin n tmezgunt, aya-agi i d-yeḡḡan asteqsi-a deg walay-nney : amek i d-yewwi Muḥya aḍris-a s talya d wegbur n tullist nney yessawed ad as-yefk tulmisiin n tewsatn nniḍen (tamezgunt)?

Tamukrist-a tegla-d s isteqsien nniḍen yer tama-s:

- Ma yella Muḥya yewwi-d aḍris-a akken yella deg tutlayt taybalut (d tullist)?
- D acu i d tulmisiin tigejdanin iyef yebna uḍris-a, d tulmisiin n umezgun ney n tullist?

Turdiwin

Iwakken ad d-nerr yef isteqsien-a, ad d-nessumer kra n turdiwin ad nḥar ma saḥḥant yer taggara n umahil- nney

- Aḍris n ‘‘*Muḥ Terri*’’ yezmar ad yili d tamezgunt am wakken i yezmar ad t-id-naf d tullist.
- Deg uḍris n *Muḥ Terri* yezmar ad d-naf tulmisiin n umezgun d tulmisiin n tullist isnat yef tikelt .
- Muḥ Terri yezmer ad yili d aḍris ijmeen gar snat n tewsatn tisekkanin tullist d tmezgunt, s telqay nezmer ad d-naf deg-s tulmsin n tmezgunt d tulmisiin n tullist yef tikelt.

Afran n umaru d usentel

Muḥya d yiwen gar yemyura i yettwasnen deg tsekla taqbaylit, gar imezwura is-d-yewwin amaynut ama s tsuqilt, azgay, tiwsatin, aladya deg umezgun, imi netta gar wid yumnen belli asnulfu di tsekla maci s tira kan ayen it-yeḡḡan ad yeskles aḥric ameqqran seg yeḍrisen-is, maca tuget n umahil-is ur d-llint ara fell-asen tezrawin yef waya i nesbed anadi-nney yef yiwen seg yeḍrisen-is, tamentilt nniḍen, iy-yeḡḡan ad t-nefren d ayanib is-id-yettalles iḍrisen-is, imi tarrayt-is temgarad yef yemyura nniḍen.

Sseba nniḍen iy-yeḡḡan ad nefren amaru-a, imi ur yerri ara tilas i tsekla, acku yuggem-d seg yal tasekla n umaḍal aya-agi yegla-d s usnarni n unnar n tsekla taqbaylit ama seg tama n tewsatn,talya d yisental.

Asismel d uşşnef n tewsatn n tsekla tatrart taqbaylit d asntel iyef ur iṭṭuqet ara unadi, yaş akken aṭas n yeḍrisen i yettwarun ney i yettwasklsen ur tban ara tewsit-nsen yef waya nefren tazrewt-nney ad tilli d asismel n yiwen n weḍris ur tban ara tewsit-is. Aḍris-a d aḍris n ‘‘Muḥ Terri’’ i d-yewwi Muḥya seg tsekla tacinwat deg useggas n 1983.

Tarrayt unadi

Ulaç anadi usnan ur yesein ara tarrayt, yal asteqsi tetabaε-it-id tirirt-is,deg umahil-nney tarrayt tagejdant iyef ten-sbed d takanint, aḍris n *Muḥ Terri* as-neg tasleḍt ilmend n talya d wegbur n tullist d tmezgunt, acku aḍris n tezrewt-nney fkan-as isem n tmezgunt maca aḍris aybalu d tullist yef waya nebya ad d-nbeggen ma ibeddel tawsit nney yeqqim akken s tulmisiin n tullist.

Iswi n tezrewt

‘‘ Muḥ Terri’’ d aḍris asekla yemgarad yef yeḍrisen nniḍen, ama d wid n Muḥya ama d wid n yemyura nniḍen, seg ujjerid yer wayeḍ tettbedil tmuylı, ajjerid ad ay-d-iffek udemn tullist wayeḍ ad ay-yawwi yer tmezgunt, ihi iswi n tezrewt-a d asismel n uḍris-a deg tewsit iwulmen tulmisiin-is tigejdanin.

Arnu yer waya akken ad nessiweḍ ad d-nessebyen ayen yemgaraden d wayen i d-tent-yezidin, dayen ad nḗar Muḥya ma yewwi-d aḍris-a akken yella deg tutlayt tanicant ney ibeddel-as lebni d tulmisiin.

Asisen n wammud

Anadi-nney ad yili yef uḍris n *Muḥ Terri* iwumi yexdem Muḥya azgay (adaptation) deg useggas n 1983, yewwi-tt-id yer *luxun* d amaru acinwa yura-tt deg 1922 d tullist s uzwel n ‘‘*La véritable histoire de Ah Que*’’.

Tudsa n umahil

Amahil-nney ad t- nebḍu yef kraḍ n yixfawen igejdanen,ixef amezwaru dayen yerzan tezri,deg-s ad d-nawi awal yef wayen akk icudden yer usentel n tazwara, deg-s

ad d-nesisen tamukrist n twsatin n tsekla, ad d-nefk tabadut n tewsit. Syen akkin ad d-nemslay yef snat n tewwsatin n tsekla tamirant ,tullist d umezgun, yal tawsit ad tt-id-nesbadu ad d-nemslay yef umezruy-is d wamek id d-lħaq yer tsekla taqbaylit.

Aħric wis sin deg tazwera ad d-nawi awal yef Muħya d umahil-is deg tsekla taqbaylit, syen akkin ad d-negmar akk inadiyen i d-yellan fell-as ama d idlisen,imagraden,ikatayen,timezgunin-is id yellan yef ussayes.

Ixef anegaru d ixef n tseleđt, ad t-nebđu s timad-is yef sin yiħarcan , amezwaru ad naxdem tasleđt ilmend n talya d wegbur n tullist anaeređ ad d-nekkes tulmisiin-is.

Deg uħric wis sin aneg tasleđt ilmend n talya d wegbur n tmezgunt ad d-nesufey tulmisiin-is.

Ixef amezwaru

Tizri

Tazwert

Asemmi d uşnef n tewsatin n tsekla d asentel i yellan seg wasmi i d-tban tira, atas n yinagmayen d yimnadiyen i yerran lwelha-n sen yer usentel-a, yal mi ara d-nulfu tewsit tamaynut teslalay-d askasi gar imnadiyen imi ttemcabint deg tulumisin, aladya deg wayen yerzan tiwsatin n tesrit timaynutin am wungal,tullist,amezgun.

Tasekla taqbaylit am tsekliwin umađal, temmuğr-d ugur-a aldy a mi tkcem yer wannar n tira, aya-agi yettban-d deg wařas n yeđrisen iseklanen i yellan di tsekla taqbaylit war tawsit.

Deg yixef-a amezwaru, ad d-nawi awal yef snat n tewsatin n tsekla tatrart icuden yer unadi-nney “tullist d tmezgunt” ,yal yiwet ad tt-id-nesbadu ad as-d-nefk tulumisin-is, maca uqbel aya ad d-nawi awal s umata yef tmukrist n tewsatin n tsekla d tewsit taseklan.

I.Tamukrist n tewsatin n tsekla

Asismel d uşnef n tewsatin n tsekla d tamukrist i yellan seg wassmi i d-tebda tira, Aristu d Aflatun gar yimezwura i ierđen ad sismlen tiwsatin n tsekla, tamukrist n tewsatin n tsekla tettnerni seg tallit yer tayeđ yal mi ara d-tenulfu tewsit tamaynut tgellu-d yid-s ugur-a, ayen yeğđan atas n yinagmayen d yimnadiyen ad rren lwelha-n sen yer usentel-a.

Ugur-a nettaf-it ula deg tsekla tamaziyt acku atas yiđrisen iseklanen i yellan ar ass-a ur tban ara tewsit-n sen ama d imawiyen ama d wid yuran. Deg tsekla taqbaylit, amezwaru i yesasemlen tiwsatin n tsekla timwait d Henri Basset, yessasmel tamacahut ilmend n usentel n yal yiwet, rru yefka-d krađ n tewsatin mgaradent: tamacahu yesebhaten (merveilleux),tamacahut n teđsa,tamacahut n yiyarsiwen.¹

¹. Basset, Henri, *Essai sur la littérature berbère*, Ed Ibis Press, paris, 2007, pp 71-123.

Amar Amezyan gar wid d-yemmeslayen yef usismel n twsatin n tsekla timawit yenna-d: «...d ssah asismel n yidrisen i d-yekkan seg timawit mačči d ayen isahlen»¹

Mulud Mæmmri dayen gar yimenza i d-yefkan tamuyli-nsen yef usismel n twsatin n tsekla yenna-d: « ulac asemgired gar twsatin n tsekla taqbaylit dacu kan llan yismawen i d-yemmalen ukuz n tewsatn n tmedyazt, aquli, izli, asefru, taqsiđt »²

Tamukrist-a ur teħbis ara kan di timawit, tedda-d ula yer tira, imi ula deg tiwsatin titrarin nettaf-d ugur-a (am wungal , tullist, timezgunin ...) aya-agi yettband deg wawal n wařas n yimnadiyen gar-asen Kamel Bouamara i d-yennan : « tamukrist n usbadu n tewsatn ur teeni ara kan tawsit timawit, tħuz ula d tiwsatin yettwarun». ³

✓ Tabadut n ‘Tawsit’

Tawsit d yiwen gar wawalen ur nesei ara tabadut irekden aladya deg unnar n tsekla, yal ammusnaw acu n tbadut i as-yefka seg tallit yer tayed seg mal tettnerni tsekla yettnerni unamek-is ttnulfunt-d tmuyliwin timaynutin.

Awal n « *Le genre* » tawsit deg tutlayt nney yekka-d seg wawal n tlatinit « generis » yemmal-d tayawsa ney iferdisen i ijmeen yiwet n tmiđrant. Tawsit taseklant d tamiđrant i d-issenfalayen uřnef n ufaras aseklan, d taggayt n leqdicat i yesean yiwen n uyanib.

Deg tsekla taqbaylit, nezmar ad nesaxdem awal n řřenf imi ula d netta isenfalay-d tawsit am wakken i d-tenna Paullette Galand-Pernet : « *ur nezmir ara ad nessexdem yiwen yisem i tħumma wessiēen, acku temmal-d leřnaf n temnađin* ,

¹ . Ameziane, Amar, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, p 46, « il est vrai que la classification des textes diffusés par voie orale n’est pas tâche aisée ».

² M.Mammeri, Mouloud « L’ahellil du Gourara », in *Littérature orale*, Actes de la table ronde, juin 1979, Opu, Alger, 1982.

³.Bouamara, Kamel, *Si Lbacir Amellah (1861-1930), un poète, chanteure célèbre de kabyle*, Bejaia, Edition Talantikit, 2005.

kul tamnađt řřenf-is, kul agraw s řřenf-is, xas ulama nezmar ad d-nesbgen iferdisen ara ijmeen gar leřnaf». ¹

J.M. Schaeffer gar wid i d-yemeslayan yef tewsit deg umagrad-is « *Du texte au genre* » yefka-d asteqsi : « *d acu i d tawsit* » ? sin akkin yefka-as-d tiririt « *Tawsit, tezmer ad tili d alugen, ney d tumast tanuktut, ney d tasirawt n tezmart, ney d awal kan n usesmel, ur yesyal ara (ney ur d-yemmal ara) kra n ufaris ađrisan amazlay* »²

Ula d imnadiyen n tsekla taqbaylit earven ad d-fken tabadut i tewsit Muêand-Akli Salhi yenna-d : « *tamiđrant-agi "tawsit", temmal-d lewsayef yettaran iđrisen dukklen deg yiwen n řřenf. Lewsayef-agi qqnent yer wařas n yiswiren. Iswiren-agi akk ttekkın deg tđersa s yin akkin deg usennef n uđris d tiwsatin* »³.

Deg yixef-a n tezri, ad d-nawi awal yef snat n tewsatin n tsekla tatrart i cudden yer unadi-nney " tullist d umezgun", yal yiwet ad tt-id-nesbadu ad as-d-nefk tulmisin-is, maca uqbel aya ad d-nawi awal s umata yef tmukrist n tewsatin n tsekla akked d tewsit.

II.Tiwsatin n tsekla tatrart

II.1.Ungal

Ungal d tawsit taseklant tatrart i d-ibanen deg lqern wis 12 deg tmura n Lurup, ungal yuy amkan meqren deg unnar n tira am wakken yesea azal yer yimmyura d tmetti imi d tawsit i d-ijebden imayriyen, rnu tettawwi-d yef wayen i tidir tmetti, ungal yettwasen s usugen d teyzi n wawal, d wařas n tmukrisin. Tawsit-a, ařas n yimusnawen i as-d-yefkan tabadut yal yiwen yefka-d tamuylis gar-asen ad d-nefk tabadut n M. A.Salhi i d-yennan: « *d tawsit n tsekla. Ur yaedil ara netta d tullist. Ungal d ađris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, tecbek nnig n tin n tullist* »⁴.

¹.Pernet, P. G, *Littératures berbères des voix des lettres*, Paris, Ed PUF, 1998, pp.59-60, « Une dénomination berbère commune à une aire étendue ne peut pas servir à désigner un "genre" berbère, elle recouvre des types régionaux qui constituent chacun une classe de textes propre à un lieu et à un groupe même si l'on peut dégager des éléments communs aux différents types ».

².Schaeffer, Jean Marie « Du texte au genre » in *théorie des genres*, Ed Points, p. 179. « Le genre, serait soit une norme, soit une essence idéale, soit une matrice de compétence, soit un simple terme de classification auquel ne correspondrait aucune productivité textuelle propre ».

³. Salhi, Muhand Akli, *asegzawal amezzyan*, Tizi Ouzou, Ed l'odyssée, 2017, p. 63.

⁴. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op-cit, p. 70.

J.E.Gadenne deg umawal n wawalen iseklanen yenna-d yef wungal: « *ungal d adris i d-yettasen s tesrit, s talya yezzifen yugar tullist di teyzi, yettales-d taḥkayt yef yiwen uwadem ney atas n yiwudam* »¹.

Deg usegzawal n Larousse « *Ungal d adlis n tsekla, d ullis s tesrit, yezzif s umata, iswi-s deg tsiwelt n yinedruyen, d tazrawt n wansayen d waddaden, d tasleḍt n wafrayen d tayri, d askan n tillawt ...* »².

A.BOUCHIKHI yenna-d: « *Ungal d awal ur yeshil ara i usbadu acku llan atas n yedlisen id yewwi fell-as akken ad nessishel ad d-nnini ungal d asugen yettwarun di tesrit yer kra n tilas, tasiwelt tettuyal s umata yer taḥkayt d udiwni ilmend n usismel ayenkudan. Ad d-naf ungal yesea leṣnaf yemxalafen: ungal n yihulfan, ungal amazray, ungal imsulṭa ...* »³.

Ma d amawal n Robert, yewwi-d felas akka-agi: « *ungal d adlis n usugen s tesrit, d ayezzfan, yemmal-d iwudam, yessidir-iten, ttebanen-d am wakken llan deg tillawt, yeskan-ay-d tanefsit d tudert-nsen, tawenza-nsen d inedruyen-nsen* »⁴.

II.2. Tullist

D tawsit n tsekla tidyanin-is dayen iderrun deg tilawt ney zmrent ad ḍrunt, ur yettili ara deg-s ussugen wezzilet yef tewsatn niḍen awal n Tullist (la nouvelle) iban-d i tiklt tamezwarut yer itelyaniyen deg lqarn wis 15 yekka-d seg wawal ‘novella’.

P.L.Rey yesbadu-d tullist: « *tullist d taḥkayt wezzilen temmal-d s umata agraw n yinedruyen* »⁵.

Amawal n « Le littrè » yesbadu-d tullist: « *tullist d ṣṣenf n wungal mezziyen, d taḥkayt i d- yettawin yef yinedruyen yesean azal, ney yessedṣayen* »¹

¹. Gadenne, J, E, *Lexique des termes littéraire*, 1997, p. 158. « Œuvre en prose d’assez bonne longueur (plus longue que la nouvelle), Qui raconte l’histoire d’un ou plusieurs personnages ».

² Le ptite larousse, libraire, paris, 1998, P 898.

³.BOUCHIKHI, A, *petit dictionnaire de l’analyse littéraire*, Ed. Afrique orient, 2009, pp. 145-146. « Le terme n’est pas facile à définir vu la multiplicité d’oeuvre qu’il recouvre. Pour simplifier ou dira que le roman est une fiction écrite en prose d’une certaine étendue.la narration repose

Généralement sur le récit et le dialogue selon un ordre chronologique déterminé. On distingue différents types de romans: le romansentimental, le roman d’aventure, le roman historique, le roman policier, etc. »

⁴. Dictionnaire, Le Robert « ... un oeuvre dimagination en prose, assez longue qui présente en fait vivre dans un milieu des personnages données comme réel , nous faits connaitre leur psychologie, leur distine , leur venture ».

⁵. Rey, L. P, *le roman et la nouvelle*, Paris, Hatier, 2001, P.84.

Deg usegzawal n « Larousse » yenna-d : « *tullist teqqaray-d tayawsa ney anedruy ieeddan yas melmi [...] D Tahkayt tamezyant ...* »².

S.M.Saidi tenna-d : « tullist taseklant d ullis, d tadyant i d-ttalsen ,ihi d ađris ullis ».³

Akken id d yenna

M.A. Salhi gar wid d-yefkan tabadut n tullist yenna-d deg usegzawal-is : « *d tawsit n tsekla talya-ines d tawzlant, tullist temxalaf yef tmacahut acku ayen i yef d-ttawwi yeqqen yer tudert n yal as ; mačči am tmacahut yettuqet umakun d wayen ur nezmir ad d-yili deg tilawet (am taryel d wayzen atg). Rrnu yer wannect-a tullist d tawsit yettilin s tira ; ma yella d tamacahut d tawit n timawit. Temxalaf dayen tullist yef tmacahaut : tullist d ađris wezzilen maci am weđris n wungal. Di tullist ur yettili ara ađas n weglam d yiwenniten d yiwudam ; s umata deg wungal i yettiin waya-agi. Sumta ur tettili ara yiwet n tullist iman-is deg udlis, tetteđu-d deg wamud »⁴.*

II.2.1.Amezruy n tullist

Awal n tullist (la nouvelle) iban-d deg 1414 Deg l'Italie s yisem n novella''.Ammud n tullisin amezwaru i yettwarun deg umađal d tin yura u telyani Boccas isemma-as '' le Décaméron'' teffey-d deg useggas n 1349.

Yas ulama d tullist id ibanen uqbel ungal maca ur tuy ara amkan meqqren am wungal almi d lqarn wis XVIII (19) i tebda tettban-d s wađas, maca uqbel tallit-a llan wid yuran tullisin acu kan imir ttarun-tt s talya n tmedyazt gar tid yettwasnen ad d-naf « *Les fabliaux* » deg lqarn wis XIII (13).

Tullist tefka izuran-is deg yal tamurt deg umađal tuyal gar tewsatin mucaeen deg useggas n 1558 iban-d wammud n tullisin amaynut n Marguerite De Navare tefka-as isem n « *L'héptaméron* » deg-s azal n 72 n tullisin.

¹. Dictionnaire *Le littré*, Paris, Ed Ellipses, 1998, p. 04 « la nouvelle est une sorte de roman très court, un récit d'aventures ou amusantes ».

². Larousse, « La nouvelle annonce d'une chose d'un événement arrivé récemment court récit ou roman ».

³.Saidi, S, Mémoire de magistère, « Le récit de Belaid At Ali, du conte à la nouvelle », 2011 « La nouvelle littéraire, est un récit c'est une histoire que l'on raconte, c'est donc un texte narratif ».

⁴. Asegzawal amezzyan n tsekla, Op.Cit., p. 68.

Deg useggas n 1613 tura-d Miguel De Cervantes tullist n « *Les nouvelles exemplaire* ».

Anekcum n lqern wis 18 d wis 19 yegla-d s tafat i tullist tuy abrid unarni d usnulfu, deg tallit-a atas n yemyura i izaren s tewsit-a arnu pqr waya uyalen ttarun yef tilaw yettidir wemdan ga tid id ibanen deg tallit-a ad d-nebdar tin n Honoré Balzac « *Conte drolatique* » 1832.

Victor Hugo « *Claude gueux* » 1834.

Standhal « *Chronique italiennes* » 1855.

II.2.2. Talalit n tullist taqbaylit

Tullist taqbaylit am nettat am tullisin n umaḍal tēdda-d yef kra n talliyin, tebda-d ur tettwasen ara, sin akkin tuyal gar tewsatn tigejdanin n tsekla.

« *Awal n tullist yettwasaxdem i tikkelt tamezwarut deg taqbaylit deg useggas n 1973 deg umawal n tmaziyt tatrart yesēa anamek n ‘la nouvelle’*.¹Awal n tullist yekka-d seg wawal ‘‘ales’’Imaēna-s ‘‘hku’’.

Deg tsekla taqbaylit, tullist tamezwarut tettwaru syur Beleid At Eli maca almi d aseggas n 2000 i d-llant tezrawin yef yeḍrisen i yura deg uttaftar-is.

M.S.Saēida gar tid ixdemen tazrewt n magistére yef ‘‘*le récit Tafunast igujilen du conte à la nouvelle*’’ deg taggara n tesleḍt i as-taxdem i uḍris n Tafunast igujilen tufa-d belli yesēa tulmisiin n tullist tenna-d: ‘‘*Ma nemmuqel yer yixeddim-agi n usnulfu i yexdem Beleid At Eli, nezmer ad d-nini aeraḍ-agi i yeereḍ ad ieiwed tira i wayen yellan deg timawit yeslal-d tiwsaitn niḍen n tsekla i yellan d tullist, Tafunast igujilen i yura Beleid At eli d tullist*’’²

Awal n tullist yettwasaxdem i tikkelt tamezwarut syur Muḥ Bilak deg useggas n 1977 deg uḍris i yura ‘‘Ablaḍ’’ i d-yeffyen deg tesyunt *Tisuraf* maca ur yesēi ara tulmisiin n tullist.³

¹ A. Ameziane, Amar, Salhi, Muhand Akli, Actes du 3éme colloque internationale sur la problematique des genres littéraire amazighes défenition, dénominations et classification, 2014, p. 113.

² Saïdi, S, *Le récit de Belaid At Ali, du conte à la nouvelle*, mémoire de Magester, 2011, p. 145.

³ . Ameziane, Amar, Salhi, Muhand Akli : « tullist kabyle : Réflexions préliminaires sur le corpus », Op. Cit., p. 45.

Tullist tebda tettban-d s waṭas deg tira taqbaylit, deg useggas n 1989 yesuffey-d Mezyan U Muḥ adlis ‘ ‘ *Tirga umedyaz* ‘ ‘, deg-s tullist d tmedyazt.¹ Deg useggas n 1998 yeffey-d wammud amezwaru n tullisin « *Nekni d wiyad* » syur Kamel Buemar.

Kra n tullisin :

- Muḥend ayt Iyil yura ammud n ‘ ‘ *Allen n tayri* ‘ ‘ deg useggas n 1999
- Brahim Tazayart yura ammud n tullisin ‘ ‘ *Leoğarat* ‘ ‘ deg useggas n 2003
- Emer Mezdad yura ammud n tullisin ‘ ‘ *Tuyalin* ‘ ‘ deg 2003
- Aḥmed Ḥamum yessuqel-d ‘ ‘ *Amneṭri* ‘ ‘ deg useggas n 2009

II.2.3. Tulmisiin n tullist taqbaylit

Asemgired gar tsekla d tayed yettili-d ilmend n tulmisiin i yef tebna yal yiwet seg-sent. Tullist taqbaylit am nettat am tullisin n umaḍal akk tesεa tulmisiin-is, yis-sent i nezmar ad tt-naεqel. Nessemgired gar tewsit d tayed s talya, tutlayt, isental, tamukrist ... Gar tulmisiin i yef tebna tullist taqbaylit ad d-naf:

➤ **Tutlayt**

S umata tutlayt i yesmras umaru deg tullisin d tushilt d tutlayt n yal amdan i wakken imayri as-d-tass fessuset, ineḍruyen i yef d-tettawwi ad ishilen i tigzi, deg tullist taqbaylit nettaf-d amaru yessaxdam kra n wawalen ijentaden aladya seg tutlayt taerabt d tutlayt tafransist. Rrnu yer waya, nettaf-d deg tuget n tullisin inzan d lmεun d lmtul icudden yer tmetti taqbaylit i as-d-irennun cbaḥa d thuski i tira.

➤ **Adeg d wakud**

D ifardisen igejdanen deg tsiwelt yemmal-d anda d mlmi id ḍarant tigawin d yineḍruyen, yesεa azal deg lebni n tullist.

Ulaç aneḍruy ur nesei ara akud d wadeg, adeg yemmal-d anda i d-ḍrant tedianin, akud immal-d melmi i d-ḍrant, deg tullist adeg d wakud yezmar ad ilin d ayen yellan d ssaḥ deg tillawt. Yezmar ad d-yebdar umaru imukan llan deg tillawt

¹ . Ait Ouali, N, *L'écriture romanesque Kabyle d'expression berbère*(1946-2014), Tizi Ouzou, Ed l'odyssée,2015, p 127.

maca yezmar dayen ad ilin d ayen i d-yesugen kan, ma d akud s umata, yettales-d yef tedianin yezrin eeddant.

➤ **Amsawal**

D win id yettawin ney id iħekkun inedruyen n taħkayt M.A.SalhiMuhand Akli gar wid i d-yesbadun tamidranta yenna-d :« *d win i d-yessawalen (i ħekkun) taħkayt (deg uđris n tsiwelt). Amsawal, yemxalaf yef umaru[...] amswal yettili kan deg uđris .D tayect-nni i d-iħekkun deg uđris (ama d ungal ama d tullist ney d ššenf niđen n uđris n tsiwelt ».*¹

➤ **Iwudam**

Tullist temgarad yef twsatin tisekkanin niđen aladya deg wayen yerzan iwudam imi deg twsatin niđen nettaf-d atas n yiwudam atas n yinedruyen, iwudam n tullist ur tuqten ara, tikwal amaru yettak isem i yiwudam iğejdanen acku d nutni i yeslħayen tigawin n taħkayt, awadem yezmar ad yili d aýarssiw.

➤ **Inedruyen nney tigawin**

Am wakken i d-nenna yakan deg tbadut n tullist, inedruyen-is d ayen yellan deg tigawt ney d ayen i yzemren ad yeđru, ihi tullist tebna yef tillawt ur d nettaf ara deg-s asuggen ýas ulama amaru d asuggen i d-yesugun taħkayt-is maca d ayen izemren ad yeđru deg tudert n yal yiwen.

➤ **Talya**

Tullist tettwasen n talya wezzilen, tebđa yef krađ n tagnatin:

Tagnit n tazwara d tagnit is-tbeddu taħkayt deg-s nettaf-d akud d wadeg d yiwudam.

Tagnit n tigawin deg-s i d-yettban uferdis amarway d wuguren, ttbanen-d yimnamaren d yimalalen d wasađ.

Tagnit n taggara yezmar ad tt-fak tullist s taggara yesfraħen, yezmar ur tsaeu ara tagrayt.

¹ . Salhi, Muhand Akli, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, Op-Cit.,p.29.

➤ **Aglam**

Aglam d afardis agejdan deg tullist imi yettak tahuski I uđris? Nezmar ad d-naf aglam n yiwudam, adeg, akud.

III.3.Amezgun

Amezgun d tawsit n tsekla, d tazuri n usenfali n yiħulfan d tektiwin n umdan s talya niđen, yesnulfa umdan akken ad d-yefk tugna i tudert-is s wudem ucbiħ, deg-s imyurar, yettara ađris n tmezgunt d tigawin ney d urar yef ussayes.

Gar tbadutin n umezgun id d-nuffa tabadut n umawal n Larousse n tutlayt tafransist « *amezgun d adeg yettwaxedmen i yemsefliden, d lebni n umezgun amaynut, d asegi n umezgun d aħemmel n umezgun, d tazuri n drama, d leqdic n win yeşedşayen ney n win ara ad d-yalin yef usayas, ad iwehhi yer umezgun, d agraw n tceqqufin n tmurt, n umaru n tallit: amezgun n Rasin* ». ¹

Ma d asegzawal n 100 wawalen n tsekla “les 100 mots de littéraire” yenna-d : « *Ulac dacu i ileħhun am umezgun, deg yidelsan merra, deg yal akud, yessaxdam awal yeşea anamek, « muqel » ney «wali », amezgun degtazwara yemmal-d adeg anida tturaren (s umata qqaren-as asayas) sin yer-s, tasegda ney axxam anida i d-yettili waya, deg taggara d tawsit n usnulfu i yef ixeddem(...)* » ²

Le ptite Robert dayen yesbadu-d tawsit-a : « *amezgun d tazuri iwakken ad yettwafhem yer umfareğ, ela ħsab n unbedel i yettilin deg wakud akk d tyerma d wayen yaenan amdan niđen yettmeslay yerna yetthussu* ». ³

Deg tsekla taqbaylit asdawan Muħand-Akli Salħi gar wid iearven ad d-fken tabadut n umezgun yenna-d deg usegzawal-is : « *d tawsit n tsekla, yebna uđris n umezgun yef udiwenni gar yiwudam. Di teqbaylit, amezgun d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus-aya deg-s tlata n leşnaf: amezgun n rradyu, amezgun yuran, d*

¹ . Dictionnaire larousse de la langue française, Paris, Ed, larousse, 2008, p. 421.

² . Viala, P. A, *Les 100 mots du littéraire*, collection que sais-je ? Ed PUF,Paris,2008,PP,120-192.

³ . Dictionnaire le ptite Robert, Ed, les dictionnaires, paris, 1990 P 1956. « Le téâtre est l’art visant à représenter devant un public. Selon de convention qui ont varié avec les épouques et la civilisation, une suite d’événement ou sont engager des êtres humains et parlant ».

umezgun usayes (lsas n beṭṭu-agi d ttawil i sxedmen akken ad yaweḍ uḍris n umezgun yer unermas) »¹.

Ma yella deg usegzawal n ‘‘Hachette’’ yesbadud amezgun : « d lebni anida i d-yettili uskan n tmezgunt »².

II.3.1. Amezruy n umezgun

Awal n ‘‘ théâtre’’ yekka-d seg wawal agrigi ‘‘ théâtre’’ yemmal-d annar ney adeg anda ttilin yemfarḡen, amezgun uqbel ad yuḡal d tawsit taseklant yella d ansay yer yegrigiyen, acku d nutni i d imezwura it-id-yesnulfan, ma tkcem tegrest ḡur-sen xeddmn tameyra n waḡil d crab s lferḡ d zhu, ma deg tefsut xdmn tameyra niḡen n laḡzen yef tayart n triwa, deg tazwara llan kan sin n lesnaf tamlayt d tkensa ‘‘ *targidie et comidie* ’’.

Amezgun yuḡal d agraylan yekcem yal tazeqqa n umaḡal yennarna s waḡas deg tmura n Lurup aladya yer yirumyen imi aḡas n yimyura d yirgazen n umezgun i as-yefkan azal snernan-t seg yal tama gar-asen ad d-nebdar Corneille, Racin, Moliere.

Amezgun izger-d tilisa n Lurup ikcem-d yer Tefriqt n ugafa, deg yiseggasen eecrin ikcem-d yer Lezzayar ḡas ulama deg tazwara ur t-mugren ara am wakken it-mugrent tmura niḡen, ur teḡsiben ara d tawsit tasklant almi d ḡrad agreḡlan wis sin i yuḡalen snen tawsit-a.

II.3.2. Tabadut n tmezgunt

D aḡris aseklan yettwaru akken ad yettwurar yef usayes sdat n uzayez aḡris n tmezgunt yesca talya is-yettwaru, tamezgunt d lemri n tudert n yal amdan tettawi-d yef isental i yerzan timetti.

II.3.3. Iferdisen n tmezgunt

- **Adiwenni** : d inaw id yettilin gar sin neḡ ugar n yiwudamm id yekkin deg tmezgunt Akli salḡi yesbadu-d adiwenni yenna-d : « d aḡris ideḡ yettili

¹. Asegzawal Amezzyan n tsekla, Op. Cit., p27.

². Hachette, dictionnaire du français, Algerie, 1992.

umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam. Yezmar udiwenni ad yili d aħric deg yiwen n uđris am ungal ney tullist ».¹

- **Asemli (didascalie)** : d iwellihen id yettak umeskar yef tigawin d uħarek d isyal, (mimique) d iħulfan n uwadem.

« Deg umezgun a grigi, awal-a yesenfalay-d iwellihen i yettunefken i wašaden, iwellihen-a ur ttekin ara deg uđris n umezgun, d aħric yarzan ađris ur yaeni ara iwudam ».²

- **Iwudam (personnages)** : « d afardis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud am wadeg. Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem, ittili kan deg uđris. Tudert-is teqqen yer tin n uđris, tbeddu s wawalen imezwura n tħkayt, tkeffu s taggra n tyuri n taħkayt: akkenad yili uwadem (am netta am umsawald umsiwal), issefk ad yili uđris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehweğ ara ađris akken ad yili ».³

- **Tallunt n umezgun (L'espace théâtrale)** d adeg ijmeen imyuraren (acteurs) d ihanayen, yemmal-d asağ yellan gar-asen .Deg-s sin n lešnaf: tallunt tamugit(l'espace dramaturgique), tallunt n ussayes(l'espace scénique).

- **Akud deg tmezgunt:** d aħric yesean azal meqren deg tmezgunt, netta d tallunt temseđfar, ad d-naf sin n lesnaf n wakud deg umezgun, akud n usenked akk d wakud n uferiy.

II.3.4. Talyiwin n umezgun

- **Taysilt (Tragedie)**

D yiwet n talya n tzuri tesea azal meqqren deg tuddert n umdan imi id-ttawwi yef wayen yarzan talsa. “Temmal-d, yiwet n tmezgunt, asentel i yef d-tettawi, yettwaddem-d seg tmucuha d umezruy, i d-yettwaruren yef usayes, ttekin-d

¹.SALĤI, Muhand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op. Cit., p. 10.

².Pruner, M, *L'analyse du texte de théâtre*, Paris, Armand colin, p.16. « dans le théâtre grec, ce terme désignait les instructions donnée aux acteurs pour l'exécution des œuvres et qui, de ce fait n'étaient pas intégrées au texte lui-même .Il concerne désormais la partie du texte qui n'est pas destinée à être dite par les acteurs »²

³. Asegzawal amezzyan n tsekla, Op. Cit., p. 38.

iwudam i d-yemmalen inedruyen s yiwen n wudem n tigd d lemyidat di tnefsit n yimhanayen »¹. « *d sşenf n tmezgunin s talya n waffiren, tilint-d yef ussayes, yeea ilugan-is, iwudam id ittekin deg-s ttawin-d inedruyen n tmezgunt s ushisef d lmeyidat* »².

- **Takesna(tragedie)** d sşenf n tmezgunin ttasent-d s sin wudmawen llan wid yesahzanen llan wid yesfrahen, awal-a yekka-d seg tlatinit ‘‘ tragico-comidie’.

« Tamugit d axlađ gar temellayt (comédie) akked tkensa (la Tragedie), tban-d i tikelt tamezwarut di Fransa yef ufos n *Robert GARNIER d Bradamante* deg useggas n 1582 »³. ‘‘Tawsit-a tenarna deg umezgun n Fransa deg tazwara n tasut tis XVII, iwudam itt-id-yettawin ttilin d igelliden ney d wid yesean aswir elayen, tikal ttilin igelilen. Tuget n yisental iyef d tettawi, tayri d wayen yesdsayen’’⁴.

- **Tamellayt (comédie)**

« *Tamellayt tettawi-d isental-is s wudem n tedşa, tettawi-d yef unedruy s timadistettnadi-as tifrāt* »⁵. Iban-d yer yegrigiyen yekka-d seg wawal ‘‘ komos’’ sşenf-a-agi yettawi-d yef wayen yaenan tađsa.

Deg umawal n Larousse tamlayt tusa-d s tbadut-a: « *D yiwet n tewsit n tmmugit (drama), i yennarnan deg leqrun yezrin (les siècles d’or), temmal-d akk timezgunin n leqrun XVII, iswi -is ad tesseds imhanayen*’’⁶. « *deg lqarn wis 17 awal n ‘‘ comedie ‘‘ yesgzay-d akk timezgunin maca uqbel molière tettunaşsab d tawsit mezziyen, yef waya ‘‘les théoriciens’’ ur as fkin ara azal* »⁷.

¹. Larousse, *Grand Dictionnaire Encyclopédie Larousse*, tome 03, Ed librerie, Larousse, Paris, 1982, p2411.

². Laoufi, Amar, Op-Cit, p.22.

³. Ibid.

⁴. Laffont-Bompaini, *Dictionnaire Encyclopédique de la littérature française* Paris, 1997 p. 1025.

⁵. عمر الدسوقي، المسرحية تاريخها، نشأتها، أصولها، دار الفكر العربي، 2003، ص 62.

⁶ Larousse, *Grand Dictionnaire Encyclopédie Larousse*, tome 03, Ed librerie Larousse, Paris, 1982, p2411.

⁷. Laoufi, Amar, mémoire de magistère, *Récriture, traduction, et adaptation en littérature kabyle*, Op. Cit., p.22.

II.3.5. Amezgun aqbayli

Awal n umezgun yefka-t-id i tiklt tamezwarut Mulud Memmri deg umawal n tmaziyt tatrart i d-yeffyen deg yiseggasen n 1970.

Ma nemeslay-d yef umezgun azzayri s tuget a t-id-naf yebva-d deg yiseggasen n eecrin maca ur as-fkin ara azal imi ur sein ara ttawilat i as-ilaqen ma d amezgun aqbalyi yebda deg yiseggasen n rebain di rradyu n teqbaylit anda i yekcem s lmendad n trebuyaε n Baçtarzi d nubat n warac imeçtaḥ sedayen-d atas n tmezgunin am tid yexdem Ccix Nurddin d Muḥammed Ḥilmi : « *Amezgun aqbayli iban-d i tiklt tamezwarut seld eecrin n yiseggasen yef umezgun azzayri, nezmar ad d-ninni deg yiseggasen n 1940. Iban-d i tikkelt tamezwarut s tutlayt taqbaylit deg rradyu tis snat (chaine2) acku tuget n wid yellan deg-s d yimyura ne\$ d inaymasen deg (la chaine2) rradyu n teqbaylit am : Ccix Nurddin, Ali Abdoun ...* »¹. Sin akkin yebda umezgun yettwarun seld anekcum n tira yer tsekla taqbaylit, gar wid yettwasnen deg umezgun yettwarun Ęemmar Meqqran d trebuyaε am « Imesdurar ».

Seg yiseggasen n 1950 d asawen, amezgun yettef adeg meqqren deg tmurt n Lezzayer alɗya deg tsekla taqbaylit, banen-d atas n wid iqedcen fell-as ama s wurar ama s tsuqilin i d-xdmen i tmezgunin yettwarun s tutlayin niḍen.

Ur nezmir ara ad d-nemslay yef umezgun aqbayli bella ma nebder-d Muḥya imi ula d netta gar wid yesaḥbabren yef umezgun aqbayli, yeqdec fell-as atas alɗya s tsuqilin i yga iwaṭas n tcequfin umezgun seg yal tutlayt.

¹ A.Laoufi, Amar, *Récriture, traduction, et adaptation en littérature kabyle*, (cas de si laḥlu) mémoire de magistère, Env. Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou 2011-2012, P 52.

II.3.6. Leşnaf n umezgun aqbayli

II.3.6.1. Amezgun yeddand s wallalen n teywalt

- ✓ **Amezgun n rradu** : tmezgunin tmezwura i d-ibanen llant-d deg useggas n 1945 deg rradu, yella-d s lmendad n kra n trebuaε taerabin am tin n Bactarzi, ger wid ixedmen imir-nni di rradu yella: Muêamed Êilmi, Σli Ebdun, Acruf Yidir, Saaid Zaenun, Êamid Busbasi, Ccix Nurdin...
- ✓ **Amezgun yettwaskelsen** : d agraw n tmezgunin i yettwasklsen ama deg yiðbsiyen ama deg tilifizyu, Muħya gar wid yetwasnen s tewsit-a imi atas n tmezgunin i yeskles yewwi-tent-id seg tutlayin tibaraniyin gar-asent : Tacbaylit, Sin-nni, Muħ Terri...

II.3.6.2. Amezgun yettwarun

Şşenf-a n umezgun d win yettwarun deg yaymisen, idlisen, tisyunin d tselkimt. Tira n umezgun tussa-d s ħur Belaid at eli deg yiseggasen n 1940 yura tamezgunt n ‘ ‘ *Afenğal n lqahwa* ‘ ‘ sin akkin tban-d s waşas tira deg umezgun deg yiseggasen n 1950 gar tid id-ibanen ad d-naf « *Bu Sabar* » id-yefyen di FDB, yettwaru di Tunes d tamacahut s teerabt rran-tt-id yer teqbaylit.

Gar wid i d-yuran dayen, Muħya, atas i yura ger-asent: “Llem-ik ddu d uđar-ik” id yefyen deg 1974, “ Am win yettrağun rebbi”, tamezgunt n si laħlu id yefyen deg useggas n 1984. Ķef waya I yesefk fell-aney anar lwelha-ney yer leqdic n Muħya imi d netta id amezwaru id yellin tiwura i wiyad ama degusnulfu ama d tasuqilt¹.

¹.Laoufi, Amar, Op. Cit., p. 61.

Tagrayt

Deg taggara n wahric-a neşşawed ad d-nemeslay yef tamukrist n twsatin n tsekla, am wakken id d-nemslay yef snat n tewsatin n tsekla tamirant s telqay tullist d umezgun, yal tawsit nefka-as-d azar-is, amezruy-is, tulmisin-is, leqdic n yixef n tezri id ay-d-imudden tikiwin akk d tarrayt izemren ad ay-εiwnent ad d-nerr yef istaqsiyen n tmukrist nney.

Ixef wis sin
Amahil n Muḡya

Tazwart

Tasekla tettnerni, yettili-d deg-s usnulfu s lmendad n wid iqqedcen fell-as, Muḥya d yiwen gar ymyura d yimesnulfuyen n tsekla taqbaylit, yura tamedyazt,tullisin,tinqisin... tuget n umahil-is di tsekla d azgay d tsuqilin i d-yewwi seg yal tutlayt, yebda tira deg useggas n 1970 s tmedyazt iwumi isemma ‘‘Ayen byiy’’ i d-yayra sdan n Mulud Mæemmeri dya immir i as-yefka afud ad ikemmel deg wannar n tira, seld tallit n lḥars i d-tedder tmurt n leqbayel deg iseggasen n 1980 yefren Muḥya ad yesnarni annar n tsekla taqbaylit s tsuqilin d wezgay n yeḍrisen iseklanen ama d tamedyazt,tullist,amezgun. Ayanib n Muḥya i yemgaraden yef yemyura nniḍen yewwi lwelha-nney yer leqdic fell-as.

aḥric-a ad d-yili yef tmeddurt n Muḥya d umahil-is deg unnar n teskla taqbaylit, am wakken ara naered ad d-negmar imahilen i yettwaxedmen fell-as, ama d imagraden ama d ikatayen ney d idlisen.

Iswi n yixef-a d abder n umahil n Muḥya deg tsekla taqbaylit, akken dayen ad d-nbeyyen inadiyen i yellan yef umahil n Muḥya iwsishel n unadi i yinelmaden i yebyan ad xedmen tizrawin yef yeḍrisen-is

I.Tudert n Muḥya:

Muḥend U Yeḥya (1950-2004) yettwasen s yisem n Muḥya isem-is n tidet Muḥya Eebdella, ilul deg umenzu n unbir 1950 deg Yiæezzen,lašel-n sen seg At Rbaḥ tayiwant n Ibudraren n Tizi Uzzu. Baba-s isem-is Remḍan qarren-as Muḥend Arezqi ixeddem d axeyyad, yemma-s d Daḥman Tasaedit¹.

D amaru, amedyaz, d amesnulfu, d argaz n umezgun, d amsuqel aqbayli yedder deg tallit n lqern wis 20, yelmed deg tallit n tṛad. Ayerbaz amenzu d ulemmas yelmed deg taddart-is, yella gar yinelmaden imezwura i d-yettufraren yal tikkelt, liḥala n lixas i tettidir twacult-is ur as-telli ara d tamentilt akken ad yuḃal yer deffir deg tdiwennit id

¹. Chemakh, Said: « L'œuvre de Mohia. De la traduction à l'adaptation/création. », in *Tifin, Notre découverte*, Ed Achab, 2011, pp.54-62.

yellan ak d weltma-s Nadya Muḥya tenna-d : «*Deg yal taggara n useggas ayurbiz , yettawi-d arazen n unlmad amezwaru deg leqraya, mazal twaliy baba yettafara-ay-d s zzux mi ara d-nawwi arazen-nni(idlisen i asen-d-ttaken)*»¹.

Ma d tasnawit deg Tizi Uzzu i yelmed, yewwi-d lbak aseggas n 1968 yelmed tusnakt di tseddawit n lezzayer yessuli-d di 1972. Ihi seg yiseggasen n 1970 d assawen Muḥya yera lwelha-as yer tira aladya isefra, asefru-ines amezwaru isemma-as “*Ayen byiy*” yayra-t-id sdat n Mulud Mæemmeri yefka-as tabyest d wfud akken ad ikemmel deg tira, asmi yella d anelmad yer Mulud Mæemmeri yesmenyif-it atas yef yinelmaden-is niḍen Taleb rabaḥ yenna-d : «*Mæemmeri iḥemmel atas Muḥya, isel i yisefra-ines, assma ara nili jmiε yesmuzgut-as s teḍsa, yettaḡḡa-t ad d-yemslay Mæemmeri yesmenyi-it atas*”². Gar yisefra niḍen i yura ad d-naf asefru n “*Taḥya barzidan*” akk d “*Ammarezg-nney*” i d-yeffyen deg tesyunt “*Tisuraf*” ttwasnent ugar asmi iten-yecna Farḥat Imaziyen Imula.

Deg useggas n 1973 yekcem yer uyerbaz n yijenyuren n waman deg tseddawit n Strasbourg di Fransa maca ur ikemmel ara, yunag yer Paris anda yemlal d *Saidi Ḥucin* it-iskecmen yer ugraw n tzrawin n tmaziyt “*Groupe d’Etudes Berbères*” anda i d-yesuffey kra n tukissin n tmezgunin i d-yesuqel amedya am tmezgunt n “*Mort sans sepulture*” n umaru afransis Jean-Paul Sartre.

Deg useggasn 1974 suffyen-d kra n tmucuha deg ugraw n tezrawin n tmaziyt gar-aset “*Sin d atmaten*” uṭun wis 4, Muḥya yesnulfa-d tarbaet n umezgun , isemma-as “*Imesdurar*” yekki deg-s Muḥya, Mustapha Bounab, Mustapha Aouchich, Remdan Achab, Boussad Benbelkacem, Saïd Boudaoud, agraw-a kkin deg temzizelt n umezgun n yinig, uraren-d tamezgunt n “*Llem-ik ddu d uḍar-ik*” (*L’exception et la règle*) deg useggas-nni kan (1974) yerna-d tamezgunt n “*Aneggaru ad d-yerr tawwurt*” (*La decision*) n Bertolt Brecht. Deg useggas n 1977 ibeddel-as Muḥya isem i “*BEB*”³ yerra-t “*Tisuraf*”.

¹ . Hacid, Farida : « Etude sur un homme de lettres et de théâtre d’expression kabyle : le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004), Thèse de doctorat, Tizi Ouzou soutenue 22/10/2019,P38.

² . Hacid, Farida, Op-Cit, p. 45.

³ . Bulletin d’Etudes Berbères créée par le Groupe d’Etudes Berbères (G.E.B.)

Gar useggas n 1976 d 1977 yella iqeddec deg ‘l’EHESS’¹yeyra taqbylit deg usuddu n tutlayin n yedles n tmura n usammer (INALCO) di Paris.²

Deg tmeɣra i texdem tidukla (La cooperative) Imedyazen anda yella S.Əazem, Yidir, Ferħat, Ĥnifa ... yessemsu-d (animé) syur Ben Muħammed. Tamezgunt n “*Aneggaru ad yerr tawwurt*” tella deg wahil i heggan yakan maca izuyazur as-ğğin ara imi ĥaren ad slen i yicenayen dya ĥbsen urar n tmezgunt.

Ineđruyen n useggas n 1980 d tagnit n ttiq d laħris i d-yellan mgal tutlayt tamaziyt aladya taqbaylit, slalen-t-d deg tebyest n Muħya tikti n umenuy mgal aədaw n tmaziyt s tira d usnerni n tsekla n wayref aqbayli, seld tallit-a yerra lwelha-s yer umezgun anda i d-yesuqel atas n tmezugunin seg yal tamurt n umađal gar-asent ad d-nebdar tamezgunt n Muħend U Caėban yewwi-tt-id yer Luxun (Le ressucité) deg useggas n 1980, syin akin yerna-d deg useggas n 1982 Tacbaylit n Pirandello(La jarre).

Tas ifadden qqarsen, lğahd yebda iyelli, lahlak yettef yal tasga deg tfekka-s maca asirem yugi ad t-ifaraq, yal ugur i d-yemmugar deg tudert-is, yis-s ixelq-d tabyest deg-s yettwali yal ajarid seg tira-s yettak afud i tsutiwin ad d-yemlen ad saħbibren yef lašel-nsen, ass n 07di dujember 2004 teyli yiwet n tgejdit n tmaziyt, d ass n tmettant n Muħand U Yeħya deg tmurt n lyerba (Fransa) deg yiwet n sbiħar di tmanayt Paris, yettwamđel di taddart-is.

¹. L’Ecole des Hautes Etudes En Sciences Sociales sise à Paris.

². Paulette Galand-Pernet, « Mohia1970. Quelques notes » in *Etudes et documents Berbères N°24*,2006, p.15-39.

Kra n tugniwin n Muḥya yef ussayes.



II. Amahil n Muḥya deg tsekla:

II.1. Ayen yura:

Muḥya gar yemyura n tsekla taqbaylit i yettwasnen, mucaε yisem-is deg trakalt taqbaylit, yettwasen ilmend n tira-s, s leqdicat i d-yerna i tsekla, yura isefra, timucuha d tenqisin... Am wakken i nezmar ad d-nini gar yimezwura i d-isuqlen aṭas n tewsatın seg tettwasen ara nezah deg tsekla Tamaziyt.

Deg uhric-ayi ad d-nemslay yef umahil n Muḥend U Yaḥya deg tsekla taqbyalit ama d ayen yura netta ama d ayen id d-yewwi deg tsekliwin n umaḍal d wayen

yettwaxdmen fell-as tutlayin tibaraniyin am tullisin, tamedyazt, aladya timezgunin tigraylanin imi d tawsit tamaynut.

II.1.1.Tamedyazt:

Seg yiseggasen n 1970 d assawen Muḥya yerra lwelha-as yer tira n tmedyazt, yura atas n yisefra id yufraren imi isental i yef d-yettawi d wid icuden yer tmetti taqbaylit, dya atas n yicennayen iyzareren s tmedyazt-is cnan-tent uyalent twasnent aktar. Asefru-ines amezwaru isemma-as ‘‘ *Ayen byiy*’’ yura-t deg useggas n 1970 yecnat ugraw n yimaziyen imula, sin akkin yura isefra niḍen gar-asen ‘‘ *Ammarezg-nney*’’ akked ‘‘ *Taḥya Barzidan*’’¹ deg useggass n 1981 yecnaten Farḥat Imaziyen. Gar wayen d yura dayen ad d-naf asefru ‘‘ *Arac-nney*’’ i yecna Yidir deg 1971. Sin akkin asefru n ‘‘ *Muḥ n Muh*’’ deg 1980 i ccn an-t agraw n tullas n Oeroer (Le groupe Djudjura), akk d ‘‘ *A win iheddren fell-i*’’ deg 1985 yecna-t Takfarinas, ‘‘ *Barwagiya*’’ yella-d d tizlit deg tesfift n Eli Ideflawen i d-yeffyen deg 1991, gar wayen yura dayen ad d-nebdar ‘‘ *Aḍellæ yeqqarsen*’’ tecna-t Malika Dumran deg useggas n 1997, rru yur-s asefru n ‘‘ *Ad yrey di lakul*’’ yettwacna syur Slima Chabi...

II.1.2.Tizwar akk d yiwurat

Tira n Muḥya tezgar akkin i tliissa ur teqqim ara kan deg tewsit-a n tmedyazt, tira-ines yufraren tmud-as afud ad d-yesnfali deg kra n yedlisen akked d tesfifin s kra n tezwar gar-asant tazwart i yura i wammud n tezlatin n ‘‘ *Sliman Eazem*’’ yefka-as isem n ‘‘ *Izlan*’’. Sin akkin yarna tazwart i *Lwenas Iflis* id yefyen deg tesyunt Tisuraf uṭun wis sin/isefra n *usirem*, am wakken yura i uḍebzi amezwru n Yidir ‘‘ *A baba inu ba*’’ tazwart, yura dayen snat n tezwar niḍen yiwet i *Farḥat imaziyen* ‘‘ *Akli ad yecnu*’’. Tayed tin yaxdem i wammud tullisin n *Emer Mezdad* ‘‘ *Tafunast igujilin*’ i d-yeffyen deg *Tsuraf*’

¹. Tifin, Op. Cit., p. 55.

II.1.3. Timucuha

Gar wayen yura dayen Muḥya ad d-naf timucha, tuget seg-sent fyent-d deg ‘’ BEB’’ uṭun wis 11, 1977 Sb 85-88 s uzwel n ‘’*Tiqdimin*’’ (azal n 10 tmucuha), tiyaḍ fyent-d deg Tsuraf uṭun amezwaru sb 93-98 (azal n 13 n tmucuha)¹, tuget n yisental ixef d-ttawint tmucuha n Muḥya d ayen yarzan timetti taqbaylit aladya ansayen imi igemr-itent-id yer yemyaren n zik. Gar tmucuha i yura ad d-nebder:

- *Tamacahut Yiqannan,*
- *Tamacahut n yilayman.*
- *Tamacahut n yeyyal.*
- *Assmi n xeddem le théâtre.*
- *Wwet.*

II.2. Ayen i d-isuqel seg tutlayin tibaraniyin:

II.2.1 Timezgunin:

Deg wayen yerzan tayult n umezgun ad d-naf Muḥya yewwi-d aṭas n tmezgunin seg yal tutlayt nezmer ad d-nnini d netta I d lsas n umezgun aqbayli.

Tamezgunt	Aybalu	Amaru	Azemz d tezrigin
- War azal	- Morts sans sépulture	J.P.Sartre	1973 deg Bulletin d’Etudes Berbères uṭun 2 sb 17-27
- Llem-ik ddu d uḍar-ik	- L’exception et la règle		- Tala sb 42 - 1975 teffey-d yef sin yaḥricen

¹. *Tifin*, Op. Cit., p. 56.

- Aneġġaru ad yerr tawwurt	- La décision	Brecht bertolt	deh BEB N°11 (1977) sb 63-83
- Muħend u caēban - Muħ terri	- le ressuscité - la véritable histoire d'Ah Q	Luxun	- 1980 Tukkist deg-s teffey-d deg tesyunt tidukla uħun wis 6/7 /8 - 1983
- Tacbaylit	- La jarre (la giara)	Pirandello	- 1982
- Caēbibi	- Ubu roi	Alfred Jarry	- 1984
- Si pertuf - Si leħlu	- Tartuffe - Le médecin malgré lui	- Molière	- 1984 - 1986 teffey-d deg tesyunt Awal uħun wis sin (1986) sb 145-156.
- Am win yettraġġun	- En attendant Godot	- Samuel Beckett	- 1985

rebbi			
- Sin-nni	- Les emigrés	- Slawomir Mrozek	- 1991 Tettwurar deg umezgun n bgayet
- Sinistri	- La farce de maître Pathelin	- La farce médiévale (1464)	/
- Axir aka , wala deg uzekka	- Le suicidé	- Nikola Erdman	

II.2.2. Timezgunin yettwuraren

Timezgunin n Muħya ur qqiment ara kan d idrisen i yettwaskelsen, tuget seg-sent twurarent yef aceħal isuyas di tmurt n leqbayel ney di tmurt n Lezzayer am tin n « *Am win yettrağun rebbi* » tettwalēeb deg useggas n 1985 s ħur tarbaet n « *Muħ Terri* » anda yella Muħya, Ġaefar Cibani, Nafae Mwalek, Yucef Yaelali, Fatma Amazit.

THEATRE EN KABYLE

AM WIN YETRAĞUN REBBI TACBALIT



DE SAMUEL BECKETT DE LUIGI PIRENDELLO

ADAPTATION EN KABYLE DE MUHEND U VEJRA

AU RELAIS DE MENILMONTANT

85, BIS RUE DE MENILMONTANT 75020 PARIS
METRO : MENILMONTANT

LE 9, 15, 16 FEVRIER A 14H

ENTREE : 50 F POUR TOUTS RENSEIGNEMENTS :
90 F POUR LES ADHERENTS A.C.B. TEL. : 43 58 23 25

AVEC LA COLLABORATION DE

MELCOMEXPORT "MOULOUID"
VENTE TOUTS VEHICULES ET
ELECTRO-VEHICULES A L'EXPORTATION

Nous pouvons faciliter l'achat
de votre véhicule avec passeport

4, RUE LAMOT 75018 PARIS TEL : 42 52 74 50

RADIO BERBERE 102,7 MHz
RADIO SUD 102,7 MHz
RADIO BEUR 98,5 MHz

2eme FESTIVAL DU THEATRE BERBERE

D'EXPRESSION BERBERE ET FRANCAISE

DU 19 AU 21 JUIN

MAISON DES AMANDIERS DE PARIS
110 rue Amandiers 75020



TACBALIT - TIBELKACHOUTINE

SI LEHLU - BERBERE STORY

RENSEIGNEMENTS ET RESERVATIONS : PARTICIPATION : 40 F AVEC LA COLLABORATION DE

A.C.B. ☎ 43 58 23 25 ADHERENTS ACB : 30 F RADIO BERBERE 102,7 mhz
" BEUR 98,5 mhz
" SUD 102,7 mhz

Tamezgunt n ‘‘Sin-nni’’ tella-d yef usayes deg tzeqqa n umezgun n Bgayet yurar-itt-id Muḥya netta d Muêand-Saëid Fellag deg 1991.

Gar tid i d-yettwuraren dayen tamezgunt n’’ Yukker ḥedray, yeggul umnay’’. S yur tarbaet *tilufa* tidukla *Abrid-a* aseggas n 1990 deg Paris.



Tamezgunt n ‘‘Muḥend u Caëban yeččan taxsayt’’ turar-itt tarbaet « Tidet d wawal » deg 2012.

Deg 2017, tarbaeat (coopérative) imu qqaren ‘‘Macahu’’ n yifarḥunen uraren-d tamezgunt n ‘‘Sin-nni’’ deg tfaskan umezgun amaziy di Batna, asmug –asayes d ‘‘Yusfi Sadeq’’, ma d imiriren d ‘‘Raḥmuni Uzyan’’ ‘‘Yaëlali Muḥend u Yidir’’.

Kra n tugniwin n terbaet ‘‘Macahu’’ yef ussayes anda i d-uraren tamezgunt ‘‘Sin-nni’’.



II.2.3. Tullisin

Asnerni n tutlayt taqbaylit d tsekla-ines i d iswi n Muḥya yesmres akk ttawilat i yellan gar yifasen-is akken ad d-isiweḍ tasekla taqbaylit i tsutiwin ara d-yemlen, ihi leqdic-is ur yeḥbis ara kan deg tesuqilin n umezgun maca yewwi-d ula d tiwsatin timaynutin am tullist, deg tewsit-a ad t-id-naf yesuqel-d tullisin seg tutlayt tafrañsisist am tid n *Voltaire* :

- *“Memnon ou la sagesse humaine”* isemma-as *“ Muḥend U Caëban yeččan taxsayt”*.
- *“Aventure indienne iwumi isemma”* *“ Muḥend U Sliman di wahran”*

Yesuqel-d dayen tullist n *“La ficelle”* n umaru afransis Guy deMaupassant isema-as *“ Cix Aḥecraruf n yilulen Umalu”*

Yesuqel-d dayen tullist n *“ Contes d’Afrique de l’Ouest”* yefka-as isem n *“Tamacahut n yiqannan”*

II.2.4. Tinqisin

Asnulfu yer Muḥya ur yeḥbis ara, seg useggas yer wayev irennu-d amaynut, deg tewsit n tneqqist ad d-naf yewwi-d syur Phèdre ou Esope kraḍ, tid i wumi isemma :

- *Ayaziḍ d imkardən, “ Les voleurs et le coq”*
- *Ay-itt kan ay-itt, “Le débiteur athénien “*
- *Imaxluqen-agi heddren kan, “Le loup et la vieille”*

- *Ttif idelli ass-a, " Les ménargytes "*

Syur La Fontaine yewwi-d snat n tenqissin isemma-asant :

- *Tagerfa d ubaray(tettwabdar-d deg Sinistri) " Le corbeau et le renard "*
- *warġeġġi "La cigale et la fourmi"*

Yessuqel-d syur Luxun yiwet n tneqqist' *'L'esclave, le sage et le fou'* isemma-as *'Akli bab n laeqel d udarwic'*

- *'L'oiseau, la vache et le renard'* akk d « *Le scorpion et le crocodile* » igmar-iten-id maca tutlayt taybalut ur tban ara.

II.2.5.Tamedyazt

Azwel	Aybalu	Amaru
<ul style="list-style-type: none"> - Sseltan n tebħirin - Zemmam qemmam 	<ul style="list-style-type: none"> - Le roi de Sardaigne - Mon ami de délaisse 	<ul style="list-style-type: none"> - Anonyme
<ul style="list-style-type: none"> - Taddart- nni- nney 	<ul style="list-style-type: none"> - le jardin d'amour 	William Blake
<ul style="list-style-type: none"> - A yixef-iw rfed - Ikkar-d rebbi yiwen n wass - Yemmut cciṭan - Iħbiben 	<ul style="list-style-type: none"> - Ma vocation - Le bon dieu - La morde diable - Dix neuf août 	<ul style="list-style-type: none"> - Béranger
<ul style="list-style-type: none"> - Amarezg-nney - Yerna dossen 	<ul style="list-style-type: none"> - Ah le joli tempe ! - Les traîne-misères 	<ul style="list-style-type: none"> - Jean-Baptiste Clément

<ul style="list-style-type: none"> - Imawlan-is - Lacusu i lipatru 	<ul style="list-style-type: none"> - L'internationale - L'économie politique 	<ul style="list-style-type: none"> - Eugène Pottier
<ul style="list-style-type: none"> - Ay amxix deg-i yersen 	<ul style="list-style-type: none"> - L'honnête homme 	<ul style="list-style-type: none"> - Gaston Couté
<ul style="list-style-type: none"> - Acu-t sirk-agi 	<ul style="list-style-type: none"> - Berceuse pour une pas-de-chance 	<ul style="list-style-type: none"> - Jehan Rictus
<ul style="list-style-type: none"> - Melmi ara d-tarred azal - Fiḥel asirem - Nettnadi ur nufi - Tixsi 	<ul style="list-style-type: none"> - Le chant de l'issue - Chant des ouvriers révolutionnaires - Le loup vers la poule s'en est venu - Chant de marchand 	<ul style="list-style-type: none"> - Brecht
<ul style="list-style-type: none"> - Sselṭan n mejbada - - Winn-a yuyalen ar tmurt - ajurni - Yiwen iruḥ ad d-yay tabaggiṭ - Walay yiwen - Aæarus d gma-s 	<ul style="list-style-type: none"> - Le sultan - Le retour au pays - Le temps perdu - Chez la fleuriste - J'en ai vu plusieurs - Deux escargots à l'enterrement d'une feuille morte - Tentative de 	

- Upiu	description d'un	- Prévert
- Ksey takaskiṭ-iw	dîner de tête en ville	
- Aggur itri ,lezzayer teddifili	- Quartier libre	
- Mselxir	- Cortège	
- Ur ttagadut macci d la révolution	- Bonjour	
- Tinna id d-rewḍen	- La crosse en l'air,(juste quelques mots)	
	- Où je vais d'où je viens	

Awwenit : seld tafelwit-a nwala belli muḥya yessuqel-d atas seg tmedyazt tagraylant, tamentilt n waya ahat imi izarrer stmedyazt ugar n tewsatn nniḍen.

II.2.6. Tiḥkayin

Ma nemmuqel yer tewsit-a ad d-naf yewwi-d atas n taḥkayin (histoires), seg tutlayin i yemgaraden, nemmugar-d kra ur iban ara umeskar-nsent am ” *Le chat et l’oiseau* ” isemma-as “ *Macahu, yiwen ufrux* ”, “ *Soyez polis* ” s yisem “ *Ur ḥeqqert ara* ” akk d « *Il faut passer le temps* » yefka-as azwel “ *ḡur-nney le temps* ” yer tama n tigi yessuqel-d syur kra n yimeskaren nniḍen am :

Brassens, - “ *Pauvre Martin* ” yerra-tt s yisem “ *Ulac deg-nney* ”

- “ *Le temps ne fait rien à l’affaire* ” yerra-tt “ *Muḥ n Muḥ* ”

- “ *Marinette* ” yerra-tt “ *Tettkelix fell-i* ”

Brel: - “ *La statue* ” isemma –as “ *Winna iddekkiren* ’

Vian :- “ *Le déserteur* ” Muḥya yerra-tt “ *Amezzerti* ”

Seghers- “ *Merde à Vauban* ” yerra-tt “ *Ay ddin qessam* ”

Félix Leclerc : - “ *La chanson du pharmacien* ” yerra-tt “ *Ayrum s lmus* ”

Jean Ferrat :- “ *Nuits et brouillards* ” yerra-tt “ *Yiwwas ad d-dlun fell-as* ”

Julos Beaucarne : - “ *La sierra* ” yerra-tt “ *Nekni s yennaten-agi* ”

Georges Servat : - “ *Le rossignol* ” yerra-tt “ *Afrux-nni* ”

Philippe Soupault : - “ *Comrad* ” yerra-tt “ *Uh aya ḥbib* ”

“ *Litanies* ” yerra-tt “ *La nezzad neggar awren* ”

“ *Donnez la parole aux gâteaux* » yerra-tt “ *Wwet kan a xali*

Muḥ ”

III. Ayen yettwaxedmen yef Muḥya

III.1.Imagraden d yedlisen i yettwarun yef Muḥya

Leqdic n Muḥya deg tsekla taqbaylit izarar yef waṭas n yemyura, seld lmut-is aṭas n yemyura i yetṭfen imru jarden yef umusnaw-a ama yef tudert-is ama d assenqed n wayen id d-yeḡḡa deg tsekla gar wayen i yuran ad d-naf amagrad n Saëid Cemmax ‘*L’œuvre de Mohia. De la traduction à l’adaptation/création*’ deg-s yewwi-d yef tudert n Muḥya d umahil-is deg tsekla taqbaylit. Gar wid i d-yuran dayen yef Muḥya ad d-naf :

- Emar Mezdad “ *Et si Mohia avait raison* ”
- Lionel Galand “ *Vers un berbère moderne : le cas de Mohia.*
- Saïd Doumane “ *Ayen byiy mačççi...*
- Emer Amezyan “ *De « Merde à Vauban » à « Ahya ddin qessam »* ”.
- Muḥend Lunaci “ *Mohia, voix, mots et révolution* ”

Ter tama n yimagraden-a ad d-naf kra n yedlisen i yettwarun ahat d tajmilt i as-rran i unezur-a, yal yiwen yefka-d tikiwin fell-as seg-sen id nugem isalen imaynuten ur tennessin ara yakan win id yufraren seg-sen d “ *Tasyunt Tifin* ” i d-yeffyen deg useggas n 2011 deg tezrigin “ACHAB” deg-s tudert n Muḥya, amahil-is, kra n yimagraden i yettwaxedmen fell-as d tdiwenniyin i yaxdem d kra n yinaymasen yusa-d d tajmilt i Muḥya. Yer tama-s ad d-naf adlis i tura weltma-s Nadia Muḥya “ *la fête des kabytchous* ” id yefyen deg 2009 tizrigin Achab.

Deg useggas n 2011 axxam n usezreg n El dar El Othmania sazargen-d adlis yef Muḥya yettwaru syur Abderrahmane Lounés yefka-as isem n’’ Mohia le plus célèbre des inconnus’’.

III.2.ikatayen

Ma nemuqel yer leqdicat id yettili deg tsedawiyin ama deg katayen n master, magister, doctorat, deg iseggasen yezrin ur llint ara atas n tezrawin yef wayen yaxdem Muḥya tuget n wayen i yef xedmen tizrwan d ungalen d tullisin. Maca, deg yiseggasen-a ineggura gtent tezrawin d ikatayen (master, magister, doctorat) yef tira n Muḥya aladya amezgun, deg unadi-ntey deg igezda n tutlayt d yedles n tmaziyt (Tubiret, Bgayet, Tizi Uzzu) nessawed ad d-negmer kra n yisental yettwaxdmen yef Muḥend U Yahya d leqdic-is seg useggas n 2010 alma d tizi wass-a.

✓ **Deg tseddawit n Tubiret Akli Muḥend Ulḥağ agezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt**

Asentel	Inelmaden d useggas
Amezgun aqbayli deg tsekla tamaziyt	Chwimet Ali / Guettaf Mohamed 2010/2011
Tasleḍt n tceqquft umezgun <i>Tacbaylit</i> n Muḥya	Zitouni Sekura 2011
Tasleḍt n tmezgunt n Muḥya ‘’ <i>Tixurdas n Saëid Waḥsen.</i>	eissawi Saëdiya/ Abchich Hassina 2012/2013
Tira d tselêdt n uḍris ‘’ Ccix aḥecraruf n Yilulen Umalu’’ n Muḥya	Budina drifa / Bouchiba Hassina 2014/2015
Tasleḍt d usaran deg tmucuha n Muḥend U Yehya	æednan Fatiḥa 2017
Taseqlebt deg umezgun n Muḥend U Yehya amedya aḍris ‘’ <i>Tacbaylit</i> ’’	Bitatac Oazira 2015

Anekmar asnilsan n uḍris aseklan tamezgunt n Muḥya ‘ ‘ <i>Tacbaylit</i> ‘ ‘d amedya.	Aknouche Bisma 2018
--	---------------------

✓ **Deg tsedawit n Bgayet ‘ ‘ Ĕebdrrehman Mira’ ’ agezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt**

Asntel	Inelmaden d useggas
Later n tsekla timawit (inzan,timsaeraq,ddɛawi) deg tceqquft n umezgun « <i>Sinistri</i> » n Muḥya	Thinhinane Habtiche 2016/2017 Akatay n Master2
Tagerdelsant deg tceqquft n Muḥya tamsasant « <i>Si Leḥlu</i> »	Lahdir Dalila 2016/2017 Akatay n Master2
Agmar d u glam n tmezgunin yuran s teqbaylit (tella gar-asen tmezgunt n Muḥya <i>Tacbaylit</i>)	Oughlissi Aicha 2016/2017
Tasleḍt i tsuqqilt n yisefra n Muḥya	Benɛebdeslam ɛebderrezaq / Uɛetmani Fuḍil 2017/2018
Taseqlebt deg tmezgunt « <i>Si Leḥlu</i> » n Ĕebdellah Muḥya	Nassima Azeghough / Tassadit Boumedjaoud

✓ **Deg tseddawit n tizi wezzu Mulud Mɛemmeri agezdu n tutlayt d yidles amaziyt**

Asntel	Inelmaden d useggas
« Réécriture, traduction, Adaptation en littérature kabyle : Cas de Si Leḥlu de	Laoufi .A ., tazrewt n magister 2012

Moḥya »	
Etude du personnage dans deux textes de Moḥya ‘‘ Tacbaylit’’ et ‘‘ Si Laḥlu’’.	Mouzarin tazrewt n magister 2013
: « Etude sur un homme de lettres et de théâtre d’expression kabyle : le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004).	Hacid Farida, tazrewt n doctorat, 22/10/2019

Tagrayt

Ulac leqdic yemden s timmad-is, ḡas akken leqdic-ntey yella deg-s kra n lixsas maca nessawed ad d-negmar kra seg wayen yaxdem Muḥya d wayen yetwaxdmen fell-as, seg wakken wesie leqdic-is deg wanner n tsekla ur nezmir ara ad d-nebder akk ayen yura d wayen yeskles deg kra n yisebtar

Ixef wis krađ

Tasleđt n uđris

Tazwert

Ađris n *Muđ Terri* yettwasismel s őr kra n yimnadiyen deg tewsit n umezgun, maca tawsit-is tađeqqanit ur tban ara, Muđya deg tezwart n uđris-is yenna-d ačal d abrid ‘*’Taqsiđt n Muđ Terri exctemma aken tella’*’ ayadra aya-agi yeqsed-d őr tewsit n uđris akken tella deg tutlayt taybalut ‘’ d tullist’ ney yeqsed-d ineđruyen n tađkayt akken llan maca s talya nniđen ‘’ tamezgunt’.

Deg yixef-a ad naeređ ad d-nbeyyen tawsit n uđris-a, aya-agi ad yili s tesleđt ilmned n snat n tewsatin tullist d umezgun ama d talya d agbur. Deg wayen yarzan tullist ad nezrew talya,tasiwelt,amsawal,iwudam... ma dayen yaenan amezgun annar lwelha-nney őr yeskiren,issuyas,iwudam,tallunt umezgun...

Iswi n tesleđt-a ad neššiweđ ad nessismel ađris-a deg tewsit iwatan (tullist ney tamezgunt) , aya-agi ad yili seld takanint ara naxdem gar tulmisin yegten deg uđris-a .

I. Agzul n uđris

Tudert n tmara amdan yezuőr deg yiman-is ur iban ubrid sani, ađizi n yiman, tamđeqrant, lađ d lmađna d ticrađ isebken deg tudert n *Muđ Terri*, yal ass irennu-as-d iyeblan imi yal tikkelt ad yaered ad d-yegg amkan i yiman-is gar wat taddart-is yettafd d iman-is d awđid ur yesei amwanes. *Muđ Terri* d yiwen urgaz yettidir deg taddart n Terga n Umarri\$, ur yesei bab-as la yemma-s u ruban ara lašel-is, igga yiwet n təcuct deg tmaqbart d axxam-is, cwami i yesea di tfekka-s i as-d-yeğđa wađtan fkant afud i yemdanen akken ad as-rrnun deg yiğblan imi yal tikkelt teayarent s waya.

Yiwen wass tella-d teginit anda yiwen seg twacult Iburrufen irebđ-d lbak dya *Muđ Terri* ifures tagnit yurez lašel-is őr twacult-a s kra n win ara i d-yemlal deg ubrid-is yeqqar-as ass-a farđe acku yiwen seg twacult-iw yewwi-d lbak, tawacult Iburrufen slan laxbar-agi dya Lđađ Burruf yecetka őr cambiđ őr *Muđ Terri* imi Iburrufen sean ccan d leqder deg taddart *Muđ Terri* ur yuklal ara ad yarez iman-is őr-sen. Yussa-d cambiđ yewwi-t őr Lđađ Burruf yezzem-it őr yimeslayen-is yerna ixetfa-t deg ecrin alef, tadyant-a ur tezgil ula d yiwen seg taddart maca yiwen ur as-

yefki lhaq fkan azref i Lhađ Burruf imi d agellid n taddart. Am yal tikkelt *Muđ Terri* iruđ yer yayzer ad yelæb diminu netta d yilemziyen nniden, ass-nni yella-d zhar yer tama-s laeben d netta kan i irebhen idrimen akk i d-ssarsen wid-nni ilaeben yewwi-ten, imi ur ten-yaegib ara waya sawden wwten-t rzan-as akk iyessan-is, asmi i d-yuki yufa-d iman-is deg yilem ur yelli hed yer tama-s ijemmee-d iman-is yekker-d iruđ yer tæcuct-is akken ad yettes asmi i d-yuđal yer laeqel-is ifaq belli idrimen-is ttwakren am yal tikkelt yettwanas iman-is s lhedra i d-yeqqar yal mi ara yettwawet d winna i ttħuduy i d-yekren ad ayi-wwet. Azekka-nni sbađ yuli yer tejmaet yufa Ğaylalu Bu Ćammar, seg wakken ur t-iħemmel ara yewwed iregm-it dya yuđal-d fell-as s tyita, asmi d-yekker ikemmel lewhi n ubrid-is yemlal-d mmi-s n Si Salem Buzzit ur yaedil ara yid-s dya imi ittara iman-is nnig wiyad acku yeyra yerna iruđ ye Fransa mi akken i d-iteddu qrib ad d-yawed yer *Muđ Terri*, dya iruđ ad at-yargem deg wul-is kan maca ifarez-d ssut-is, yesla-as-d dya yuy tyita i tikkelt nniden syur Buzzit yekker-d yessbed-d lqed-is ikemmel tikli-s yeqsed abrid yer yeyzer ad d-isew un coup, imi ur yessawed ara ad d-ibeggen turrugza-s sdat n yergazen yeered ad tt-id-ibeggen sdat n yiwet n taerabt i d-yemmuger deg ubrid-is, yesusef-itt asmi i iwala imsebriden iæggeb-iten lhal dya ikemmel ayen yugaren aya yebbi-as amayeg-is almi yeeya deg-s iserrađ-as truđ seg wass-nni tkcem-it tikti n lebyi n tlawin.

Yiwen wass sawlen-as-d At Burruf ad asen-iħuc yaxdem dinna yur-sen almi i d-yayli yid, at wexxam ttesen akk *Muđ Terri* iruđ yer yiwen useqqif ad yesgunfu, truđ-d Tpuspust tewwi-as-d imensi acku d taqeddact n uxxam n Yiburrufen seg wasmi i teġġel, teqqim-d ula d nettat ad testaefu tħekku-as-d i *Muđ Terri* yef leibad n taddart maca *Muđ Terri* iruđ ttaxmam-is yer wayen nniden yaered ad icemmet nnif-is tsuy slan-d at uxxam kkren-d, ma d netta seg tugdin-nni yarwel yer teslent ad ikemmel aħucu am wakken kra ur yedri, ciđ kan aka yesla i laeyad mebeid itbae lewhi almi yewwed yer useqqif i Burrufen yufa nejmaeen-d a kat taddert iwala yiwet n tmeđtut tjebed-d Tapuspsut imi tbya ad temmet, asmi iruđ ad iseteqsi acu yedran iwala mmi-s n Lhađ Burruf yettazal-d yur-s dya yefhem belli taqsiđt-nni i yexdem akken mazal tefri, iruđ ad yarwel isers-as-d mmi-is n Lhađ Burruf tyita yerwel srid yer tæcuct-is, iædda ciđ kan aka n wakud ataya yeena-t-id Cambiġ iħecem-it yerna icred fell-as ad isemmađ akk deg laħq-is yerna ur yetteawad ara ad yekcem axxam Iburrufen. Seg

tedyant-nni uyalent ula d timyarin reglent fell-as ula d wid uyur ixeddem ugin as-fken axeddim, ttawin-d deg umkan-is Turiđ Umeksa, asmi i yesla *Muđ Terri* yennuy yid-s, tadyant-a tegla s cwiđ-nni n uđrim is-id-yettedman ameic-is dya yeqsed ad iruđ yer Tizi Uzzu.

Ieedda unebdu yuđal-d *Muđ Terri* yer Terga Umariy s wudem nniđen, at taddert akk hedren fell-as acku yuđal yesea idrimen yiwen ur yefhim ansa is-d-kkan. Yiwen wass, nejmaeen-d deg yayzer steqsan-t ansi i d-yewwi ak idrimen-a dya yenna-asen di Tizi Uzzu yella ixeddem deg ujarda n lkumisar uparti n Tizi Uzzu, s yin akkin yettaxer-d imi yessalay iman-is fell-as, taddart akk assmi tesla i teqsiđt-agi uyalen ttqadarent, yerna yuđal yesnuzuy icetiden n tlawin dya yuđal yesea lqima ula yer temyarin, aya-agi ur yaegib ara i Yibburufen dya yiwen n wass tessufey Fađma n Faffa abariđ deg taddart belli icetiden n *Muđ Terri* d tukarđa iten-id-yuker, yaena-t-id cambiđ yekkes-as ayan i as-d-yeqqimen. Eeddan kra n wussan iruđ ar yayzer anda yufa kra akken fkan-as ad isew akken ad t-id-snetqen ansa is-d-kkan yedrimen, asmi i yeswa yenna-asen-d asmi i yella di Tizi Uzzu takren-d, taddart akk tesla aya-agi dya baeden fell-as, yegra-d wađdes tikkelt nniđen.

Ass n 27 yebrir 1980 qrib ad yuđal Cadli Ben Jdid d berzidan n Lezzayer, yef tñac n yiđ teebes-d lahunda sdat n wexxam n Lđađ Burruf azekka-nni yeffey-d laxbber belli d lkumisar u parti n Tizi Uzzu i as-d-icegeen kra n yisendyaq akken ad as-ten-yeffe imi skrent Imaziren deg Tizi Uzzu. Di Terga Umariy, asmi slan s Yimaziren-a ikecem-iten lxuf dya *Muđ Terri* mi akken yeđsa s waya yenna-as ihi ad uyalay d Amazir akken ad d-yerr ttar-is seg wat taddart ad ten-issaged aktar, yeffey-d yer ubrid yetteegiđ Imaziren, Imaziren almi ula d Lđađ Buruf yugad-it, almi yaeya yenjmae yer tæcuct-is ad yettes yekcem deg usuggen alukan ad yuđal d yiwen seg Yimaziren d acu ara yaxdem deg imezday n targa umariy. Imezday n Terga Umariy uyalen ur ttagaden ara Imaziren dya seg wasmi akken i d-yussa Muduđ yenna-asen d lawan ad ttekim ula d kunwi atmaten-nwen ttmettaten deg Tizi Uzzu kunwi teqimem kan da, dya mmi-s n Lđađ Burruf d mmi-s n Si Salem Buzzit mektan-d ihđarsiyen-nni aeraben-nni yetteicin deg wassif dya ssufyen-ten sina. *Muđ Terri* aya-agi ur t-yezri ara yettes almi d azal yekker-d yelluđ yemekta-d tibhirt-nni n waeraben dya yettef abrid-is yer dinna ad d-

yakker acu ara yečč, mi akken yewweđ iruđ ad ten-yessaged s wawal, Imaziren nnan-as-d Imaziren tura ieeddan, isteqsqa anwa-ten nnan-as-d d mmi-s n Lđađ Buruf d mmi-s n si Salem Buzzit *Muđ Terri* iyađ-it lđal imi ur as-d-ssawlen ara ad yeddu yid-sen. Targa Umariy tbedel qeblen tiki n Yimaziren xdmn-d agraw ttruđun yer tđmaet xedmen timeyriwin s uđiđar d derbuka uyal ula d win ara d-yeseun taqcict ad as-isemmi Kahina win ara d yeseun aqcic ad as-isemmi Yugurten dya qqaren-asen akk d wigi i d Imaziren n sđah, *Muđ Terri* asmi i iwala akken dya ula d netta iđennee-d tagiđart yerna yewwi-d aqjun isemma-as Yugurten akken ad as-innin medden d Amazir n sđah maca đsan fell-as, inuda d acu ara yaxdem akken ad as-innin d Amazir n sđah dya yemkta-d belli mmi-s Si Salem yewwi-d litrakt, iruđ yer useqqif-nni ideg nnejmaeen akken ad as-d-fken litrakt ad yefraq ad yekki yid-sen, yessufey-it-id yugi ad yekki yid-sen, yeđzen yewwet-itt yer yayđer ad isew. Seld tlata n wussan *Muđ Terri* yella iteddu-d yer tēcuct-is yesla i wađbar dya yuzzel ad iđer d acu i yeđran yemuger-d Turidđ Umeksa deg ubrid-is isteqsqa-t d acu i yeđran, yenna-as-d d axxam n Lđađ Buruf i ttakren, imi iđemmel ad igar iman-is deg kullec iruđ ad iđer anwa it-yukren, iwala Imaziren yezeeđ acku ur as-d-ssawlen ara ad yeddu.

Mi eeddan rebea n wussan yef tukarđa n uxxam n Lđađ Burruf, iđadarmiyen sirklin-d yef tēcuct n *Muđ Terri* zedmen fell-as wwin-t yer lđebs deg Tizi Uzzu rrant ar lakab n lađundarmuri rđan-as ak iyessan-is, tameddit-nni kan kan wwint ar tribunal ssutren deg-s ad d-yinni tidet belli d netta i yukren axxam n Lđađ Burruf, earven ad t-id-sneđgen maca netta ur yefhim ara acu n sseba iyef it-iđfen dya fizyint deg Tizi Uzzu akken ad yili d tamsirt i wiyad, tekfa tudert-is d tlelli-s, asmi i yeđsa ulac d ass-nni d awđid iruđ ad iwanes iman-is s lehdur am yal tikkelt iruđ ad asen-d-iyenni « *Kker a mmi-s Umaziy* » maca ifassen-is qqnen dya imekta-d tinna akken « *A yemma ezizen ur ttru* », imezday akk tnezihen deg-s mi akken igezzem deg-s lxuf, zhan deg lxuf-nni i igezmen ul-is mi akken tđewiren yiss, ma d lkumisar-nni yekkat agejdur ansa ara d-yerr ayen akken yettwakren, axxam n Lđađ Burruf yeyli leqder-nsen iruđ umkan-nsen deg taddart, uyalen d igellilen, leibad nniđen akk ur ten-yaeđib ara lđal imi d afizyi kan nnan-as lukan i as-kkisen aqgeru xir.

- **Isental igejdanen i yef d-yewwi uđris-a**

Asentel n tmezgunt-a d ayen i nwala yakkan deg tmezgunin n Muħya imi yal tkikelt yettak-d tugna yef liħala i tettidir Tmurt n Leqbayel, ađris isental-is d uffiren ur d-ussin ara s wudem usrid, imeyri ney win ara s-yeslen ur ifehem ara srid acu i yef d-tettawi.

Gar yisental i d-ibanen n gemmer-d sin, amezwaru d tamħuqranit iban-d s waťas imi *Muħ Terri* yettwaħqar seg yal amdan. Asentel nniđen i yeťifen azal deg uđris-a d tamagit. Muħya yefka-d tugna belli segmi tbeddel tmetti taqbaylit, ibeddel ula d amenuy yef tmagit, imi ass-a yuyal umennuy s wawal kan, aya-agi iban-d deg kra n tenfaliyin i yesaxdam am wawal “aferciđ ” i yefka i “Z” n tmaziyt dayen mi akken i d-yenna ilemziyen ttnejmaēen deg tejmaet xedmen timeyriwin s ugitar dya qqaren-asen d Imaziren n ssaħ meħusb yebya ad d-ibeggen amkan n tejmaet amek yella d wamek yuyal, dayen yenna-d “ *uyalen win d-yesean aqcic ad as-isemmi Yugurten, win d-yesean taqcict ad as-isemmi Kahina*” ahat aya-agi akken ad d-yinni tamaziyt mačči d ismawen kan ney yebya ad d-yesmketi s lašel.

II. Tasleđt n uđris ilmend n tullist (talya, agbur)

Ma nemuqel yer tbadutin n tullist, ad d-naf aťas n as-yettunefken am tmacahut,ungal amezzyan...imi tettmcabi yur-sent maca ma nemuqel yer ugbur d lebni ad d-naf temgarad nezzah yef twsatin-a.Tullist d tawsit taseklant i d-yettawin ineđruyen yellan ney zmren ad ilin deg tillawt, tettas-d s talya wezzillen imi tesēa kan yiwet n tmukrist ur řuqten ara deg-s iwudam.

Tasleđt ara neg i uđris-a ad tili ilmend n talya n tullist, ad naered ad d-nekkes seg-s tulmisin n tullist am tsiwelt, amsawal, iwudam, adeg, akud, ineđruyen, tutlayt.

II.1. Tasleđt n talya

- ✓ **Tignatin**

Nbedder-d yakkan deg yixef n tezri belli tullist tebđa yef krađ n tagnatin, tagnit n tazwara, tagnit n warway, tagnit n taggara.

➤ **Tagnit n tazwara**

D ađric amezwaru s wayes i t-beddu tullist nettaf deg-s isallen iy-d-ittaken tugna yef iwudam, adeg,akud. Akken id yenna M.A.Salđi:« *D ađric amezwaru n tmacahut, deg-s i d-immal win d-iđekkun iwudam ittekin di tađkayt. D ađric-agi i d-yemmalen diyen melmi d wanda teđra teđkayt* ».¹

Amedya

Deg tgenit n tazwara n uđris-a ameskar yemslay-d yef Muđ terri, anwat amek yettidir di taddert mađqur, anda i yezday. Tebda seg « *Safi di anni aya-agi i byiy ad awen-d-awiy taqsiđt n Muđ Terri ...mi ttif εawaz yir summet, akken qqaren zik-nni* ».

➤ **Tagnit n tigawin**

Deg tegnit-a ad d-bdun wuguren ad d-ttbanen, tettbeddil lđala n yiwudam am wakken id tbanen i wudam imaynuten.

Amedya

Aferdis n warway deg uđris-a assmi id banen imaziren sin akkin yettwaker uxxam n lđađ Buruf tđfen *Muđ Terri* yer lđebs imi nwan d netta i ten-yukren. Tebda seg « *yiwen wass Muđ Terri -nni yečča taxsayt....dya ddunit akk tuyald tabarkant gar wallen-is yesla i waerber iđus i yiman-is iruđ d ayebar* ».

➤ **Tagnit n tagara**

Tettili-d mi ara frun wuguren temmal-d liđala n yiwudam seld ferru n wugurren i yellan deg tegnit tis snat, tagra n tullist tettili-d wezzilet. « *D ađric aneggaru n tmacahut. Deg uđric-agi tettili tıfrat n tkerrist n teđkayt. Deg-s yemmal-d win i d-iđekkun amek tekfa tađkayt* ».²

Amedya

Deg taggara n uđris-a yefka-d liđala n yal awadem Muđ Terri fizyint, axxam n lđađ Buruf uyallen d igelillen. Tebda seg « *lcomisar-nni n tizi wezzu yaeya yekkat agejdur...ay abrid ik-yahwan awwi-t lamaena mmet d afahli* ».

¹ . Asegzawal amezzyan n tsekla, Op.Cit, p 49.

² . Asegzawal amezzyan n tsekla, Op. Cit., p48.

II.2.Tasleđt n wegbur

II.2.1.Tasiwelt

D tarrayt i yettafer umsawal akken ad d-yewwi inedruyen n tađkayt M.A.Salđi yenna-d deg waya:

D abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teđkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawit d tamsalt yeqqenen yer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib)ad d-yehku (ad d-isawel) inedruyen akken msedfaren di teđkayt ;yezmer diyen ad isizwer inedruyen yef wiyad yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant¹.

Ʀas akken amsedfar n tigawin yettef adeg meqqren deg uđris-a imi analas yewwi-d inedruyen wa deffir wa maca akken ad yesiyzef tasiwelt yesaxdem kra seg yiferdisen-is gar-asen:

➤ « L'analepse »

D tuyalin yer wayen ieeddan,yenna-d G.Genette « *Analas ihekku-d syin, yiwet n tedyant tuyal-d send akud n usenked n tađkayt tagejdant* ».²Analas yesaxdem ‘l’analapese’ and a id d-yesmekta s kra n tedianin ieeddan, assmi akken ifizyin Muđ Terri tamuylı n yemdanen-nni yur-s tesaged-it tesmktat-id s tmuyli n wucanen-nni i as-yezzin assmi iruđ ad yezdem, tamuylı-nni yessarewes-itt yer tmuyli n wucanen-nni.Aya-agi iban-d deg tukkist-a :

...aseggas-nni i deg yewwet udfel i tmurt iruđ ad d-izdem i lyaba fyen-d yur-s wucanen byan ad t-ččen ileđđu-d d timendeffirt uccanen-nni tafaren-t-id mi jami ad d-qarben yur-s ad t-id-samin mbeid mbeid kan Muđ Terriyexla qrib yemmut cwi kan taqabact-nni deg fus-is akkenni armi qrib ad d-ikcem taddert caslent wallen-nsen uccanen-nni allen-nsen am isufa Muđ Terri jami yettu-tent deg ass-nni, ass-agi tura lyaci-nni i d-yezzin allen-nsen yelben uccanen...

➤ « La prolepse »

Amsawal yella wanda i yesezwar inedruyen, yefka afud i uwadem ad d-yessugen ayen ara yilin yer sdat, akken itt-id yesbadu G.Genette « *D asugen n wayen*

¹ . Asegzawal amezyan n tsekla,op-cit,P60.

².Genette, Gérard, *Figure III*, Paris, Seuil, 1972, « Le narrateur raconte après-coup un événement survenu avant le moment présent de l'histoire principale ».

id iteddun, analas ad d-yalles ayen ara d yeđrun deg yimal »¹. Muđ Terri segmi yesla s Yimaziren teeđeb-it tekti-a dya yebda yesugun-d ayen ara yaxdem alukan ad yili gar- asen. Aya-agi yesebyen-it-id deg uđris-a:

Ciđuđ kan aka iruđ leeqel-is[...]ad d-eeddin a mmi d arbae amendil-nni awray a mmi ad bidhliwiw ađu plis a mmi ad d-alqen aferciđ-nni plis plis ddin rreb ad dawin tiqubac, timgeđyal, lbumbat, ad d-eeddin dagi akesser abrid ukerrus ipi ayi-d-isiwlen a Muđ Terri yiwel ma ttedduđ ipi nekkini vuuv ad dduy yid-sen

➤ « **La pause** »

« La pause » d tasiwelt anda inedruyen hebsen, amsawal yettuđal yer weglam. Yettawi tađkayt deg ubrid nniđen ur yesein ara ađar deg tađkayt tagejdant. deg uđris amsawal yessaxdem ssenf-a amedya anda i yella yettmeslay-d yef Muđ terri mi tađgeb taerabt-nni sin akkin yađbes yuđal yettemeslay-d yef leqbayel mi ara ten-tekchem tekti-agi n tlawin. Tukkist-a tessebyan-d aya :

....Muđ Terri mi d-itmektay yeqqar-as kan : « Ahya ddin yemma-m ahya ddin yemma-m , Atezđuz-im ęa fi rien aah ipi nekkini kkes afus-ik ahya ddin yemma-m ahya ddin yemma-m », wissen j si pas yef aęal yettes deg yid-nni en tout cas nekkini teqqim limara deg yidudān-is parce que yewwi-tt kan akkenni ađas iii kul-ass kul-ass kan icceecae ipi mi yeqqim yeqqim as-yexdem akka : «ahya ddin yemma-tkent ahya ddin yemma-tkent », amaena timyarin-agi d axessar dya iih aęal d win meskin i fkant ar yeđer la plus part nekkni s leqbayel wellah akka ad tent-afed gerzen a sidi labas aelihum as-tiniđ wigad-agi sani ara siwđen ipi mi tent-kcem tyennat-agi n temyarin-agi dya ad tent-waliđ ruđen deg-sent salam elikum dayen, Emer Muđend U Salem en 75-nni dihin-a di Saint Etienne, mađči yef temđer i yef yenya iman-is, Sliman n wugni n waefir, yesea tađanut les disques dagi di barbes dayen kan, mađči d tamđer is-yefkan badar armi yuđal a la fin ileqqed lbunt deg ubrid, iih aęal i yruđen! aęal i yeruđen akka-agi msakit, Antwan Buntađ yebunduni les études-ines yebunduni kullec mađči yef yiwet n tčewčiwt akkenni ipi yerna-as crab akked lbirra j si pas dya amek tedra yid-s winna, et encor ticekki yiwen s uqerru-is kan as-ninni, llan wid

yettbundunin dderya-nsen a sidi ih. Muđ Terri ađagi ieeddan a sidi ulac dinn-a ayennat-agi ar yur-s lhađa-agi j si pas anwa ccix it-yesseđer mi en tout cas chapeau ...

¹. Genette Gérard, Op-cit, p. 89 « le narrateur anticipe des événements qui se produiront après la fin de l'histoire principale ».

➤ L'ellepse

Dayen yeffer umsawal yef imayri, d ineđruyen ur d-yettwađkan ara, yenna-d G.Genette yef aya « *d ađric deg umezruy n yineđruyen, tettwaffer s lekmal deg tađkayt* ». ¹

Analas akken ad yassaejel ineđruyen, yessaxdem''l'ellepse '' amedya: « ...*bon armi aka aka ad tewtay ar tizi wezzuipi si tous. Ihi ieedda unebdu yembabay laxrif Muđ Terri ha-ta yeefes-d ar tmurt yeqel-d yer targa umariy* », anebdu ieedda maca yiwen ur yezri d acu i yeđran.

II.2.2.Amsawal

Am wakken id d-nenna yakan deg uđric n tezri amsawal d win id yettawin ney id iyessawalen ineđruyen n tađkayt, deg uđris-a amsawal yettbedil amkan yal tikelt ilmend n yineđruyen, di tazwara yella d awadem imi yekki-d deg kra n yineđruyen ayen it-id-yeskanen d imataren udmawanen d umeqqim ilelli ''nekk'',yenna-d M.A.Salđi deg waya : '' ittusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili tađkayt i d-iđekku d tađkayt-is (dayen yeđran yid-s) lamaena dagi d awadem i d-issawalen tađkayt- ines. Mi ara yettwasaxdem ssenf-agi n umsawal,yettili atas usaxdem n yemyagen deg wudem amenzu ,(amatar udmawan y) akken yettili umqim ilelli ''nekk''. Simal rennun-d ineđruyen deg uđris amsawal yettbedil amkan akken ad yuđal yer tagara d amsawal aniri id yussan deg usegzawal amezyan s tbadut-a : « *d amsawal i d-iđekkun tađkayt ideg ur yelli ara dawadem.Sşenf-agi n umsawal iđar akk ayen yellan di tađkayt;ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam ittekin di tađkayt i d-iđekku* ».

Amedya

Amsawal	Amedya seg uđris
	« bon tout fađon, akka cwiya ciđuđ ađ-ttun akk, ipi ufiđ-d iman-iw

¹. Genette Gérard, Op. Cit., p. 129 « une partie de l'histoire événementielle est complètement gardée sous silence dans le récit ».

Amsawal awadem	<p>ħeslay vrima. Dabord amek akka taqsiđt n Muħ Terri ? tella teqsiđt n sidna Yusef,taqsiđt n sidna Musa ,taqsiđt n sidna Sliman ,aelihom řřalat wessalam, mi taqsiđt n Muħ Terri seg uculliđ-iw kan i tt-i-d-arniy, laemar yettigzisti sidna Muħ Terri. Ah! Ii!! awen-d-inniy tamacahut n Muħ Terri si pas a dayen parsq timucuha am tmacahut n Ęmar nnefs, Tafunast igujilen, Yemma Nuja i, ttawintent-id yef asmi heddren lewħuc yerna ttawin-tent-id i warrac imecħuħen, tandik Muħ Terri-agi ur yeħdir ara asmi heddren lewħuc, ur yelli ara. Ipi tamacahut-agi n Muħ Terri mačči d tinna n warrac imecħuħen, yerna lukan lliy d amaziy n ssaħ, akken i yihwa ad xedmay awen-d-ttawiy kra akken n lehđur wellah lukan ad d-awim Ęmar buzwar ma yefhem-iten</p>
Aniri	<p>lħađ Burruf isub ar tizi wezzu s tufra yiwen ur t-yezri iruħ izra-d comisar uparti-nni n tizi wezzu inna-as : « ti vois acu ik-qaren » inna-as comisar-nni uparti-nni n tizi wezzu inna-as : « acu i d-qqaređ a eemmi lħađ » inna-as lħađ Burruf : « pisque subben-d řħab n terga umerriy ad manifistin yak tudrin nniđen subben-d akk » inna-as : « non ur d-subben ara řħab n terga umerriy » inna-as lħađ Burruf : « si grace a moi nniy-asen aħeq lħiđ-iw lukan ad isub yiwen deg-wen ar tizi wezzu deg ussan-a a d nekk-ini i d aedaw-is » lcomisar uparti-nni n tizi wezzu inna-as : « aah dya akkagi » inna-as lħađ Burruf : « akka-agi u yernu d ssaħ » inna-as : « alors tura tezriđ d acu i byiy nekkini lfirma i camrar » comisar uparti-nni n tizi wezzu inna-as : « ii a eemmi lħađ ruħ tura ad nwali »</p>

II.2.3.Adeg

D aferdis n tsiwelt id yemmalen anda iđarunt tigawin d yinedruyen,yesša azal deg lebni n uđris n tullist imi llan deg tidet. yenna-d M.A.Salħi : « D afardis di tesleđtn

tsiwelt. D adegi d-immalen anda tđerru tigawt. D netta diyen i d-iskanen,deg wađas n teginatin, amek iga uwadem. Ittili-d deg wannect-a s uđlam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tđerru teđkayt ... Ulac ađas n uđlam n wadeg di tullist ney di tmacahut imi tiwsatin-agi d talıwiwin tiwezlanin n tsiwelt(ittunefk deg-sent wazal tkerrist akk d tigawin) »¹. Deg uđris n tezrewt-nney analas ur yesaxdem ara ađas n yidigan nufa-d ssin n leđnaf.²

➤ **Adeg asadwal (réfrentiel):** yemmal-d adeg i deg teđra tullist.

Ineđruyen n tađkayt-a đran-d deg sin i imukan igejdanen.

- Targa umariy d taddert n muđ terri anda i d-yekker dinna i yedder mađqur.
- Tizi wezzu d amkan anda win *Muđ Terri* yer tagara mi yettwatđef yer lđebs.

➤ **Adeg awuran (fonctionnel):** yemmal-d amkan anda đran ineđruyen d tigawin n tađkayt.

Amedya:

- taecuct d amkan anda yezday *Muđ Terri* yezga-d deg tmeqbart.
- axxam n Lhađ Buruf d adeg anda ixeddem *Muđ Terri* yetthucu-asen.
- lakav d amkan-nni ideg gren Muđ terri mi tetđfen.
- asseqif n uxxam n mmi-s n Buzzit anda akken nejmaeen Imaziren akken ad msefhamen.

II.2.4.Akud

Ulac ullis ur yesain ara akud imi d netta id yeskanen mlmi id đrant tigawin akken d yenna M.A.Salđi :

« *d aferdis di tesleđt n tsiwelt.yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n teđkayt.Llan sin n leđnaf n wakud di tesleđt n tsiwelt :akud agensayd wakud aniri* ».³

Deg uđris-a amsawal yesmres akud agensay, yemmal-d melmi id đrant tigawin n tađkayt sđenf-a yesbadut-id M.A.Salđi yenna-d :

« *d akud yettilin kan deg uđris n tsekla. Deg-s sin n leđnaf : akud n uferriy (ney n tađkayt) d wakud n tsiwelt.Akud n tađkayt amsedfer n yinedruyen seg mi*

¹ Muđend Akli Salđi,Op-Cit,P09.

² D.Grojnowski, Lire la nouvelle, Ed Nathan universitė, Paris, 2002, pp79-83.

³ M.A.Salđi, Op.Cit, P21.

ara tebdu teħkayt alarmi tekfa.Ma yella d akud n tsiwelt d amseđfer n yinedruyen akken ten-id-yehka umsawal... »¹

Amedya

- Azekka-nni kan iđahr-d ssaħ.
- Yiwen wass di tizi wezzu waħed n rebea ney xemsa snin aya-agi yettef lkar yer tizi wezzu.
- 27 yebrir1980 qrib ad yaweđ Cadli Ben Jdid d barzidan.
- Deg waggur n remđan ass-nni yečča tiyita n tnica.
- Lmayreb mi d yelħaq *Muħ Terri* yer taddart targa umariy.

II.2.5.Iwudam

« sean azal meqren deg lebni n taħkayin,zmren ad snekden dayen timetti n wemdan,tulmist,ur tezmir ara ad tili taħkayt bella iwudam »²

Ađris-nney yebded yef yiwen uwadem agejdan imi ineđruyen n taħkayt fell-as id đran ad d-naf yer tama-s iwudam inadayen id yellan d sseba n kra n yinedruyen maca ur sein ara tamlelt.

➤ Iwudam igejdanen

Muħ Terri: fell-as akk i ttezint tedianin, d yiwen wergaz maħqur gar at taddert-is, lašel-is ur iban ara dayen it-yettağğan yal tikelt ad yaeređ ad d-yeg amkan i yiman-is deg taddert n targa umariy.

- **Iwudam inaddayen**: d iwudam nniđen id yekkin deg tullist yezmar ad ilin kra d ifardisen imarwayen yezmar d nutni ad d-yawwin tifat.

1.Lħağ Buruf : d annamer n Muħ Terri, d amyar d lħağ , yesea azal deg taddart ,muqadar .

2.Cambiđ : d yiwen umdan ixeddmen taydemt deg taddart,win iyelđen ad t-ixxeđi tawuri-is am umsaltu .

3.Mmi-s n Lħağ Buruf : ula d netta muqadar di taddart, yağra di tseđdawit,yağra taerabt d bu sin wudmawen,yessebgan-d d amazir maca d cciea kan i yeddem ,d annamar n Muħ Terri.

¹M.A.Salħi,Op-cit,p21.

² A.Boudia, Mémoire de magistère, contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle, Béjaïa, 2011-2012, p63.

4. Tapuspust :d taqeddact deg uxxam Lħađ Buruf d tađđalt,theddar ađas , d netta-t i desseba mi iyeffay Muħ Terri seg taddart kra n wagguren acku yewweđ-itt .

5.Mmi-s n Buzzit :ula d netta d asdawan yađra, seg wid id d-yewwin tikti n yimaziren deg targa umariy.

6.Fađma n Fafa : d tađđaret n Lħađ buruf d mi qannan tettawi tettara gar imezday n targa umariy.

7.Ġaylalu Bu ċamar :d yiwen umezday n targa umariy ur edilen ara netta d Muħ Terri, yesea cwami deg uqarru-is.

8.Turiđ umekssa : d win i as-yeksen axeddim-is i Muħ Terri.

9.Ġmar Ditaci : d lđar n Muħ Terri.

10.Baqac: Daxeddam di Tizi Wezzu,yella deg ugraw n yimaziren di targa umariy.

11.Mudduħ: d amdakel n mmi-s n Buzzit jmiē i yran.

12.Lkumisar uparti: d amdakel n lħađ Buruf.

13.Amyar n tribunal: d netta iħekmen f Muħ Terri , iħetek-it.

II.2.6.Aglam

Aglam d afardis agejdan deg tullist imi yettak tahuski i uđris,yella uglam n yiwudam,adeg,akud. Deg uđris-a amsawal yefka azal meqren i weglam n yiwudam d tigawin ama d awadem agejdan ama d inadayen.

M.A.Salħi yenna-d:

« *D ađris ney d aħric deg uđris i d-yettaken isalen yef uwadem (ney yef umdan),yef tyawsa,yef wadeg,yef wakud ney yef tigawt. Aglamyesea azal meqqren di tira n tsekla acku issudus ađris, yerna ittcebbiħ-it ...* »¹

Amedya

➤ **Aglam n yiwudam** amaru yefka-d tugna yef yal awadem ama d ayen yarzan tafekka-s ama d ayen niđen.²

Muħ Terri d yiwen yettidir deg targa umariy maħqqur s yur at taddert yezday deg tēecuct id yezgan deg tmeqbart waħd-s.Ayen id yesbganen aya-agi d awalen-a :

¹. M.A. Salħi, Op. Cit., p. 18.

- la bab-as la yemma-s la dar la dewar.
- netta ala iyessan.
- d afarđas yesea cwami yeqqezbar akk weksun-is.

Lħađ Buruf d amyār yešea leqder deg taddert, d agellid lamaena d amechah.

- Yettlussu akustim d tekrabat,d immegri.

Tapuspust d yiwet n tađđalt tqedec dg uxxam n iburufn thedder ađas.

- Thedder ađas d mi qannan,teđđel.
- Tqedec-asen i yiburufen.
- Mmi-s n Buzzit d yiwet seg taddart n targa umariy yađra yesea azal deg taddert.
- Yettlussu akustim takrabat.
- Yađra deg tizi wezzu d lezzayer iruđ yer fransa.

➤ **Aglam tigawin**

Yal tigawt i yellan deg uđris-a yetđafar-itt-id uglam akken ad d-yefk tugna i win ara yeslen i tađkayt-a.

- Yesla i laeyad yetbae lđara lewhi n laeyad ileđu, ileđu
- issers lkayed-nni ilqaea Muđ Terri yuđal yef reba ittef tastilut-nni.
- Cudden-as ifassen-is ar deffir sulint ar tunubil.
- Yeyli yef tgecrar sdat umyar-nni.

➤ **Aglam n wakud**

Yal mi ara yesaxdem umsawal imalalen n wakud yessedfar-it-id s tenfaliyin tifelkatin id yettaken tikti yef wayen id iteddun.

- Yiwet wass tarbađ tefsut ijeđđigenMuđ Terri netta ass-nni yescenčen-it-id.
- Ieedda unebdu-nni,imbabay lexrif Muđ terri ha-ta yaefes-d ar tmurt.

➤ **Aglam n wadeg**

- Taecuct anda yezday *Muđ Terri*, tezza-d deg tmeqbart.

II.2.7. Adiwenni

D ađric n wullis, d ameslay id yettilin gar yiwudam, deg uđris n tullist ur yettili ara ađas n udiwenni.

Amedya

Muđ Terri: Wa mselxir fell-awen.

Lđađ Buruf: acu-t aka wa a Muđ terri sliđ waqila ifarređ-d rebbi fell-ak, si bien si bien acu aka-agi id qqaren amek aka lađwayeđ-agi inek? Awwi-ađ-ten-id ad ten-nzer.

Muđ Terri :awlidi nniđ-as dija i Fađma n fafa ulac dacu iyi-d-yeqqimen.

Lđađ Buruf : aaa amek ulac aci id ak-d-yeqqimen ?tessenzed kulec yakan ?

Muđ Terri : a wlidi d lađwayeđ timectađ kan id d-wwiđ, yal yiwen daci i yewwi.

II.2.8. Tutlayt

Imi tutlayt d allal n tyewalt d usiweđ n yizen imsawalen d yemyura semrasen tutlayt tushilt i yezmer ad yefhem yal amdan, Muđya deg uđris-ayesaxdem tutlayt tushilt n yal ass d tin i yezmar ad yefhem yal imeđri, maca yesaxdam inaw yemgaraden yef wiyađ win ara as-yeslen ad ieweđ ma yedarwec neđ yesa laeql ugar, am wakken idyewwi ađas n wawalen ijeđaden aldađa seg tefransist amedya : exactema, et puis, d'acord, vrima, bon, bien. ęas akken yewwi-d amaynut deg tira maca tasekla tansayit teđteđ amkan deg tira-s aya-agi iban-d deg uđris-a s usemres nkra n yenzan id yegmmer seg tmetti taqbaylit tansayit amedya :

- Xir ęawaz, yir summet.
- Akured ur ireked ara anda yađma.
- Yettak irden i yir tuymas.
- Igider ur yettazed ara ddaw laec-is.

III. Tasleđt n uđris ilmend n talđa d uđbur n tmezgunt

Tasleđt n uđris-a ad tili ilmend n ifardisen n tmezgunt deg-s anaered ad d-nekkes ayen icudden ęer talđa d wegbur.

III.1. Tasleđt n talđa

Ađris n umezgun am yal ađris aseklan yesa talđa ięef ibedd, deg-s ad d-naf azwel d beđtu n tmezgunt.

III.1.1.Azwel

D aferdis amezwaru id d-nettaf deg yal ađris, yettili yef qarru n yal adlis, d tikti tamatut n ugbur. Yezmar ad yili d tikti yef wayen id d-iteddun ney tikwal nettaf-it-id d inzi yezmar ad yili d isem n wassađ n tađkayt, aneggaru-agi nettaf-it-id deg taysilt,deg uđris n tezrewt-nney fkan-as azwel n wašsađ ‘‘Muđ Terri’’.

III.1.2.Beđtu n tmezgunt

Ađris n umezgun nezmer ad t-nebđu yef sin yađricen inaddayen, askir d usayes

➤ Asekkir

D tayunt tayežfant akk deg uđris umezgun, tkeffu melmi ara yađlaq usaber, seg uskir yer wayeđ yettbeddil wakud n tađkayt akken dayen i yettbeddil wadeg, deg tewsatın tiqdimin ad d-naf deg tewsit n teysilt smus n yeskiren , ma deg tewsit n temlayt krađ n yeskiren : « *yekka-d seg umezgun alatini,askir yettwasbadu-d am ‘‘tayunt n tigawt’’*. *Seg l’antiquité, id yella beđtu n yeskiren ilmend n tewsatın n tiruyin: semus deg taysilt, krađ deg temlayt* ». ¹²

➤ Asayes

D tayunt mezziyen akk deg tmezgunt, deg tallit taklasikit bđan asayes yal mi ara d- kecmen ney mi ara fyen imiraren yef usayes, ney yal mi ara bedlen imiraren yettbeddil usayes.Deg uđris n Muđ Terri nufa-d smus n yeskiren deg-s yal askir yebđ d isuyas.

✚ Asekkir amezwaru

D askir ideg d yessasen unalas, iwudam d twuriwin-nsen, akken id d-yefka adeg d wakud ideg teđra tađkayt, anda id d-yenna d anwa i d Muđ Terri (ašađ), d umkan-s deg taddart n targa umariy (yettwađqar), akken id yebder awadem nniđen yesean azal deg tađkayt (Lđađ Buruf) acku d netta i d annamer ameqran n wašsađ, ulac tigawt i deg ur d-itteffay ara mgal Muđ Terri. Ineđruyen n usekkir-a bđan ‘‘*Safi des années ayagi i byiyad awen-d-awi.....alor Muđ Terri seg tlufa nni yuyal igarrez cava tres bien*’’.

¹.Duchâtel, E, « Hérité du théâtre latin, l’acte se définit a priori comme une « unité d’action ».Le nombre des actes, codifié des l’antiquité caractérise les genres classique : cinq dans la tragédie et,par emulation,dans la « haute comédie »,trois dans la comédie... ».synthèse, Analyse littéraire de l’oeuvre dramatique, Paris, Ed Armand Colin, 1998, p. 36.

Yebđa yef sin isuyas :

Asayes amezwaru : Muđ Terri d Lđađ Buruf d Buzzit

Yella-d yef umennuy n Muđ terri netta d Lđađ Buruf yef temsalt izuran d lašel imi Muđ terri yenseb lašel-is ar iburufen yesean ccan meqren deg taddert.

Asayes wis sin : šhab n targa umariy akk d Muđ Terri

Amkan n Muđ terri deg taddart d temđeqrant it-đeqrant

 **Asekkir wis sin** :

‘Yiwen wass tarvađ tefsut asidi, ifrax ijeđđigen Xedmen yis-s laxyal dinn-a deffir wexxam di tmazirt.’

Deg uskir-a analas ihedar-d yef Muđ Terri mi i yettaerađ ad ixdem amkan i yiman-is imi ijarreb ad d- yessebgen iman-is sdat Ŕaylalu bu ucamar akk d mmi-s n buzzit maena ur sen-yezmir ara,seg mi itewten yufa-d tayawsa tayed ,imi irgazen usen-yezmir ara dya yuđal ar tlawin.

Yebđa yef šša n yisuyas:

Asayes amezwaru : Ŕaylalu bu ččamar Muđ Terri

Muđ terri ieređ ad ibeyyen iman-is sdat Ŕaylalu bu ucamar, maena yettwet akken ilaq.

Asayes wis sin : Muđ Terri d mmi-s n Buzzit

Asayes wis krađ : Muđ Terri d taerabt (tamđeqrant n Muđ terri i taerabt-nni).

Asayes wis ukuz : Muđ Terri iman-is ded uvid(mi yettwali-tilawin deg ubrid yettgalla deg-sent)

Asayes wis smus : Muđ terri d Tpuspust d mmi-s Lđađ Buruf.

Asayes wis sđis : Muđ terri deg laxla (sufella n teslent).

Asayes wis ša : Muđ terri d mmi-s n lđađ Buruf d tpuspust (tapuspust tebya adteswisidi).

Asayes wis řam : cambit d Muđ Terri (laxtiya id-t- ixetřa).



Asekkir wis krađ

‘Azekka-nni mi id d-yekkar Imi akkagi ad tewtay ar tizi wezzu ipi si tout.’

Dagi analas yulles-ađ-d liđala n targa umariy seg mi yaxdem Muđ terri taxettart-nni di Tpuspust acku rewlen akk fell-as, ulac anwa ara tixedmen řur-s.Askir-a yebđa yef krađ n yisuyas :

Asayes amezwaru: Muđ Terri d tlawin n taddart (rewlent aKk fell-as uyalent d tinahjabin)

Asayes wis sin : Muđ terri d Emar Ditaci d winna yesnuzuyen lbirra (yugi as-d-yessenz lbirra).

Asayes wis krađ : Muđ terri d waeraben.



Asekkir wis ukuz

Yemmeslay-d deg-s yef tuyalin n Muđ Terri yer tadart, s wudem ajdid, yewwi-d yid-s isurdiyen yerna yewwi-d yid-s icetiden yesnuzuy dina di targa umariy,almi id t-idetfen belli d tukarđa id ten-id yuker,dya baeden fell-as leibad i tikelt niđen .Yebda seg ‘*Ieedda unebdu, ass-nni yembabbay laxrif.....netta d dnub-is kan dayagi.*’

Yesea sđis n yisuyas :

Asayes amezwaru : Muđ Terri netta d u barman deg iyzar (Muđ Terri yuđal agellid)

Asayes wis sin : Muđ Terri d şhab n targa umariy (ihekku-asen-d amek id yewwi atas n yedrimen)

Asayes wis krađ : Muđ Terri d tlawin n taddart (yesnuzuy-aset tiqendyar, timharmin)

Asayes wis ukuz : Muđ Terri d twacult iburufen (ssawlen- ased ad asen- yessenz)

Asayes wis smus : Cambit,Muđ Terri d Fađma n Fafa (lekdeb n Fađma n Fafa)

Asayes wis sđis : Muđ Terri d şhab n targa umariy deg yeyzar (fkan-as i Muđ Terri yeswa yenna-d belli d tukerđa i yettaker deg Tizi Wezzu)



Asekkir wis semmus :

D askir aneggaru, deg-s i d-tebda tegrawla di targa umariy, tenhewwal taddart, imezday akk ttaeraden ad yessebyenen belli ttekin yer imaziren ,syn yettwakar wexxam n lhađ buruf yegla-d s tagara n Muđ terri acku icetka fell-as lhađ buruf belli d netta id t-yukren , dya wwin-t yer lhebs.Yebda seg‘*Ass –nni n 27deg yebrirayabrid ik yahwan awit maena mmet d afahli.*’ Askir-a yesea mraw yiwen n yisuyas :

Asayes amezwaru : şhab n targa umariy (ttemstaqsayen acu i txeddem tomobil n lcomisar uparti n tizi wezzu deg uxxam n lhađ Buruf)

Asayes wis sin : *Muđ Terri* iman-is (deg taecuct yessugun-d acu ara yaxdem mi ara yuđal d Amazir)

Asayes wis krađ: Lđađ Buruf akk d Muđ Terri (Muđ Terri yebđa ad yaxdem aparti n yimaziren deg Terga Umariy)

Asayes wis ukuz : Muđ Terri d yehjarsiyen (ilceb-itt-i d mazir, iruđ ad ten-yessufay seg wassif)

Asayes wis smus: baqac d shab n targa umariy

Asayes wis sđis: Tariđ umeksa d Muđ terri (ttennayen anwa i d amzir n řřah)

Asayes wis řa: mmi-s Lđađ Buruf akk d mmi-s n Buzzit (farqen les tractes)

Asayes wis řam: Lđađ Buruf d lcomisar uparti n Tizi Wezzu (tijęal)

Asayes wis řza : mmi-s n Buzzit d Muđ Terri (anejmue deg uxxam n Buzzit)

Asayes wis mraw : Muđ Terri d Tariđ Umeksa (tukerđa n wexxam Lđađ Buruf)

Asayes wis mraw yiwen : iđadarmiyen Muđ Terri la police (ussan-d ad awin Muđ Terri ar lęebs)

Asayes wis mraw sin: Muđ Terri d yimýaren n tribunal

Asayes wis mraw krađ : Muđ Terri d la victime (fizyint nnan-as d netta i yukren axxam n Lđađ Buruf)

Awennit: seld beřtu n tmezgunt nufa-d belli ulac amnekni deg isuyas,amđan-nsen yettbeddil seg uskir yer wayeđ .

III.2. Tasleđt n ugbur

III.2.1.Iwudam

D iferdisen igejdanen deg umezgun imi d nutni yesselęayen adiwni d tigawin n tađkayt, d ameskar id ten-id yesnulfayen,yettak i yal yiwen deg-sen tulmisin id tiwulmen am yisem ,tafekka ney taýara n yal yiwen , yebđa yef sin ,iwudam igejdanen d yiwudam inadayen.

Awadem (isem)	Aglamn uwadem (taýara, tafekka,liđala-ines deg tmetti)	Tawuri
Muđ terri	D awadm iýef tebna tađkayt, ur yesi imawla wala lasel	D agejdan
Lđađ Buruf	D amýar lamarkanti di	D agejdan,

	taddart, tqadarent akk,yesea awal, yesea lhiba	
Cambiđ	D amsaltu n taddart, yettxeđi kra n win iyeldn	D anadday
Mmi-s n Lħađ Buruf	D mmi-s n umyar amarkanti n taddart,yeyra taerabt	D anadday
Mmi-s n Buzzit	D imigri,yeyra yekki deg ugraw n yimaziren deg targa umariy	D anadday
Jaylalu Bu čamar	D yiwem umezday n targa umariy,ur yaedil ara d Muđ terri	D anadday
Turiđ Umeksa	D win i as-yeksen axeddim- is i Muđ terri	D anadday
Tapuspust	D taqeddact deg uxxam n Lħađ Buruf, d tađđalt	D anadday
Imaziren	D wid ixedmen tagrawla, ukren axxam n Lħađ Buruf	D inaddayen
Iħarsiyen	D aeraben izedyen deg wassif	D anaday
Mudduđ	D yiwem seg yimaziren i d-yewwin tikti n yimaziren yer targa umariy, d amdakkel n mmi-s n si Salem	D anaday
Aemar Ditaci	D lħar n Muđ terri	D anadday
Lkumisar uparti	D win yettfen aparti n tizi wezzu damdakel n Lħađ Burruf	D anadday
Cef iđadarmiyen	D ađadarmi i yewwin Muđ	D anadday

	terri yer lħebs	
Imaħbas	Di sin yid-sen, d wid i yellan d Muħ terri di lkumisarya	D anadday
Amyar bu barnus azeggađ	D cef n tribunal	D anadday
Wid yelsan ibarnyas ibarkanen	D wid yellan yef tama n wemyar-nni n tribunal	D anadday

Awwenit : seld tafelwit-a ad d-nnini deg uđis-a tuqten i wudam maca yiwen kan id awadem agejdan imi fell-as ak id llan inedruyen, yer tama-s llan iwudam inaddayen d imnamaren acku yal tikelt d nutni it-yeggaren deg wuguren.

III.2.2.Adiwenni

Am wakken id nesgza yakkan deg uħric n tezri adiwenni d aferdis agejdan deg tsekka umezgun, d abeddel n temrura gar sin neđ ugar n yiwudam.deg tazwara n uđris-a (Muħ terri) analas ur yesaxdem ara aťas n udiwenni imi yefka azal i weglam n yiwudam,adeg,akud ideđ đrant tigawin,yal mi ara d-ttenulfun iwudam yettili-d udiwenni ugar n tazwara. Seg uskir wis sin yebda yettbanen-d udiwenni s waťas aladya deg yeskiren inegura.

Lant aťas n talyiwin n udiwenni gar-asent : “ la tirade”, “stichomythie”, “ la répartie”, analas yesaxdem kra seg tewsatın-a deg uđris-is amedy a yef yal yiwen.



Tanzayt

D innaw ayezfan i d-yettawi umarir bla ma yaħbes E.Duchâtel yenna-d deg waya « *D amsedfar n tifyar d yifyar yettwanan wer aħbas* »¹

Amedya

Muħ Terri: « sberburent temyarin-nsen dinn-a di tizi wezzu, ħaca taecuct-nsent kan id-yettbanen ipi tiqejirin-nsent ahh am tqejirin n tayađt,mi ulama nhedder akkagi dya attention lħađa n leqħawi tous ħa sanima JSK,yenna-ak am tizi wezzu. kecmađ yer yiwen n l film Samya ħamal ad tezrem imešađen i tesca a dđin yemma-s .ipi ħran

¹.Duchâtel, E, *Synthèse, Analyse littéraire de l'œuvre dramatique*, Paris, Ed Armand Colin, 1998,p. 21. « la tirade : longue suite de phrases, de vers récitée sans interruption ».

akk,ah tizi wezzu ĥaca s tekrabađin akk ileĥhun , acu yeĥseb iman-is yaeni mmi-s n Buzziđ-agi-nwen i tesseam akka-agi dagi, a yesbelbuz dagi fell-anney, lukan ad tawim ar tizi wezzu ur ttban ara mime pas turiđ-is ur d-ttban ara dinn-a di tizi wezzu, mmi-s n Buzziđ tura diyen řez » (Seg usekkir wis ukuz, asayes amezwaru).



« La stichomythie »

D tinfaliyin timestaĥ,ney d awalen i ttembadalen imariren s lemyawla ,sebganent-d zeaf ney d anecraĥ . « d ambadal afyir s wayeđ ney aĥric s wayeđ s yiwen unamek yessemrasen adiwenni deg tesrit »

Amedya

Muĥ Terri : « Ad k-id-yefk Rebbi deg ubrid-iw aha kan a yemmat yemma-k».

Turiđ Umeksa : « Aha kan a yemmat yemma-k!ad k-id-yefk Rebbi deg ubrid-iw».

(seg usekkir wis ukuz, asyes wis krađ)



« La répartition »

« Tessemsaway gar unamek d wayen it-id-iqublen, gar tewzel n tririt d wayen itt-id-yettawin » ssenf-a ur t-id-nufi ara deg uđris n *Muĥ terri*.



« L'apartie »

D tinfaliyin i d-yeqqar umarir n umezgun yef usayes,ur sent-isel ara win yellan tama-s maena azayez isell-as-d, akken i-d yenna E.Duchâtel :« *D ayen id yeqqar umirar sellen-as-d kan izuyaz ur as-d-sellen ara imariren yellan yef ussayes* »¹.

Amedya

Muĥ Terri yeqqar-as deg ul-is : « ahya din yemma-tkent ahya din yemma-tkent et bein oui tapuspust attan attan et bein oui waqila yefka-tt-id Rebbi » Muĥ terri yettmeslay d yiman-is iwudam nniden ur d-sellen ara i waya maca izuyaz ad as-slen. (asekkir wis krađ deg usayes wis smus).

III.2.3. Aslag n tmenna (La double énonciation)

D awalen ara d-yinni umirar i wid yellan yid-s yef usayes, maca d izen i wzayez.Adlis n *Manuel d'analyse des texte* yefkka-d tabadut n tmiđrant-a : « *Ađris n umezgun yesbedday-d snat n tegnatin n teywalt : adiwenni n yiwudam (imdewlen) i*

¹.*Analyse littéraire de l'œuvre dramatique*, Op. Cit., « ...un personnage (un acteur) tient à parte (pour lui-même ou un compère) des propos entendus de centaines de spectateurs, mais non d'autres personnages présents sur scène ».

yedlen s yinaw n wawalen d wayen yeffyen i wawal i d-yessawađ srid umaru i yimeyri si tama, si tama tayed iewwajen n umezgun i yimeshanayen s umata ».¹

D ayen ara d-yinni uwadem i uwadem nniđen maca yebya ad d-isiweđ izen i wid yellan, aya-agi nezmar at-nwali mi ara d illi tmezgunt yef ussayes, maca deg uđris-a nezmar ad d-nekkes kra n wawalen anda awadem iħedder i yiwudam maca d izen i uzayez ney i yimeyri.

Amedya

Muħ Terri: « nemyaeraf ibellađ at isufa d kunwi id igellilen »

(dya ikemmel abrid-is widak-nni qquren dinn susmen kan aaaa awa terwi)

Lħađ Burruf: « et oui yefka-ak Rebbi asagem ħas agem ».

Dagi nezmarad d-ninni awalen n Muħ terri d Lħađ Burruf d awalen gar iwudam dayen d izen n yimeyri ney i yizuyaz.

III.2.4.Isemliyen²

Akken i d-nenna deg waħric n tezri, isemliyen, d iwehhiyen ney dayen akk ara d-yernu wesmug-asayes i yimariren ney i uđris n umezgun, tamidrant-a deg-s kuž n lešnaf :

➤ **Asemli Agejdan (initiale)**

D isemliyen i d-yettaken asay ijmeen gar iwudam n tmezgunt, yettak-d kra tugniwin yef iwudam. Yenna-d deg waya M.Pruner :« *tettjmae-d iwudam igejdanen n tmezgunt sebganen-d asayen yellan gar-asen tikwal tmuddun-d tulmisin n yal awadem yetteglam-d tayara d tfekka n uwadem* »

Amedya

Deg uskir amezwaru, asayes amezwaru :

Muħ terri :« nom d famille-ines ur iban ara, anda yelul ur iban ara Muħ Terri la bab-as la yemma-s, la dar la duwar »

¹.Vassevière, J, *Manuel d'analyse des textes, histoire littéraire et poétique*, Paris, Ed Armand Colin, 2014, p. 145. « Le texte. De théâtre. Instaure une double situation de communication : « le dialoguedes personnages Et englobé dans un discours à la fois Verbal et non verbal adressé, d'une part par l'auteur au lecteur, d'autre part par les divers Praticiens. De théâtre au spectateur ».

².*L'analyse du texte de théâtre*, Op. Cit., pp.16-18.

➤ **Asemli awuran (Didascalies fonctionnelles)**

« asemli-a d « imenfi n umeslay » yemmal-d yal tikelt anwa id yettmeslayan, yemmal-d dayen beđtu amugan (dramaturgique) n uđris »

Amedya

Asekkir01

Asayes 01 : Muđ Terri/ Lđađ Burruf

Asayes 02 : Muđ Terri/ šđab n Terga Umariy

➤ **Asemli anfanan (didascalies expressives)**

Isemliyen-a d iwahiyen id ixeddem umirar ama s umeslay,asđal ney s tfennact (anda ilaq ad yesali tayect-is ad isuy, deg tenfalit n lfarh ilaq ad d-iban yef wudem-is lfarđ ...) yal tanfalit ilaq ad d-ban yef wudem-is ney řut-is.

Amedya

Deg usekkir amezwaru,asayes amezwaru

Lđađ Buruf ufan-t yezæef,yenna-as i Muđ Terri : « ineel dđin uemmar-ik amek i theddređ i lđaci teqqaređ-asen icrek-ađ uđar nekkni yid-k ?».

Deg Usekkir wis krađ, asayes wis sin :

Muđ Terri : « amek tura a dđin Rebbi-k ».

➤ **Asemli ađarisan (Didascalies textuelles)**

D kra n tenfaliyin i semrasen imariren, sebyanent-d afrayen-is

Amedya

Muđ terri : « tfu »

(Deg usekkir wis krađ asayes wis smus)

Tapuspust : « ...wayayay, waya yemma, waya yemma, wayayha »

Deg tfelwit-a ad d-nađseb deg yal asekkir aceđal n yisemliyen i yellan

Askir	Asayes	Asemli
	- Asayes 01	- (07) isemliyen
Amezwaru	- Asayes 02	- (17) isemliyen
Wi sin	- Asayes 01	- (11) isemliyen

	<ul style="list-style-type: none"> - Asayes 02 - Asayes 03 - Asayes 04 - Asayes 05 - Asayes 06 - Asayes 07 	<ul style="list-style-type: none"> - (07) isemliyen - (12) isemliyen - (05) isemliyen - (17) isemliyen - (15) isemliyen - (8) isemliyen
Wis krađ	<ul style="list-style-type: none"> - Asayes 01 - Asayes02 - Asayes 03 	<ul style="list-style-type: none"> - (04) isemliyen - (04) isemliyen - (16) isemliyen
Wis kuz	<ul style="list-style-type: none"> - Asayes 01 - Asayes02 - Asayes03 - Asayes04 - Asayes05 - Asayes06 	<ul style="list-style-type: none"> - (06) isemliyen - (07) isemliyen - (03) isemliyen - (09) isemliyen - (03) isemliyen - (05) isemliyen
Wis smus	<ul style="list-style-type: none"> - Asayes 01 - Asayes02 - Asayes 03 - Asayes 04 - Asayes 05 - Asayes 06 - Asayes07 - Asayes08 - Asayes09 - Asayes10 - Asayes11 - Asayes12 - Asayes 13 	<ul style="list-style-type: none"> - (06) isemliyen - (03) isemliyen - (06) isemliyen - (02) isemliyen - (06) isemliyen - (04) isemliyen - (03) isemliyen - (02) isemliyen - (11) isemliyen - (07) isemliyen - (08) isemliyen - (07) isemliyen - (10) isemliyen

III.2.5. Tallunt n umezgun

Tallunt n umezgun am wakken i d-nenna yakan deg uđric n tezri d adeg ijemeen gar imararen d izuyaz. llan sin n leşnaf :

III.2.5.1. Tallunt tamugit (l'espace dramaturgique)

D takkunt tasugnant, ur telli ara deg tilawt yesnulfay-itt-id umeskar mi ara bdun waşaden turart (c'est le lieu de la représentation). Deg uđris-a amsawal yesxdem sin n yidigan igejdanen ideg teđra tađkayt-a, tizi wezzu d amkan yellan deg tidet akked d targa umariy d amkan id yesugen ur nezri ara ma yella deg tillawt, sin akkin yessaxdem idigan iwuranen am : taecuct d amkan anda yezday Muđ Terri,iyzzet d amkan anda id tayen lbirra dina illaeben leqmmar.

III.2.5.2. Tallunt n ussayes (l'espace scénique)

D ađric n umezgun anda id yettili uhanay, tallunt-a tesa tilisa anda id xedmen waşaden tigawin (tallunt tilawayt).

III.2.5. Akud

Deg umezgun akud yebđa yef sin, akud n wefriy d akud n tađkayt ideg d-đrant tigawin, ney d akud asugnan id d-yewwi unallas akken ad d-isebyen anwa akud ideg teđra tađkayt, ineđruyen n tađkayt-a yewwi-ten-id unallas yef tallit ideg tettidir tmurt n laqbayel deg lađris (tafsut n manyin) anda id yeglem liđala n tmetti taqbaylit lawan-nni, aya-agi iban-d deg waşas n tenfaliyin am «*Ass-nni ihi deg wayyur n remđan ,mlalen dinna de yeyzar deg yid*».

- Icedda unebdu-nni, yembabbay lexrif.

- Ass-nni n 27 deg yebrir aseggas-nni n dix-neuf cent quatre vint.

Şşenf nniđen d akkud usenked, d akkud it-tettef tmezgunt yef usayes, sumata akud n usenked ur itettef ara ugar n snat swayaε deg turart-is Şef usayes.

III.2.6. Tigawt deg umezgun (La dynamique de l'action)

Yal ađris n wullis yebđa yef tgenatin yal tagnit tesa tulmisin-is, maca deg tewsatn n umugget ađris yebđa d tigawin (actions) seld asegi-a anaeređ anebđu ađris-a yef tigawin (l'exposition, le nœud, le dénouement).

➤ **Asenked (L'exposition)**

« *D ađric n tazwara n tmezgunt, yemmal-d ifardisen-is igejdanen akken ad negzu ayen id iteddun* »¹Ađric-a yettili-d d asissen n yiwudam d twuri n al yiwen, d wakud akked wadeg ideg d-đrant tigawin d usentel iđef ara d-yawi, deg-s ibeddun tbanen-d wuguren.

Deg uđris-a ‘ ‘ l'exposition’ ’ tebdā seg « *Safi des anni aya-agi...mi ttif εawaz yir ssumet akken qqaren zik-nni* ». Ađric-a yussa-d d asisen n uwadem agejdan d yissalen akk icuden ar yur-s(anda yezday liđal-ines gar yemdanen niđen...)am wakken i d yettwabder umkan anda iteđra tađkayt-a(targa umariy),sin akkin llant-d kra n tenfaliyin id yettaken tikti yef wugur ara d-yellin deg wayen id iteddun .

➤ **Tikerrist(Le nœud)**

D ađric id d-yetđafaren asenked deg-s id d-beddun ineđruyen n tađkayt, yettnarni wugur igellu-d yid-s iwudam imaynuten.Deg uđris-a iban-d wanect-a segmi id d-tuqtan yef Muđ terri, segmi iyewweđ tapuspust iruđ-as umkan deg taddart almi ur yufi ara anwa ad t-yesxedmen,alami d tawayit tameqrant mi yettwakar wexxam n Lđađ Buruf, arran-d kullec fell-as netta ,tagnit-a tebdā seg : « yiwen wass ,Muđ terri ...Iđus i yiman-is iruđ d ayeđbar »

➤ **Tifrat(Le dénouement)**

D tifrat n wuguren id ibanen deg ‘ ‘le nœud’ ’, tetti-d tifrat yer wayen yelhan ney ar wayen n dirri,d isayasen ineggura n tmezgunt.

Amedya seg uđris-nney :

...Icomisar uparti-nni n tizi wezzu yaeya yekkat agejdur imi leđwayeđ-nni yettwakren ur yezmir ara ad ten-id-irikipiri tura aa axxamni n lđađ Burruf kull ass kan ttrun isub mmi-s-nni n lđađ Burruf ar tizi wezzu bac ad icetki zweren-as-d imaziren dinn-a deg Wad eisi arran-t dinn-a ipi dinn-a deg tizi wezzu armi s tajealt i sunfen ad yedipozi la plinte deg ass-nni axxam-nni n lđađ Burruf iyli ueekaz-nsen ma d lyaci ukk ukk ukk mađsub nnan-as akk Muđ Terri d la faute-is dinn-a i terga umerriy ii armi i t-fiziyin sik armi d yir netta lukan mađđi d yir netta tilaq ur t-tfiziyin ara » ma dinn-a i tizi wezzunnan-as :« awah » ur ten-yeēđib ara lđal nnan-as: « lukan i s-ksen aqerru oui armi d afiziyin kan i teffiziyin awah » nnan-as : « yerna zaematik ad nruđ ad nferređ a ziy ulac deg-s mađi ah, au moin meqqar au moin ay-diđyenni tinn-a akkenni a yabrid ik-ihwan awwi-t lamaena mmet d afeđli.

¹. Analyse littéraire de l'oeuvre dramatique, Op. Cit., p.38.

Tagrayt

Ixef-a nebda-t s wegzul n uđris n tezrewt-nney ‘ ‘ *Muđ Terri*’, syin akkin nessawed ad d-nekkes tulumisin n yal tawsit ama deg tullist ama deg umezgun, nemeslay-d yef yal tulumist yarzan snat n tewsatın-a nessegza-tent-id s imedyaten seg uđris. Deg tesleđt tamezwarut nufa-d kra n yiferdisen id yesbganen belli ađris-a imal yer tullist am tsiwelt, amsawal, ineđruyen, akud d wadeg, aglam, tutlayt. Deg tesleđt tis snat nufa-d dayen kra n yiferdisen i as-yefkan udem n umezgun ama d talya (isekkiren d isuyas) ama d agbur (isemliyen, tallunt umezgun, adiwenni...).

Tagrayt Tamatut

Amahil-nney yella-d yef tira n Muḥya. Nefren aḍris n *Muḥ terri* acku nwala deg-s aṭas n yiferdisen icudden yer tira n tmezgunt d tira n tullist. Asentel-nney d win i d-yellan yef unadi n uḍris n *Muḥ terri* ma d tullist ney d tamezgunt. Yef waya tussa-d tmukrist s wudem-a : taqsiḍt n *Muḥ terri*, d tullist ney d tamezgunt ? sani imalent tulumisin n tira n uḍris n *Muḥ terri* ?

Deg turdiwin naered ad d-nmud tirirt belli aḍris-a n *Muḥ terri* d tira i yellan gar ssin n leṣnaf, tullist d umezgun. Aḍris-a yezmar ad yilli d tamezgunt akken i yezmar ad yilli d tullist. Aya-agi i aḡ-yeḡḡan anebnu leydic-nney yef kraḍ n yixfawen.

Akken nezra akk, yal andi asekla yettili-d deffir n tmukrist ney n isteḡsiyen wa nettaf-as-d tirirt wayeḍ yettenjar-d abrid i unadi nniḍen, anadi d lṣas n wesnulfu d tifat i wayen yellan d uffir. Tazrewt-nney tewweḍ-d yer tagara, anda i yesefk fell-aḡ ad d-nemslay yef wayen i yer nessaweḍn n yigemmad, igemmaḍ i aḡ-yellan d iswi n tezrewt segmi i nefren asentel-a, iswi n tezrewt-nney akken i d-nebder deg tazwera d aseḡgen n wamek i d-yussa weḍris n *Muḥ Terri* seg uḍris aḡbalu yer uḍris anican d acu i d tawsit i yuy mi d-yekcem yer tsekla taqbaylit, aya-agi yeslal-d amennuy gar snat n tewsatin tisekkanin yal yiwet tekkat amek ara taymar tulumisin-is deg uḍris-a, anadi-nney d yiwen gar inadiyen ara d yawin tirirt i yisteḡsiyen i d-yellan yef uḍris-a n *Muḥ Terri* s telqay tazrewt-nney tella-d yef uḍris-a gar tullist d tmezgunt, nerra lwelha-nney yer tulumisin tigejdanin i yef yebded, asteḡsi agejdan i aḡ-d-isawḍen yer unadi-agi ayadra Muḥya yewwi-d aḍris-a n *Muḥ Terri* akken yella d tullist ney yefka-as tulumisin n tewsit nniḍen ?

Amahil-nney ibed yef tezwert tamatut i d-yewwin yef tsekla s umta d tsekla taqbaylit d tmukrist i d-yewwin anadi-a, leqdic-a yebḍa yef kraḍ n yixfawen igejdanen amezwaru « Tiwsatin n tsekla tatrart » d ayen yarzan tizri, d asmekti s snat n twsatin n tsekla tatrart, tullist d tamezgun, yal tawsit nefka-as-d tabadut-is d tulumisin-is tigejdanin imi yis-sent ara nessiweḍ anegg tasleḍt i uḍris-a.

Ixef wis sin « Muḥya d umahil-is deg tsekla taqbaylit » newwi-d deg-s yef Muḥya d tudert-is d leqdic-is deg tsekla taqbaylit am wakken i d-negmar leqdicat i yellan yef Muḥya imagraden, idlisen, d ikatayen i yetwaxdmen deg tseḍdawiyin, iswi n waya ad d-nenjar abrid n unadi i yinelmaden nniḍen imi neḡya ad d-nbeggen belli tuḡet n yeḍrisen n Muḥya ama tamedyazt, tullisin, timezgunin... ur llint ara fell-asen tezrewt.

Ixef aneggaru « tasleḍt n uḍris Muḥ terri » d tasleḍt deg-s naered ad d-naf tiririt i tmukrist n tezware, nebḍa-t yef sin yaḡricen amezwaru naxdem tasleḍt n uḍris ilmend n talya d wegbur n tullist ixef wis sin d tasleḍt ilmend n talya d wegbur n tmezgunt.

Deg wayen yanzan tullist nessaweḍ ad d-naf kra n yifardisen igejdanen n tullist deg wayen yaenan talya nessaweḍ ad d-naf talya n tullist, tagnit n tazwara id yellan d asnked n wassaḍ d liḡala-ines deg tmetti tagnit n tigawin d tin i d-yewwin yef wuguren id yemuggar waṣṣaḍ tagnit n taggara tussa-d d tifart i wayen d yellan deg tagnit n

tigawin maca tifat-is d ayen i yef ur yedmi ara yimeyri, ma d ayen yarzan agbur nufa-d Muḥya yesaxdem tasiwelt imi d aferdis agejdan deg lebni n tullist yis-s i d-ibeggen amsedfar n yinedruyen taḥkayt, deg uḍris-a amsawal yella wanda i yesazwar ney i d-yesmkta s kra n tigawin akken ad yesiyzef tasiwelt tikal yesaejal-itt s tufra n kra n tigawin yef yimayri aferdis nniḍen i d-nufa d amsawal i yellan d awadem syin akkin yuḡal d aniri, deg wayen yarzan akud d wadeg amsawal yesaxdem ayen yellan deg tilawet akud d yidigan i d-yefka d ayen yellan ney yezmar ad d-yilli deg tilawt, amsawal yessaxdem tutlayt tushilt i yezmar ad yefhem yal imayri. seld tasleḍt-a nufa-d kra n yifardisen ur nuḡ ara tanumi tettaf-iten-id deg tullist, taneggarut-a s umata ur ttilin ara deg-s aṭas n yiwudam imi tebna yef yiwet n tmukrist maca deg uḍris n tezrewt-nney tṭuqten iwudam i d-yeglan s waṭas n udiwenni aya-agi ur yelli ara deg tulmisiin n tullist.

Deg tesleḍt tis snat nessawed ad d-nebder tulmisiin n tmezgunt, deg tazwara nezrew talḡa newwi-d awal yef uzwel i yefren umsawal ad yili d isem n waṣṣad syin akkin narza yer beṭtu n uḍris nebḍa-t yef semus n yeskiren yal askir deg-s d isuyas nufa-d azal 30 n isuyas. Seld tasleḍt n talḡa nezrew ayen yarzan agbur nessawed ad d-nekkes iwudam yellan deg uḍris d twuri n yal yiwen, adiwenni dayen gar tulmisiin n tmezgunt i d-nemugar s leṣnaf yettilin deg uḍris n umezgun am tenzayt, « la stichomythie »d « la partie », am wakken i d-nemslay yef isemliyen, acu kan ulac amnekni gar yeskiren, imi yella wanda i d-nufa sin isemliyen llan yeskiren nniḍen yesean ugar n waya, akud d wadeg d iferdisen igejdanen iyef tbed tmezgunt d ayen id nufa deg uḍris-a imi analas yesaxdem ayen yellan deg tilawt, yer tagra naered ad nebḍu aḍris ilmend n tigawin deg umezgun (dynamique de l'action), aḥric amezwaru d asenked (l'exposition) anda i d-yessasen unalas aṣṣad d wakud d wadeg ideg tedra taḥkayt aḥric wis ssin d takkerist (le nœud) anda analas yewwi-d inedruyen d wuguren n taḥkayt, aḥric aneggaru d tifat (le dénouement) n wuguren.

Akken i d-nenna yakkan deg tezwert yal anadi tettafar-it-id tririt yef isteḡsiyen kra ṣaḡan aṣsan ilebda kra ttawin-d inadiyen nniḍen, agemmuḍ iyer d-nessawed seld takanint i naxdem i wammud-ney nufa-d belli yesea tulmisiin n tullist am wakken iyesea tulmisiin n tmezgunt ḡas akken d tulmisiin n tmezgunt i yḡelben tid n tullist maca aya-agi ur aḡ-yettaḡḡa ara ad t-nesismel d tamezgunt. Anadi i yebdan s usteḡsi 'd acu id tawsit n uḍris-a d tullist ney d tamezgunt? yessawed-aḡ-d yer isteḡsiyen imaynuten : imi aḍris-a imal yer tmezgunt s telḡay d tulmisiin n tmezgunt i yegten deg-s d acu i yeḡḡan Muḥya ad yessaxdem tasiwelt deg uḍris-a? d acu id iswi n waya ayadra d amaynut i d-yewwi yejmae gar snat n tewsat in tisekkanin (tamezgunt d tullist) ?

Yer taggara n ad d-ninni aḍris n *Muḥ Terri* d tamezgunt tmal yer tullist, ma d tawsit-is taḡeqqanit ur nessawed ara ad tt-id-naf, yef waya win yeḡyan ad izar d acu id tawsit taḡeqqanit n uḍris n *Muḥ terri* ad as-ikemmel tazrewt fell-as.

Tiybula

1. Idlisen n tezri d tesyunin

- Gronjnowski, D, *Lire la nouvelle*, Paris, Ed Nathan université,2002.
- Schaffer, Jean Marie, *Théorie des genres*, « de texte au genre », Paris, L'harmattan, 1995.
- Vassevière, J, *Manuel d'analyse des textes, Histoire littéraire et poétique*, Paris, Ed Armand Colin,
- Rey, L. P, *Le roman et la nouvelle*, Ed Hatier, paris, Hatier, 2001.
- M.Pruner, L'analyse de texte de théâtre,2^{ém}Ed Armand colin, 2002.
- Ait Ouali, N, *L'écriture romanesque Kabyle d'expression berbère (1946-2014)*, Ed l'odyssée,2015.
- Pernet, P. G, *Littérature berbère des voix des lettres*, Paris, Ed Puf, 1998.

2. Tizrawin

- Ameziane, Amar, Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle,thèse de doctorat,INALCO,2009.
- A. Ameziane, Amar, Salhi, Muhand Akli, « tullist kabyle : Réflexions préliminaires sur le corpus »,in « *Actes du 3éme colloque internationale sur la problématique des genres littéraire amazighes défenition, dénominations et classification* », 2014.
- Boudia, A. Mémoire de magistère, contribution a l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelle d'expression kabyle, Bejaia, 2011/2012.
- Laoufi, Amar, Réécriture, traduction, et adaptation en littérature kabyle, (cas de si lahlu) mémoire de magistere, Env. Mouloud Mammeri, tizi ouzou 2011-2012 .
- .Duchaîtel, E. Synthèse, *Analyse littéraire de l'œuvre dramatique*, Paris, Ed Armand colin, 1998.
- Hacid, Farida, Thèse de doctorat, « Etude sur un homme de littres et de théâtre d'expression kabyle :le cas de Muhend U Yehya (1950-2004),Tizi-ouzou,22/10/2019.
- Genette, Gérard, *FigureIII*, Paris, Seuil,1972.
- Asegzawal amezzyan n tsekla, Op. Cit.,p. 49. K.Bouamara, Kamel, *Si Lbacir Amellah*(1861-1930)poète, chanteure,célèbre de kabyle,Ed Tala n tikit,Béjaia, 2005.
- M.Mammeri, Mouloud, *L'ahlil de gourara in littérature orale, acte de la table ronde*, Paris, M.S.H, 1979.
- Saïdi, S, Mémoire de Magister « le récit de Belaid At Ali, du conte à la nouvelle », 2011.

3. Isegzawalen d imawalen

- BOUCHIKHI, A, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Paris, Ed. Afrique orient, 2009.
- Ben Taleb, B, : « amawal tamaziyt-tafransist », 2^{ème} Ed Ait Mouloud, 2012.
- Hachette, 1992, dictionnaire du français, Algérie.
- J.E.Gadenne « lexique des termes littéraire » Laffont-Bompaini. Dictionnaire Encyclopédique de la littérature française, Ed Robert Laffont, Paris, 1997.
- Le petit Larousse, libraire, Paris, 1998.
- *Le Littré*, dictionnaire de la langue française, Paris, 1998.
- Salhi, Muhand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi Ouzou, Ed L'odyssée, 2017.
- Mammeri, Mouloud, « Amawal n tmaziyt tatrart », Alger, Ed CNRPAH, 2008.
- Aron, P., Viala, A, *Les 100 mots du littéraire*, Paris, collection que sais-je ? Ed PUF, 2008.
- Dictionnaire le petit Robert, Ed, les dictionnaires, Paris, 1990

4. Imagraden

- Ameziane, Amar, Salhi, Muhand Akli : « tullist kabyle : Réflexions préliminaires sur le corpus ».
- Chemakh, Said : « l'œuvre de mohia de la traduction a l'adaptation /creation », in *Tifin*, N°2, Ed Achab, Tizi-Ouzou, 2011 .
- Perni, L.G : « Mohia 1970 quelque note » in étude et documentation Berbère, 2006.

5. Tasnarayt

- Boutillier, S, *Méthodologie de la thèse et du mémoire*, Ed Studyrama.
- Fragnière, J.P, *Comment réussir un mémoire*, 4^{ème} Ed Dunod.

6. Tansa n Internet

<http://www.amawal-Madghis-Madi.com>

<http://www.lettres.org/lexique/index.htm> en ligne depuis 1997.

Amawal

amawal

Amawal		
Awal s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Tiybula
Aferriy	Fiction	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla,P13
Amalal	adjuvant	M.A.Salhi,asegzawal amezzyan n tsekla ,P26
Amarir	comédien	B.Djamal,amawal n umezgun,P3
Amgay	Sujet	M.A.Salhi asegzawal amezzyan n tsekla p26
Amnamer	opposant	M.A.Salhi,asegzawal amezzyan n tsekla P28
Amsawal	Narrateur	M.A.Salhi,asegzawal amezzyan n tsekla ,P29
Amsifad	Destinateur	M.A.Salhi,asegzawal amezzyan n tsekla ,P 33
Asabar	Rideaux	B.Djamal,amawal n umezgun,P7
Asayes	Scène	B.Djamal,amawal n umezgun,P7
Asekkir	Acte	B.Djamal,amawal n umezgun,P1
Asemli	didascalie	B.Djamal,amawal n umezgun,P3
Asenked	Représentation	Amawal n tmaziyt tatrart
Aslag	Double	Madyis Madi
Aşaduf	Procédé	Madyis madi
Aşşad	Personnage principal	B.Djamal,amawal n umezgun ,P6
Agnu	Problème	M.Mæmmeri
Awadem	Personnage	M.A.Salhi,asegzawal amezzyan n tsekla,P6
Azayez	Publique	B.Djamal,amawal n umezgun,P6
Azgay	Adaptation	B.Djamal,amawal n umezgun,P1
Takerrist	Intrigue	B.Djamal,amawal n umezgun,P5
Tallunt	Espace	B.Djamal,amawal n umezgun,P4
Tamelleyt	Comédie	B.Djamal,amawal n umezgun,P2
Tamugit	Drame	B.Djamal,amawal n umezgun,P3

amawal

Tanzayt	Tirade	B.Djamal,amawal n umezgun,P8
Taysilt	Tragédie	B.Djamal,amawal n umezgun,P8
Timrura	Répliques	B.Djamal,amawal n umezgun,P6
Tirit s asayes	Mise en scène	B.Djamal,amawal n umezgun,P5
Timena	Enonciation	M.Meemmeri

Ammud

TAQSIÐT N MUḤ TERRI

Aḥric 01

Safi des années ay-agi i byiy ad awen-d-awiy taqsiðt-agi n MuḤ Terri ixactemma akken tella, maena ugaday as-tinnim Muḥend Ucaeban-agi d atmesxar i yettmesxir yis-ney. Ih! Au lieu awen-d-awiy yef Massinissa, yef Yugurten tout ça, Kahina, MuḤ Terri ! alih! alih! malgré ça, ur uksanay ara, temlek-iyi teqsiðt-agi n MuḤ Terri dayen kan, dmay-d astilu a sidi, nniy-as: « bon tout façon, akka cwiya ciṭuḥ ay-ttun akk », ipi ufiy-d iman-iw ḥeslay vrima. Dabord amek akka taqsiðt n MuḤ Terri ? tella teqsiðt n sidna Yusef, taqsiðt n sidna Mussa, taqsiðt n sidna Sliman, aelihom ṣṣalat wessalam, mi taqsiðt n MuḤ Terri seg ucullið-iw kan i tt-i-d-arniy, laemar yettigzisti sidna MuḤ Terri. Ah! Iii!! awen-d-inniy tamacahut n MuḤ Terri si pas ça dayen parsque timucuha am tmacahut n Emar nnefs, Tafunast igujilen, Yemma Nuja ii ttawintent-id yef asmi heddren lewḥuc yerna ttawin-tent-id i warrac imecṭuḥen, tandik MuḤ Terri-agi ur yeḥdir ara asmi heddren lewḥuc, ur yelli ara. Ipi tamacahut-agi n MuḤ Terri mačči d tinna n warrac imecṭuḥen, yerna lukan lliy d amazir n ssaḥ, akken i yihwa ad xedmay awen-d-ttawiy kra akken n lehḍur wellah lukan ad d-awim Emar buzwar ma yefhem-iten, imir ad as-teqqarem: « Aah wagi yekkat tamazir ». Tandik akka-agi illiy tura, d asivil af yiman-iw si tout. Iih tagi n les sivils kra akken n yigezaren i tizi wezzu ttnayen akk d lyaci, yuzzel kra akken umecṭiṭuḥ akken yer baba-s: « a baba a baba ! a Rabaḥ yettnay akked ssi flan ». Iih ipi taḥkayt n MuḤ Terri ça marche pas diyen. Taḥkayt, mi ara d yilli yiwen ixdem taḥkayt, ixdem lḥaḡa laemer i tt-xdimen wiyaḍ ipi ad taffed ḥekkun fell-as medden. Awwah! ça marche pas akked MuḤ Terri-agi nney, alors ḥeslay deg-s uyalay nniy-as : « Wellah ad newwet kan akken nessen ipi si tout ». Si pour ça i wen-d-nniy taqsiðt n MuḤ Terri exactema akken tella. A mačči d tiqsiðin akked d tmucuha iyi-d-yecqan nekkini nniy-awen-id taqsiðt n MuḤ Terri exactema akken tella parsku ixactma akka-agi i tella ipi exactema-agi exactema akka-agi i heddren ikerrucen-agi nney. Ii ma dayagi kan i nessen! Alih! tixret-aney.

Tura anda newqae dayen nurmalma ad d-bduy: flan ben flan, ilul ass lmuḍae flan, ilmuḍae flan, l malheur sik chi mim pas nekkini amek le nom d famille-ines. Yiwen wass, ii oui ass-nni ula d nekkini nwiḥ si vrai, alors amek i asen-inna i lyaci inna-asen : « Voila comme quoi nom d fami-ines a sidi isem-is Ait Burruf azekka-nni kan, aah din din iḍher-d ssaḥ, alors tagi asmi akken mmi-s n lḥaḡ Burruf asmi akken-nni i d-irbaḥ lbak, iwala iburrufen xedmen tameyra iih MuḤ Terri imir iruḥ iswa-d tacukint rouge yef yiman-is dya yebda yesqentiz iqqar-asen i medden : « Ass-agi wellah ar ferḥay »

acu akka a MuḤ Terri?

MuḤ terri: « Iih irbeḥ-d lbak wellah ar ferḥey, ih d azar-iw! ih! jedd-is n jedd-is akked jedd-is n jedd-i d yiwen, i oui ur tezrim ara akka-agi kunwi? »

Mačči llan wigad i t-yumnen bdan mim kra uyalen ttqadaren-t, mi azekka-nni kan a oui yusa-d ccambiṭ ar MuḤ Terri izuyyer-it.

inna-as: « iyyan iḥwaḡ-ik lḥaḡ Burruf ».

Ammud

Lħağ Burruf ufan-t yezæef inna-as i Muħ Terri : « inæel ddin uæemmar-ik amek i theddređ i lyaci teqqaređ-asen icrek-ay użar nekkni yid-k ?» Muħ Terri iblumet kan, lħağ Burruf izæef, tik, tik, tik ,yeenat inna-as : « amek tessawđeđ ar tigad-agi ? amek !deg yiwet tyanimt i d-nefruri nekkni yid-k inæel slaltek! » Muħ Terri isusem kan yugad ibya ad iwexxar yer deffir mi lħağ Burruf isuđi fell-as, ttaf yefka-as abeqqa inna-as : « Icerkay użar nekkni yid-k, yah!! fnank-id iburrufen a Muħ Terri! »

Muħ Terri meħsub as-yinni Aprés tout, ulac anwi i yettalasen ad isemmi i yiman-is akken i as-yehwa, rien ditou, ittef ammayeg-is, ruħen akken ar ccambiť , mi wđen ar berra dya ccambiť yerna yessaltit, yerna yesqerqer-it deg æcrin alef n lextiya yerna Muħ Terri inna-as ak-ibarek Rebbi i ccambiť-nni bac akken-nni ad t-yessar.

Medden irkel mi slan i teqsiđt, nnan-as idderwec Muħ Terri-agi, ihh! acu i t-yewwin, ibah ccah deg-s d la faut-is, ii oui, ad ig Rebbi lašel-is iburrufen et encore, anda yella wi zran. Mi pisque yella dija lħağ Burruf, il faut pas ad d-iger iman-is, d zzux yenyan afrux, dya deg ass-nni ulac win yuyalen yuder-d Muħ Terri, anwa i d lašel-is. Ha-ta tura ayyar laemer ssiney nom d fami-ines, ipi lmeħna tayed diyen, sik ur zriy ara ayyar i as-qqaren Muħ Terri.

Asmi yella d amuddir akka-agi yakk i as-qqaren Muħ Terri ipi deg asmi yemmut dayen ulac win it-id-ittadren isem-is ney ahat mađi ad tenwum yensax i tarix, dya ħaca ass-nni ma yebya Rebbi,seg asmi yemmut ħaca nekkini ayagi i d-ijebden fell-as, deg mi dya æwqay kesk safudir Terri-agi. Mi as-qqaren Muħ Terri, isk d isem-is nessah ney d aqejjem kan i tettqejjimen ipi ma d aqejjem i tettqejjimen akka-agi acu i d lmaena-s yaeni wawal-agi,æawqay nuday mim deg dictionaire-nni n Dda Eli, winna i d-i- fyen d ajdid, alors page (827) ufiy tterr, suter, mter, ttwimter, tuttrin, timetrin, amatter, tamatter, imsuter, atrar, terter, atertur, terter, itri, ttar, later, luter, titer, hata wacu yellan. Laħqay ar la page (841) ufiy terter, sterter, atertur, nter, sitadir nfeđ, nter, ttway meħsub tter, asidi trura, meħsub druri, amentar win yettmentaren, ttr, ttira ha-ta wacu i ufiy, mmuqlay ar la racine « try » ulac, mmuqlay ar la racine « tr » s tneqiđin-nni s wadda, d lxir kan,anwa ara steqsiy tura? imawlan ur isei ara imawlan, iruħ tura kečċ-ini.

Yiwen ubrid steqsay mim mmi-s n lħağ Burruf iporta yeyra taerabt yewwi-d lbak, mim netta, a la fin tezram acu iyi-d-inna: « Ziy kečċ-ini mazal-ik i tkabicut-agi nwen »,ruħay ar Muħend U Ėacur agrifi-nni yellan i tizi wezzu, kra n wussan aprés yenna-id:« Nuday akk dusyiwat, wellah ma yettnuħ akk yisem-agi ar ħur-ney » ih ur zriy ara ma d tidet i d-yeqqar ney yestaemil kan ulama sney-t d leebd n leali yaeni en tous cas, ar tura ur zriy ara kesq sa veut dir Terri-agi, wellah ar s tidet, mi mim mmi-s n lħağ Burruf ur yezri ara i porta yeyra taerabt i taneggarut ansi i d tamurt-is anda zriy nekkini, lukan yesei kra n yisem n walbaeđ n li grande fami din din ad d-jebdeđ n wansi i d tamurt-is, mi nniy-awen-id yeyba yisem-is dya teyba ula d tamurt-nni ines, wamma yezga yettili dinna i terga umarriy, yezga yettili dinna i taddert, mi tikwal yettruħu ar wanda niđen mačċi dinn-a kan i yettili ih aff-iyi-d tura ansi i d tamurt-is? cwi kan meqqar isem-agi n Muħ wagi si ssir yella pititre, ahat yerna ma ur ituminem ara steqsit wigad yesnen ma d awal-agi n Terri nekkini aqli-ken-id fkiy mayna. Pitit ahat win ara as-yinnin i leprofisur Salem CHAKER pititre ahat ad d-yaf kra, wissen, Hhh ugadey, yak nniy-ak akka cwiya ciuħ ad tettum akk ayen akka i wen-d-cniy ney aha, inni wellah, qimet ihi awen-d-ħkuy.

Aħric02 :

Alors, nom d fami-ines ur iban ara, anda ilul ur iban ara, mi mačči dayagi kan i yellan, hh awwah truħ teyyult-is Muħ Terri, sik šħab n terga umarriy melmi yerkel, melmi kan it-id-ttmektayen : lwaqt n lxedma, ney bac akken ad tt-sæeddin fell-as, jami nnan-as: « ansi i d-yekka, les origin-ines tous ça, Muħ Terri netta diyen kifkif, jami ad d-yinni sauf ma dayella yennuy netta d walbæd, aah dinna ačħal d abrid, ih as-yexdem akka : « lukan am asmi tella ddunit yef iđarren-is wellah ma tneqde-d sdat-i ipi yiwen am keččini », Muħ Terri la bab-as la yemma-s, la dar la duwar,yeggan di tmeqbert, yebna taæccuct dinn-a yeggan deg-s ulac lmitiyi ulac, lxedma-ines d ussan s ujurni ak-yekrez ak-d-iħuc, ak-d-iqeddar isyaren, ma tbennuđ ak-ixdem da manubr, tout ça, ticekki teqwa lxedma des fois mim yeggan yer winn-a uyr ixeddem ticekki tekfa lxedma, ah anda yella Muħ Terri-nni, mi lyaçi sawalen-as kan bac akken ad t-sxedmen autrement amer am netta yaeni, ulac wi yecqan deg-s mi yefuk yiwen wass ixdem-as akka yiwen umyar : « Muħ Terri-agi d ilef i lxedma », netta, Muħ Terri din-a i yella yekkes i yedmaren-is əaryan netta ħaca iysan isseħmuy itij, widak-nni yellan dinn-a ur fhimen ara ma s tidet is-tt-id-yenna akken umyar-nni ney yebya kan ad iqessar en tout cas, Muħ Terri netta iægeb-it lħal Muħ Terri iægeb iman-is anəam ih, et oui, d-acu i tğaelem ipi šħab n terga umarriy ur ten-iħsib ara yak limer am netta yeqqar-as : « Šħab n terga umarriy tura diyen əan sin dinn-a di taddert d lizitidyu », mim widak-nni Muħ Terri wellah ma yeħseb-iten yak limmer am netta yeqqar-as : « lizitidyu!! » s qui ya lizidityu-agi tikwal ttawin-d lBak ttawin-d d axessar, ayeyar At Burruf akked At buzziť teqwa tarkent-nsen? Bon d'acord! meqqar ugertil-nsen yerna labas elihom, mi arrawnsen d lizitidyu et oui, siwa Muħ Terri netta ur yecqi ara deg-sen yeqqar-as deg ul-is : « Alih! Alih ! » yeqqar-as: « Arraw-iw nekkini ad d-fyen axir-nsen ».

Muħ Terri iħub rebaa ney ma xemsa ibardan akken yer Tizi wezzu yuyal-as d ccan, mi awwah yekrah šħab n Tizi wezzu, par exemple di tmurt as-iyer yiwen i walbæd admépant as-yinni a Muħ si tout, Muħ Terri ipi si tout et yak ma yella i Tizi wezzu amek is-qqaren a Mu, hh dya Muħ Terri yewhem, aya iqqar-as awwah ad tarwum tađsa ipi amek i tgallan: “uras yemma”yeqqar-as Muħ Terri : « awwah ad tarwuđ tađsa tayeddiwt di tmurt baťel anda i truħeđ ad d-yemded mi alor di tizi wezzu snuzuyen-t” Wellah Muħ Terri yewhem yeqqar-as : « aya hh ad tarwuđ tađsa n'empêche ula d šħab n terga umarriy yaeni awwah di tmurt ur ssinen arbaħ, tazult qqaren-as d acebbaħ, d ifellaħen kan msakit ur ssinen ara ddunit laemer zran les frites-nni sewwayen di tizi wezzu dinn-a ar čiwčiw.

Muħ Terri ihi lukan am asmi tella ddunit yef iđarren-is ulac win ara d-inetqen sdat-s yessen ddunit, lxedma d ilef s ki fik d argaz. Bon tura yettcummu, ttcummun yak yargazen, ites duxxan tessan yak duxxan yargazen, yettsekkir mi d temps en temps kan ih, ttsekkiren yakk yargazen d temps en temps mi netta acu it-yenyan, yiwen uferđas zik-nni ay-yenğu rebbi yenğu lmumenin, ipi teğga-as-d cwami iqezbar yak uksum-is d tibzimin kan akken am tebzimin n lfeťta s ufella uqarryuy-is, awwah ulac win yettzuxxun yis-sent tigad-agi dya Muħ Terri lukan ak-issel tudređ-d awal-agi kan uferđas ney dya ad tafed tufeg-as, yeqqel mim ma tudređ-d awal yettemcabin kan, ireffu « dududu », yuyal après ma tudređ-d lħađa i d-yettaken tafat ney lħađa yellan d

Ammud

tazgayt ahan d yir ddaewa, yerna ama tenniḍ-tt-id s tæmda, ama mačči s tæmda, din din Muḥ Terri ad tafed iḥemmel-d wasif- is tititit, ineel kada wa kada rregmat laeyaḍ ipi cwami-nni ines ttuyalent d tizeggayin ad iwzen qbel win ad d-inetqen ma d win imi ur qessaḥ ara yiles ad yeyli fell-as s regmat ma d win ur neḡhid ara ad yeyli fell-as s tyita, mi ad twahmed ayeyar mkul mi ara ttemderdahen ger-asen netta akked walbeaḍ ad temyewwaten mi ad twahmed ayyar tojor a la fin ad tafed iyleb-it winn-a akken akked yettnay. Akken Muḥ Terri iwala ça va pas, cwiya cwiya yuḡal ibeddel la tactique yekkes arregmat-nni yekkes tiyita-nni yuḡal win it-id-yessarfan ad t-yessexsar kan s yiwen unexzur bababab d times, incumen yirkel n terga umarriḡ, izerbuḍen-nni yirkel deg asmi walan Muḥ Terri yesnulfa-d anexzur-nni ines læzz-nsen ih dya gumman as-tixren tzelmamiyent, mi tezran kan as-xedmen akka : « aferḍas mi ara yewḥel tiritiritititir. » Muḥ Terri ad yebdu ad ireggem alama yurzan dayen asen-yecceel anexzur-nni ines, widak-nni aeni cqaḥ tkemmilen « aferḍas mi ara isetteḥ tiritiritititiri » Muḥ Terri iwala la tactique-nni ur tečči ara acu ara sen-id-yaf yuḡal yeqqar-asen : « d tismen i ken-yenyan aneam ih dadda-twen ancien musebbel atentad cwami-ines netta rien di tout, mi qu'es tu veu, kul yiwen yettdifandi akken i wumi yezmer. Dya mi sen-yenna akka-agi ih as-icebba Rebbi d cciεat i yesεa sufella uqerru-is mačči d cwami-nni n bu ferḍas. Muḥ Terri yessen ddunit, iruḥ ar tizi wezzu yessen d acu i d taqbaylit. Bon, dayen tura, mi widak-nni nniḍen ; dayen amek akka dayen ad tihin fell-as alama sumlen-t dya ad t-waliḍ mderdahen snat n tiytiwin tlata ad twaliḍ Muḥ Terri yemcaḥ tayebbart. Amek is-xedmen widak-nni ad tewten ar dagi, ar deffir umgarḍ ad t-zuyren akken-nni as-kkaten aqerru-is ar lḥiḍ mi εyan après ad ruḥen man-t wala ccach, Muḥ Terri mi teḡḡan dinn-a netta yeqqar-as deg ul-is : « d win-a i tḥudduy i d-yekren ad iyi-wwet, bah a ddunit », dya ad ikemmel abrid-is ula d netta asmi s-yenna akka-agi deg wul-is d win-a i tḥudduy i d-yekren ad iyi-wwet dayen ih yerra-d ttar-is deg wul-is netta iqher-iten Muḥ Terri. Ad iruḥ ad iruḥ mi yer tagara, ayen i d-isuḍen deg uqerru-is ad t-id-yinni i medden, awal am ubeyli; mi d-tekseḍ wa ad d-yeddu wa. Widak-nni yak yetihin fell-as uyalen slan nnan-as : « Yah ziyan akka d win-a i yettḥuddu i d-yettenkaren ad tyewwet anef-as kan » uyalen mi t-yettef yiwen deg-sen s deffir umgarḍ bac akken as-yeqḍae tawwurt, as-yexdem akka: “ A Muḥ Terri n yizzan, nekk mačči d win-a i tetḥudduḍ i d-yekren ad ak-iwwet, dadda-k d argaz ipi, taḥ, ayyul tura, i tura anda ara tarred ipi, fuk- as-id-alseḍ akka-agi ak-ineslay”. Muḥ Terri iii ad d-irfed akka-agi taqarruyt-is as-ixdem akka : « kečč-ini d argaz hihi !!ipi nekkini d tawetteuft d tamectitiḥt kan akka, i wakka tura daya ih, serḥ-iyi tura » mi winna awwah, as-iserraḥ ad t-izuḡer alma d lḥiḍ-nni diyan ddef,ddef, ddef, as-iwwet aqerru-is rebea neḡ xemsa iberdan ar lḥiḍ uqbel as-yinni testεerfed akka-agi tura a Muḥ ṭarṭura, après imir-nni ad t-yeḡḡ dinn-a . Netta ad iruḥ, mi Muḥ Terri awwah lebḥar ma yeluy, din din alih ad t-waliḍ ad yerfed iman-is , yekker yeena abrid-is amzun akken netta i d-iḥellan yeqqar-as si pas vrai ur tettafed ara deg ddunit læbd yunzen akka am nekkini yeqqar-as : « ih safi que d nekkini i d amezwaru qlay-asen d lqaεa a muḥammed sidi » yeqqar-asen : « amezwaru-agi, iihih, ačḥal i yettazzalen akken ad awḍen d imezwura » yeqqar-as : « ih amezwaru-agi yesεa ccan non alors, acu iḥesben iman-nsen yaeni tura wigad-agi », mi yeqher iεdawen-is s laefayes yecban tigi ad iqqed tassa-s mliḥ, Muḥ Terri après imir ad tt-iwwet yer yiḡzer dinn-a, i sṭalin ttberna wayetma-k ad d-isew un coup sin tlata ipaf dinn-a arbaε wukud yettqessir d ussan, tikwal d aqessar kan tikwal d

Ammud

imerzi, dayen-nni ula dinn-a ipi tifrat tojor am akka-agi i wen-d-neħka alma fukken-as iħurdiyem imiren ad innejmae ar taecuct-nni ines dinn-a di tmeqbert mi yessers aqarru-is yef usummet ad ibdu yesxerxur,ticekki llan iħurdiyem, ttqemmiren dinn-a deg yiizer, laeben rrunda ney lpoker ad d- ssarsen yef kra akken n tēblađt ad as-đewren a sidi ad ttemkaħħizen tikwal alma tecfitenid tidi. Muħ Terri yettēeggiđ kter n wiyad : « atentan eecralaf serset-d ak eecra eecra laf anwa ara ijarrin gzem, d'abord arcem, rrunda snat laz dos tris quatro missa, wwet seba suta qrat rey missa dya Muħ Terri ad d-yerr eecralaf-nni ines ,arcem rrunda suta qrat rey arcem u missa. Muħ Terri ad d-ijebbed cwiť cwiť iħurdiyem-ines wiyad-nni ad ten-ttēemmiren alma fukken-as dayen, mi yekkaw ad ikker ad yeğğ amkan i wayeđ nniđen leeyad zdiħ,Muħ Terri ad iqqim dinn-a ad ten-yettunkoraji tikwal alma d reba n sbaħ i ttfakkan. Muħ Terri netta, limmer yettaf ur ttfakan ara yak, aprēs mi fukken lleeb ad innejmae ar taecuct-nni ines. Azekka-nni ad d-yawi allen-is ckuklent yer lxedma, eawaz-agi d axessar, mi ttif eawaz yir summet, akken qqaren zik-nni.

Yiwen wass, Muħ Terri ass-nni yečča taxsayt ney amek laeben, laeben ipi d netta i yerebħen tojor ass-nni alors, aahah et oui ass-nni yečča tiyita n tnicca, ass-nni ihi, deg waggur n remđan mlalen dinn-a deg iizer deg yid iwqae-itt dinn-a laz dus tris; ttqemmiren dinn-a. Muħ Terri iweħħa-as Rebbi am akken texla ddunit, tablađt-nni iyef ilaeben daya i yellan , wwet wwet d netta kan i yerebħen bdan s tepyasin n mya doro iemmer-itent-id, uyalen yer tigad-nni n walef iemmer-itent-id, aprēs sarsen-d akk xemsa xemsa alaf, iemmer-iten-id diyen, wwden yer ibeyyiden-nni n eecralaf, Muħ Terri tojor yettēemmir d axessar, arcem arrunda arcem tringella yiwet n teswiet ur yettak ara ,yekker ubuniyw tablađt-nni truħ deg igenni tiqaretin ttafgent, rregmat, leeyad, ddunit tengewal, baf yiwen imekken-as-d yer tewwurt uqeru, def,def ,wayeđ iawed-as-d s tiqqar ,eafsen-t akk gğan-t dinn-a yesrae, mi d-yekker yufa-d ħaca rebbi, rewlen akk, ibarđiyem-is arzen, aqerru-is yessedway, yiwet n tiť tebzeg, rewlen akk, qqimen-d ala widak-nni yeznuzuyen lbirra ttxezziren-t-id, wahmen deg-s, netta Muħ Terri, yerfed iman-is ad innejmae, iħus iman-is amzun ixuss-it kra, mi armi yewweđ ar taecuct-is dinn-a di tmeqbert dya yuyal-it-id leeqel-is ibeyyiden-nni n eecralaf ulac-iten, amek ad d-itťef winna is-ten-yukren? ruħ tťef-iten-id tura, keččini, hh eeddi tťef tura yenna-as Muħ Terri : « id ideg ur seglafen ara yeqjan tabakit akka-tt ħaca lekwayeđ-nni n eecralaf a rebbi » i d ayla-s ipi tura ruħ anda llan yenna-as : « aah a ddunit d widak-nni i tthudduy i ten-yukren mi awwah » yenna-as : « mi d acu-iyi tura nekkini yak d tawetťuft d tamectitiťuťt si tout daya. » Mi awwah yuy tiyita ur d-nettak idim, mi Muħ Terri d Muħ Terri ulac win is-izemren yerfed afus-is ayfus ipi ħbak yewwet iman-is s ubeqqa aħbak abrid wis sin yewwet akk lğahd-is deg mi yesseħma amayeg-is mliħ, ccach! yenna-as: « akka-agi tura qday afwad-iw » amzun akkenni d albeeđ nniđen i yewwet, yenna-as : « Ax yeneel slaltek » voila akka-agi tura yeqqed afwad-is, yekcem s ussu dya yettes.

Aħric 03 :

Muħ Terri, malgré mi iwen-d-nniy d amcum ulac win is-izemren, mi ur yuyal ara dwin iwumi mechur yisem, armi d asmi akken it-ibqeđ lħağ burruf llah idekru belxir. Muħ Terri mi akken is-yefka eecrin alef i ccambiť yennejmae ar taecuct-nni ines

Ammud

dinn-a di tmeqbert iruḥ ad yettes mi yezzeḥ yuḡal yenna-as : « Aah ya ddunit, aah d winna i tthudduy id-yekren ad iyi-wwet », ipi dya degmi is-yenna akka-agi comme quoi et oui et ti t rend compte, anwa i yetthuddu lḡaḡ burruf chaylellah, yuḡal dya degmi is-yenna akka-agi yuḡal dya yekkes-as zεaf-nni yekker iṣub yer yeḡzer ad d-isew un coup ileḡḡu yettyenni tinna akkenni « A zzher-iw anda tenziḍ » i lḡaḡ burruf ti t rend compte si pas n'importe qui, ddunit-agi tikwal llant kra n leḡwayeḡ, awwah, xas ur tthewwis ara ad tfahmed ad twahmed, Muḡ Terri mačči asmi it-ibqeḍ lḡaḡ burruf i mačči yuḡal d axessar ttqadaren-t akk medden netta tura yeḡeel am akken is-yenna: « imi d wina i yetthuddu i d-yekren ad at-yewwet » yenna-as : « et oui zran alors ti vois ttqadaren-iyi medden tura », netta, inni lḡaḡiqa si pas ęa mačči yak akken i yella lḡal tura ticekki ara naḡen sin dinn-a di terga umariy umayena Mḡend Usalem, yewwet aeni iwebali umayen-a akkin d Qasi n tizit i yewwten ḡiduc, nnan-ak yesbelbel-it et bein lḡaci yiwen mačči yenḡerwa deg-sen, mi si que Muḡ Terri sik netta xezzer kan wuḡur iruḡ, iruḡ ar lḡaḡ burruf, ihihih dya yewqee-itt lqil u lqal, imiren taddert yak : « amek ah lḡaḡ burruf maḡi i yaena, ihh meqret taluft ziḡen », degmi hedren akka-agi lḡaci am akken mechur yisem-is lḡaḡ burruf yuḡal dya ula d Muḡ Terri ula d netta mechur yisem-is, iih yaeni arran-tt-id akk ḡef Muḡ Terri nnan-as akk d netta iyḍelmen lḡaḡ burruf netta d lmuḡal yeḍlem, mi pisque Muḡ Terri zran-t akk medden yeḍlem ihi ayyar tura ttqadaren-t medden mačči am zik, amek awen-id-splikiy tura j si pas nekkini yemken kamim ugaden lḡaci imer ahat d tidet dya yettili-asen i yeburrufen, ulama ḡef ayagi iyef yettewwet imi i d-yenna akka-agi, ih anda i teḡsiḍ alors skifik dusma dusma kan akk yid-s. Tagi am teḡsiḍ-nni ikerri leid, ikerri d ikerri, mi ikerri leid si spcial axaḡar yella sidna ybrahim lxalil deffir-s, alors seg taluft-nni Muḡ Terri yuḡal igerrez, ęa va trs trs bien.

Yiwen wass tarbeḡ tafsut a sidi, ifrax ijeḡḡigen, Muḡ Terri netta ass-nni yesenēen-it-id, yeweḍ ar teḡmaet yufa dinn-a ḡaylellu Bu Čcamer yesseḡmuy itij yufa-t yekkes i yedmaren-is εaryan, yetekka ḡef yiman-is, yesseḡmuy itij ipi bac akken ad iseeddi l temps, itegger tilkin. Muḡ Terri dya tečča-t-id teglimt-is, ḡaylellu Bu Čcamer d'abord yettrebbi ačcamer anect n winn-a n les freres misilma ipi aqarru-is aḡ-yenḡu rebbi ad yenḡu lmumen yehlek am Muḡ Terri laewam-a, kif kif dya taddert akk qqaren-as ḡaylellu Bu Čcamer neḡ ḡaylellu bu ferḡas-nni, Muḡ Terri ihi netta lemmer yettaf ur t-ittwali ara, netta ḡur-s bu ferḡas-agi, bon si normal helken akk medden yak akka ? Mi wagi yeqqar-as ayyar yerna ačcamer yeqqar-as: « ad ak-icemmet Rebbi am akken i aḡ-teccemteḍ ».

Ihi Muḡ Terri, mi yufa winna di teḡmaet ula d netta yeṣtali yeqqim waḡed am sya-agi ar syin-a gar-asen, waḡed snat lmitrat gar-asen tura lukan d albēeḍ imezluḍen nniden tilaq jami ad iqarreb ḡer ḡur-s imi d ḡaylellu Bu Čcamer iih ḡaylellu Bu Čcamer tura diḡen aaaa... ilaq-as ad ifraḡ imi d- yeqqim Muḡ Terri ar tama-s ęa fi que igga-as lqima yeqqim ar ḡur-s ih, Muḡ Terri yekkes lbista lemeanda n tnuḍin, issers-itt-id ḡef irebbi-s, lbista teḡres akk mi yeḡder mačči aḡas aya degmi itt-yessared neḡ amek, neḡ aeni ur issin ara amek i tegren medden tilkin, yettnadi yettnadi iih, inuda ačal ipi yufa ḡaca tlata neḡ ma rebea n tilkin alor que ḡaylallu netta mi alors tin ḡer tin, netta ḡaylallu aqarru-is am teḡma n tayaḡt, ččan-t akk icubaḡ n telkin ula win as- igen leqrar, awwah! yerwi-tt yerna mi d-yetteḡf yiwet « tak » ad tt-iwwet ar yimi-s ad tt-iyezz dya ad d-inni : « tak », Muḡ Terri tout d'abord yeddiguti ipi ciḡuḡ akka yebda

Ammud

yettali-t-id lgaz-nni yenna-as : «Ġaylallu diyen ħaca men yesmae! amek netta ur iqdīs ara, ipi nekkini ulac, ufiy kan rebaa et oui mačči d lħecma dya » yenna-as : « lukan aumoin ad d-affay kra n yiwet ney snat n tezuranin-nni yebelblen » akken-nni yettnadi yettnadi upp, yufa yiwet mi awwah ulac deg-s mađi zzeaf-nni yewwet-itt kan imir ar yimi-s aεεa, iyezza-tt tenna-d « tak » mi awwah !Ġaylellu Bu Ččamer yestardiq-itent akter-is, Muħ Terri iħus i cwami-nni-ines deg uqarru-is uyalent d tizeggayin yewwet lbista-s ar lqaea, yenna-as : « tfuh dya ineel dđin Rebbik », Ġaylellu Bu Ččamer yenna-as : « ineel mamma-k d nekkini id-tregmeđ », Muħ Terri deg asmi itettqadaren medden ciđtuħ aeni d winna n zik, tura yedda d yiman-is bien, aah imezliđen-nni yirkel šhab imarziyen-nni tojor anda iten-yezra ad yebaed fell-asen yettagaditen, alors ass-nni kan imi d Ġaylellu Bu Ččamer, Ġaylellu Bu Ččamer dya s uččamer-is ad t-yagad, Muħ Terri yekker yenna-as : « wach lfahem yefhem ayyul yewhem », Ġaylallu Bu Uččamar yenna-as : « ak-reħmay a yamcum » dya yekker yelsa lbista-nni-ines, Muħ Terri yenna-as : « ad trewleđ aah » dya yemmay fell-as as-yimekken mi alors winn-a yemmazed-d ħur-s, hak iđewwer-as afus-is itekka-as s uqerru, dya yewwi-t-id di lqaea aprēs yemmay fell-as, yettef-it-id deffir umgard, hah i tura! dya yezzu yer-it akken, akken-nni ara s-istentun aqerru-is ar lħiđ, ih et pisque wiyad akka-agi as-xeddmen, yenna-as Muħ Terri : « Irgazen ttemsefhamen s yiles mačči s ubunyaw », Ġaylellu Bu Ččamer netta ziyen, hhh!! awwah ziy, mačči d argaz, imkken-as akken waħed xemsa iberdan yerna-as a coup d pied ipi iruħ yeğga-t dinn-a , Muħ Terri yewhem, deg asmi yecfa jami jami yella wi yekksen fell-as sser amakka-agi yekkes fell-as sser Ġaylellu Bu Ččamer, Ġaylellu Bu Ččamer, ħaca wi isellen aččamer-nni ines kan yalatif d aberkan. Muħ Terri ayagi ieeddan yaεya, yetihi fell-as ipiwinna jami yenna-d mim pas aħħ, ipi ass-agi tura Ġaylellu Bu Ččamer ħaca win isellen issemceħ-as tayebbart, iihuh, yenna-as Muħ Terri : « iyehuh ħa fi que d ssaħ ayen akka-agi i dqqaren imaziren », yenna-as : « yerna dđin Rebbi-inu nekkini ur sei y ara mim pas tiqwirt aalalalal », yenna-as : « lmeħna si que lħağ burruf ar ħur-sen i dduri y zaematik ney ipi je touchetent ilaz ħa fi que a dieu fell-asen tura et oui imi ula d Ġaylellu Bu Ččamer iħqer-aneytura. Muħ Terri tanyirt-is thenter am taerurt n welyem isewwaq leeqel-is, mi ataya yiwen ad d-ileħħu mebaeid d aedaw-is ikreh-it Muħ Terri amer ittaf aah... mmi-s n si Salem Buzziť ad d-ileħħu ħur-s, alors mmi-s-agi n si Salem yeyra di tizi wezzu aprēs yeyra di lzzeyer aprēs iruħ mim ar fransa ipi akka-agi yettu yal-d yer tmurt ipi netta tojor akustim takrabať, balak iman-ik ipi remđan-agi itett-it einani di taddert ihh!! aħal i tettru yemma-s, tamettut-is mim tebya ad tdeggar iman-is ar lbir, aprēs yemma-s teqqar-asen i lyaci : « d taebbuť-is ur yezmir ara ad yuzum, axaťar tetteqraħ-it teebbuť-is » teqqar-asen : « .ih mačči tili niqel byan ad tarren d lmir armi tura ilaq ħaca ma teħla teebbuť-is. » mi Muħ Terri netta ur tt-yumin ara yeqqar-asen : « mmi-s n si Salem yuyal-aney d arumi yeqqel-aney dagi d akafriw », ipi anda i t-yezra kra n yimi i t-yezra ilaq-as as-išelli, mi deg ul-is kan, Muħ Terri sirtu ayyar it-yekrah? imi i ysett remđan, yeqqar-as : « lh ayyar i ysett remđan, mačči d argaz, si tout ipi amettuħ-nni ines ayyar ur tdeggar ara iman-is ar lbir ihi, ħa fi que d iri-tt. Hohoh » mmi-s n Buzziť ileħħu-d qrib ad d-yaweđ ar ħur-s qrib ad d-yaweđ ar Muħ Terri, Muħ Terri išella-as : « ineel dđin Rebbi-k » d'habitude ireggem-it deg ul-is kan ulac lmentq mi alors ass-nni tellema yezεef ipi tellema yečča-t-id wul-is yenna-as : « ineel dđin Rebbi-k » ifarz-d ipi yesla-as-d mmi-s n Buzziť ayayayay! mmi-s n Buzziť yemmay

Ammud

yeddem-d aëkkaz ipi yeenat-id, Muḥ Terri yenna-as: « attan a baba tiyita nniċen » yeggulni ar lqaea, yeffer aqerru-is baf, baf winn-a yeqli-d fell-as wwet wwet, yenna-as Muḥ Terri : « a mačči d keččini ah i weqci-aggi iwumi nniy akka zaematik », mmi-s n Buzziḥ serbek, serbek, iḥul-it dinn-a ur as-d-icebba ara Rebbi d argaz armi dayen irrez uëkkaz-nni, Muḥ Terri fukken-as yenna-as : « Aah tagi d tis snat ass-aggi », yenna-as : « Bon, yak akka-aggi tura tefra, Bon imi tefra dayen alih », ipi din din yettu tamsalt, alih! tatut-aggi telha ġġanay-tt-id imezwura, Si kik chose. Muḥ Terri yekker yenna-as : « Alih! bla Rebbi ar d attewtay ar s iyer ad d-sway un coup » immekta-d lbirra iih dija yefraḥ, iruḥ akken ad izger abrid ukerrus akken ad yerr d akesser imuger yiwet n taerabt tettedud abrid abrid ukerrus iḡersiyen tous ça yettilin deg wasif, netta Muḥ Terri mi ten-iwala ad t-iwwet lġen mi ass-nni alors ieedda i lġen akkin yenna-as : « degmi ttewtay berdayen ass-aggi yura-iyi Rebbi ad kem-id-magray arġu kan arġu », yaena-tt akken d imi yewweḍ ar ġur-s yessusef-itt yenna-as : « tfu », taerabt-nni tessader i uqarru-is tuy tama n wadda, Muḥ Terri itebae-itt iruḥ ad tt-id-ittef yettaḍsa « hahaha », yenna-as : « yemmat yemma-m vite, yettraġu-kem yizzan-im », taerabt-nni yembeddal wudem-is tenna-as : « kkes afus-ik » nettat truḥ ad terwel ipi laḥqen-d imsebriden d abrid ukerrus, imsebriden-nni ttaḍsan Muḥ Terri mi yewala wigad-nni ttaḍsan ieḡeb-as lḥal yuḡal ar tinn-a yenna-as : « i yizzan-im ur s-teqqareḍ ara kkes afus-ik, ah huhuhu!! » i dya yebbi-as ammayg-is widak-nni i d-yettfarriġen hhhahhha ttaḍsan iih Muḥ Terri ieḡeb-it lḥal dayen kan sima ttaḍsan widak-nni i d-yettfarriġen sima netta yettkemmil yesfuṭṭuy yef taerabt-nni, yebbi-as ammayg-is diyen armi dayen yeeya iġġa-tt ad tt-ruḥ, ad tezreḍ dadda-k Muḥ Terri, i dayen tura ipi yettu Ġaylellu Bu Ččamer-nni yettu mmi-s-nni n Buzziḥ yettu-ten akk, imi id iṣebbaḥ fell-asen kan dya dayen ney ileḥḥu yetthussu iman-is bien amzun akken-nni idarren-is u tt-nalen ara lqaea. Taerabt-nni tdewwar-d ġur-s mebeid tettru tenna-as-d « ad ig Rebbi ad temmed d amengur a Muḥ Terr » iii, Muḥ Terri netta, ittaḍsa imsebriden-nni yirkel ttaḍsan kan farḥen akk tri tri bien.

Aḥric 04

Di tmucuha akked les chansons qqaren-ak irgazen i yebbaḥen d widak-nni n zik-nniwama wid n tura, qqaren-ak irgazen ibbaḥen tura yiwen as-issemcaḥ tayebbart i waedaw-is mi jami ad ifraḥ ḥaca ma aedaw-nni ines yella d awaeran am akken d izem mulac ma yaeter-d deg walbeed izamaren ney deg walbead ičewčiwen kan ak-yinni awwah! Messuset, aya llan wiyad-nni diyen at yiyil, tissas akked drae imi ugaren ġur-sen izmawen-nni n zik-nni ti vois wamma wid n tura tixxer-aney kan ad d-ikker yiwen ulac win is-izemren, iedawen-is akk issenger-iten ipi yeqqim-as i ddunit yef qerru, anda ibedd ar wayetma-k ad ten-tekcem tergagit, a la fin dya ad d-yaf iman-is aḥlil, iedawen mmuten leḥbab ttagaden-t a la fin ad d-yaf iman-is waḥd-s, tedra-as am igider-nni i ġġan wayetma-s, akkenn i d tamerzagut, mi alors Muḥ Terri-aggi nney netta ur ittxemmim ara akk ar tigad-aggi, Muḥ Terri netta tojoryefraḥ s yiman-is awwah! nekkeni s leqbayel ulac win iy-izemren akk di ddunit « pupupu! » a lukan ad tezrem amek yuḡal ixuṣ kan as-d-myin wafriwen ad yefferfer tura, iih yesban-d iman-is sdat n taerabt-nni isban-d iman-is d argaz, mi alors tiyita-nni d axessar après diyen, après diyen amek akkenni argaz yeqqim yetḥiyer, ittyisi, igumma ad d-yejmae laeqel-is akkenni arami d tameddit, tettban lġennet yef udem-is ipi tameddit-nni mi yennejmae

Ammud

ar taecuct-nni ines yennejmae ad iṭtes iḥus iman-is iiii amzun akkenni nniγ-ak iḍarren-is ur tnalén ara lqaea, ay ieeddan mi yessars aqerru-is yef usummet ad ibdu yesxerxur mi alors ass-nni yegguma ad t-id-yas yiḍes yetthassa i yiḍuḍan-is adebbuz akked ccahed-nni s wayes yebbi taerabt-nni ahya ssiεqa uyalen d ileggayen, iwhem yenna-as : « qu'es que si que ça! « Anananan »! amek i yuyalen iḍuḍan-iw! ahya ddin yemma-s ahya ddin yemma-s », yebda yettyenni : « amek ara sebray fell-am aah » amek ara yesber fell-as d lmaḥna, ulamek ara, immekta-d mi akken-nni is-d-nna taerabt-nni tenna-as-d : « Ad ig Rebbi ad temteḍ d amengur a Muḥ Terri », yenna-as: iiii et oui ilaq ad d-awiγ tamγert yenna-as : « yak lukan ad mteγ akka-agi ur d-ḡḡiγ ara mim pas yiwen n mmi yak dayen ad yemḥu yisem-iw, et oui tlaqiγi temγert. Taqbaylit d taqbaylit yaeni si comme ça nekkni ar γur-neγ win ur nezwiḡ ara ur nesei ara dderya awah! si pas ça nekkni ar γur-neγ yak akka ha aah ulac din d lwaḡeb si comme ça yaeni port de terre Muḥ Terri-agi tura ha-tah i yaeni yelha imi yettpensi akka-gini ulac kan si bien ayyar yaeni d ṣwab d taqbaylit si dommage kan aynat après kelxen-as iyennaten-agi yettyennin yirkel.

Muḥ Terri mi d-ittmektay yeqqar-as kan : « Ahya ddin yemma-m ahya ddin yemma-m » yeqqar-as : « Ateztuz-im ça fi rien aah ipi nekkini kkes afus-ik ahya ddin yemma-m ahya ddin yemma-m », wissen j si pas yef aḥal yettes deg yid-nni en tout cas nekkini teqqim limara deg yiḍuḍan-is parce que yewwi-tt kan akkenni atas iii kul-ass kul-ass kan icceεcaε ipi mi yeqqim yeqqim as-yexdem akka : «ahya ddin yemma-tkent ahya ddin yemma-tkent », amaena timyarín-agi d axessar dya iih aḥal d win meskin i fkant ar yeγzer la plus part nekkni s leqbayel wellah akka ad tent-afed gerzen a sidi labas aelihum as-tiniḍ wigad-agi sani ara siwḍen ipi mi tent-kcem tyennat-agi n temyarín-agi dya ad tent-waliḍ ruḥen deg-sent salam elikum dayen, Emer Muḥend U Salem en 75-nni dihin-a di Saint Etienne, mačči yef temγert iyef yenya iman-is, Sliman n wugni n waefir, yesεa taḥanut les disques dagi di barbes dayen kan, mačči d tamγert is-yefkan badar armi yuyal a la fin ileqqed lbunt deg ubrid, iih aḥal i yruḥen! aḥal i yeruḥen akka-agi msakit, Antwan Buntah yebunduni les études-ines yebunduni kullec mačči yef yiwet n tčewčiwt akkenni ipi yerna-as crab akked lbirra j si pas dya amek teḍra yid-s winna, et encor ticekki yiwen s uqerru-is kan as-ninni, llan wid yettbundunin dderya-nsen a sidi ih. Muḥ Terri ayagi ieeddan a sidi ulac dinn-a ayennat-agi ar γur-s lḡaḡa-agi j si pas anwa ccix it-yesseyren mi en tout cas chapeau, aa ulac din irgazen waḥed-sen timyarín waḥed-sent ya pas d tixerbicin, yettef di teqbaylit-nni tazurant ipi netta yekundani-ten akk Muḥ Terri ama d tidak ileḥḥun deg yiberdan waḥed-sent ama d wiyad rbaet n mmi-s n Buzziṭ et tout ça, zzun amakken yessivilizin tezz, uu yekundani-ten akk Muḥ Terri. Alors, tin i leḥḥun deg ubrid waḥed-s amek acu yef tettnadi neγ aha alors am taerabt-nni kan n wass-nni alors dya si pas la peine yeeni, neγ ad iwali yiwen i hedder akked wabeaḍ n temyarín ak-yinni si sur ttcumplutin anda ara mlilen dadda-k Muḥ Terri alors dinn-a d imukan ad yaf yiwen ihedder akka-agi netta d walbeed n temyarín ma d anda yeweε lḡal ad ten-yeffisiγ s unexzur-nni ines neγ ad ten-yergem ma d anda yedduri lḡal ad ttwaliḍ yeγli fell-asen s ukerdi, lmaḥna anwa ara s-yinnin dya ad teḍru tagi. Muḥ Terri armi d asmi yewweḍ d argaz nniqal tsebbel-it tearbubt n wasif, d axessar ad twaliḍ akka ha-t-ah as-tiniḍ ulac acu i t-yuγen mi netta d lexyal-is kan i yellan dinn-a laeqel-is iruḥ ibeddel amekkan, ad teḥzen faḍma, irgazen i d-rebba ḡerḡer cwi kan mačči akka-agi dya yirkel hihih en

Ammud

realité wellah irkel akka-agi mi timyarin-agi kamim wellah ar sexsarent irgazen, ad tezređ kan yerna lukan tura taerabt-nni mi akken-nni i tt-yebbi akken Muḥ Terri, lukan mačči d taleqqaqt akken-nni Muḥ Terri et bein oui si que tilaq imiren kan ad tt-yettu ih, ney lukan tesberber yef yiman-is iii tilaq ad tt-yettu armi tura Muḥammed sidi tessehbel aqcic.

Yiwen wass et bein dya di tizi wezzu waḥed rebaa ney ma xems snin ayagi, Muḥ Terri iruḥ adyettef lkar dinn-a di tizi wezzu netta yekeḥḥez, tessuma-t-id yiwet akken-nni tak yebbi-as imestuten-is et bein oui mi comme lḥaqiqa d taqendurt-is kan i yennul si tout et bein rienditout aprés ur as-tewwi ara laemer-is si ça taerabt-nni nurmalema ilaq ad tesberber hata tura aseggas-agi zman deg i d-negra Muḥ Terri mi yeqqim, as-yexdem akka : « Ah ya ddin Rebbi-nkent, ah ya ddin Rebbi-nkent », aprés yuḡal itteassa tidak-nni ileḥḥun deg berdan waḥednsent yeqqar-as : « Ma yella yef wacu itt-nadint et bein aqli da », mi alors jami jami tella tinn-a i t-id-imuqlen ipi ma yella kra n tin id-inetqen ar yur-s ittelli mliḥ mliḥ timezzuyin-is mi alors jami jami tella tin is-d-yefkan rendez-vous ad tezređ kan yessi-s n aedidi en plis ttarrant iman-nsent !! eeddan kra n wussan akkenni ipi yiwen wass i Burrufen ssawlen-as i Muḥ Terri akken as-d-iḥuc tameddit-nni alors yečča imensi fkan-as-d ad yečč imensi ipi yeqqim ciṭuḥ dinn-a deg usqif-nsen icēel igirru ipi itekka ad isgenfu ciṭuḥ lukan deg albēađ n yixxamen nniđen mi yekfa kan as-innin : « Alih tura kker ad telḥuđ ah », mi i Burrufen nutni zik i tetten imensi ipi mi ččan kan ad tṭsen akken ur seryayen ara trisiti yur-k ass mi akken yettpripari lbak mmi-s n Lḥağ Burruf ad t-id-iđker Rebbi s lxir, yetteawaz ciṭuḥ axater yeqqar, yur-k diyen mi ara d-yas Muḥ Terri asen-d-iḥuc obligi ad tarğğun axater mi yefuk imensi ipi ad ikeyyef tigirrut-nni ines ad yuḡal ad d-irnu aggay, Muḥ Terri ihi icēel tigirrut yeqqim tapuspust, tapuspust d yiwet akkenni tqeddec-asen deg uxxam deg asmi teğğel ar i Burrufen kan itettili ihi tessared leḥwal ipi teqqim ula d nettat ad testaefu ciṭuḥ nettat d mi qannan win tufa as-tarrez aqerru-is, leflani yeğeel akka, flanta tegga tenna-d akka, wihin akka, tihin akka, Muḥ Terri tinn-a tesqaqay netta yettxemmim ar wayen-nniđen, aeni yemmekta diyen yeqqar-as deg ul-is : « Ah ya ddin yemmat-kent, ah ya ddin yemmat-kent », yuḡal yenna-as : « et bein oui tapuspust attan attan et bein oui waqila yefka-tt-id Rebbi » tapuspust nettat, testewtiw, testewtiw teqqar-as : « Faṭima n tmeyrast ih yumayen ayagi mačči tečča taḥrit degmi is-yenna urgaz-is igul-as yenna-as : « Am-d-arnuy takna yerna meskint tettinit », Muḥ Terri yeqqar-as deg ul-is : « Ah ya ddin yemma-m, ah ya ddin yemmam ». Upp yebra i tmigut-nni ines ar lqaea yekrazi-tt s uđar-is yekker tinn-a tettkemmil : « yelli-s tedda d tislit ar yiyil n yiflew », Muḥ Terri isemmaḥ ar lqae-s ipi yebda : « ak yidem i yelha ugessar lebh̄er zik zahwa am nnila aahahaah », tapuspust d'abord teṭennah tessusem kan ipi tekcem-tt targagit ipi tebda laeyađ tenna-as : « Ak-idas teqriḥt wayayay, waya yemma, waya yemma, wayayha », dya terwel teṭṭuki laeyađ imeṭṭawen terra-tt i lwaed imeṭṭi. Muḥ Terri mačči akken i yeğeel as-teffey ayayayay iruḥ ad d-ikker icax iruḥ akk deg-sent yenna-as : « ayayayay aya tin xedmay » yenna-as : « bon tura ad qlay ad d-ḥuccay ipi si tout ur yettaki ara paf yessaesae uqerru-is, mmi-s n Lḥağ Burruf dija yewweđ-it-id s uēkkaz, kra akken-nni uēkkaz yenna-as : « Inēel ddin Rebbi-ik a yiwen nnnn », Muḥ Terri irfed ifassen-is iyum aqerru-is winn-a icēel-as-d tayeđ isbeḥ-as-tt-id just yef texlifin-nni iđuđan-is, Muḥ Terri yenna-as : « aḥḥ » irwel mmi-s n Lḥağ Burruf išemmek-as-d ar gar tuyat yennaas : « Aṭṭef a spēce de con »,

Ammud

Muḥ Terri yettef-itt d tazla dirikt ar teslent-nni bac akken ad diḥuc, yewweḍ ar dinn-a dya yehbes : « aḥḥaḥḥ » qarḥen-t idudan-is, yemmekta-d mmi-s n Lḥaḡ Burruf amek akken-nni is-d-inna: “ aspéce de con” parsque ṣḥab n targa umarriy ur qqaren ara akkagi ḥaca les imigri akked imerkantiyen ipi wigad iseān afus ar lḥukuma wumi isel qqaren-d akkagi di fois yenna-as : « papap amek iyi-d-inna atawayit-iw ay anda ara gray iman-iw », yenna-as : « Aah a yul yetthibbin tullas », yenna-as : « Akkagi tura et bein ad teccaefed ti vois kull ass qqaray-ak » yenna-as : « et bein tfuh inel ddin Rebbi-nsent irkel » yenna-as : « yakk bon tura dayen tceefed », yenna-as : « Tura bon et bein alih », dya yuli ar teslent ad d-iḥuc, jbed, jbed, jbed, jbed, ciṭuḥ akka teccef-it-id tidi yers-d i tejra issenser lbista, isla i laeyad, ikker laeyad akkin mbaeid dinn-a di taddert yenna-as : « Ayhuh acu i yedran akka aeni » dya iruḥ ad izer acu akka i yellan il faut que ad iruḥ ad izer. itbae lḡarra lewhi n laeyad-nni ileḥḥu, ileḥḥu armi yewweḍ ar lḥara-nni i Burrufen, ikcem ar usqif yesmicciw dinn-a d ṭlam mi yeeqel lyaci yellan dinn-a yeeqel tamyert n Lḥaḡ Burruf, yeeqel faṭima n temyest dinn-a yexdem la gréve d la faim yeeqel kapito msawdi, wecruf baba, Eemer Belhadi d lḡiran ussan-d akk Muḥ pulpul usan-d akk yenna-as Muḥ Terri : « Acu idran akka aeni ? » ipi iwala yiwet n tmeṭṭut tjebbed-d tapuspust di tkuzint teqqar-as : « Affey-d akka-agi tura kemini yer dagi acu teqqimed dinna wahedm ffey-d » tenna-as teslit-nni i Burrufen : « Et bon nessen-ikem d tameṭṭut n leali i tellid amek akkaagi ad tenyed iman-im, arnu-d winn-a tura diyen. » Tapuspust nettat, tettru kan tesmarmud dinn-a wahd-s, Muḥ Terri yenna-as : « Tii acu-t wagi, acu-t wagi » yenna-as : « deg teswaet-agi waqila tegger iman-is di lebh̄er laemiḡ. » iruḥ ad iqarreb ar meseud wecruf akken ad t-isteqsi as-yinni d acu i yedran akkagi, armi iwala mmi-s n Lḥaḡ Burruf, iwala-t ad d-yettazzel ar ḡur-s s uekkaz, Muḥ Terri din din yefhem ziy d taqsiṭ-nni n llina d tinn-a i yef i yettewet ,dya ar tura ur tefri ara, Muḥ Terri yewwet demi tour yetṭuki, mi mmi-s n Lḥaḡ Burruf izwer-as-id s uekkaz-nni Muḥ Terri iwwet akka ulac iwwet akka ulac uupp demi tour d tazla ar tewwurt-nni n berra, aa seg syin-a yeffey ar tmazirt yenser iwwet-itt ar taecuct-nni ines dinna di tmeqbert iqqim, yeqqim ipi ciṭuḥ akka iḥus i wsemmid icarrew en mois d mars d asemmid tikwal deg yid netta presque rien ditou yef aerur-is immekta-d lbista-nni ines yeḡḡa-tt-in ar i Burrufen parsque mi akken i yruḥ iellaq-itt kan yef tuyat-is ipi teyli-as dinn-a mi akken i d-erwel tura ad yeqqel ad tt-id-yawwi yugad aekkaz-nni, Aaa atah yewweḍ-d ccambiṭ yenna-as : « a Muḥ ttertura n yizzan! d acu ad testertured dagi fell-aney inel ddin Rebbi-k. Amek ur ay-tettaḡḡad ara ad nettes tura ? inel ddin Rebbi-k » Muḥ Terri ibbulhef kan issader i wallen-is, issalti-t akk ccambiṭ dayen ass-nni ipi à la fin isetteb-d ccambiṭ yerna deg yid ad twalid kan alors obligi yeddubli-as a pourboir-nni ines, ifka-as eecrin alef imiren ipi comme dayen-nni kan i yesea yenna-as ccambiṭ : « Awi-d la carte di duntiti-inek ipi mi d-rnid eecrin alef-nni nniḍen ak-tt-id-array voila » yenna-as Muḥ Terri : « Ah akken tebyid a dda Muḥ uremḍan semmah-iyi laenaya-k », yenna-as ccambiṭ : « bon mi ad cerday fell-ak tmezwarut azekka ad truḥed ar Lḥaḡ Burruf ad tt-telbed deg-s smah ipi as-tawid nnefs n wardel n lḡawi akked snat n tcemaein bac akken ad temḥud dnub, snat i Burrufen ad d-awin amrabeḍ aseniyer bac akken ad iruḥ lebla » yenna-as : « il faut que ad teqabled amesruf-is, tlata axxam i Burrufen si fini » yenna-as : « Akka d asawen jami ad tuyaled ar yer-sen » rebea yenna-as : « tapuspust lukan ad tt-yay kra d keccini ay-snay » xemsa yenna-as : « ipi il faut pas as-ten-tinid ak-id-fken lexlaṣ-nni-inek ipi

Ibista-nni inek ttu-tt ». Muḥ Terri yeqbel kullec bien sur yiwet kan n lḥaḡa i ça va pas si que fukken-as iurdiyem cwi kan qrib telḥaq-d csetwa dija yesea yiwet n tkubirturt akkenni bien n tau d tazurant yeddal yis-s di csetwa iruḥ yesenz-itt yewwi-d  ecrin alef ipi yesmeckukl-d akk cwiya sya wesya ixelles ddin-is ixelles kullec iruḥ ar Lḥaḡ Burruf yeḡli-as yeḡ udem sdat-s ayya tura ah comme iqqim ipi comme iqqim-as akkagi cwiya n sarḡ yewwet-itt ar yeḡzar imir yeswa-ten-id d lbirra i Burrufen ad tezreḡ kan yaeni et bein ur saryen ticemmaein-nni ur saryen lḡawi-nni rran kullec d coté nnan-as ar ass-mi ara d-tarbu teslit-nsen, lbista-nni n Muḥ Terri uren-tt d alim ipi xedmen yis-s lexyal dinn-a deffir n wexxam di tmazirt-nsen.

Asayes 05

Ah! Muḥ Terri yexdem lwajeb-is a sidi ixelles ddin-is ipi yuḡal ar taecuct-is dinn-a di tmeqbert, yettyimi kan dinn-a.  eddan kra n wussan ipi acu-t wass-nni ihi, yeḡli yiṡij akka lewhi n Imeyreb iḡus i yiman-is am akken... j si pas moi il ya kik chose mi ur yezri ara d acu-tt, yettxemmim, yettxemmim yuḡal yenna-as: « Pit être ahat d asemmiḡ. » imekta-d iḡeqqa yesea yiwet n lbista d taqdimt isferfuj akk daxel n leḡwayeḡ-is armi tt-id-yufa yeqqen-itt dya yettes.

Azekka-nni mi d-yekker iih yettes armi d azal ad d-yettazzal, yuli yiṡij yaḡsra yenna-as: « Alih ad nekker. » yekker ipi yeffaḡ ad d-yewwet un tour alors purta ulac asemmiḡ mi camime iḡus i yiman-is mi alors amek akken-nni il ya kik chose mi ...ur yezri ara d acu, armi apr s yuḡal yefhem d acu? As-tiniḡ irkel tilawin n terga umariy irkel, d tineḡḡabin, d axessar! deg yiwen wass zik, ttawint ttarrant toute la journée, tura mi walant Muḥ Terri, mim menbaeid ad terwel s axxam ad tesker tawwurt, mim taḡaḡbuṡ n buzzit, nettat waḡed seb in ssna di lemer-is teffer mi twala Muḥ Terri, tssekcem arrac nniqal tturaren sdat n tewwurt tessekcem-iten tesker-d tawwurt. Muḥ Terri yewhem yenna-as: « Aa oui!!! a fi tuḡalemt akk d timrabḡin, ineel ddin Rebbi-nkent », ipi kra n wussan diyen ipi d axessar diyen, ah awah yella kik chose mi d acu yettwahreq, mi ur yezri ara d acu? iḡub ar yeḡzer a sidi, ad d-isew un coup yeḡ yiman-is, d'habitude tura ticekki ur yesei ara iurdiyem as-yini i winn-a yesnuzun lbirra as-yinni: “ la prochaine fois ad k-id-xelḡay, il ya pas de probleme, mi alors ass-nni et bein wina yugi as-d-issebru « anananan!!! » tayeḡ diyen, imuger aemyer-nni n emer diṡaci netta, axxam-nsen yeqreb ar tmeqbert s qui fi que qrib d lḡiran netta akked Muḥ Terri alors amek is-d-yenna uemyer-nni n  mer diṡaci, yenna-as-d: : « annaḡ tura keccini ar melmi ara tediminagiḡ sya-agi » Muḥ Terri yenna-as: « Adda  mer » yenna-as-d winn-a: « Alih! Alih! rruḡ a ruḡ anda nniḡen upup ».

Awwah! Arḡu, mazzal diyen tayeḡ., Si que aal-aya-agi tura, Muḥ Terri, iih, ittu aal aya jsi pas nekkin, mi alors ulac wi is-yefkan lxedma, Muḥ Terri yewhem yenna-as: « bu lbirra yugi ad iyi-d-ssebru winn-a, saḡa, bon yesea tawwurt, aemyer-nni n  mer diṡaci xzeḡ kan anda ara truḡeḡ, pupup pupup bon ipi pef » Limmer am Netta diyen yenna-as: « anda i terwi ! si que d lxedma-agi iiiii, ma ugin ayi-fken lxedma iiiii, mai d amxix! d acu ara çay apr s. » yenna-as: « anananan » Muḥ Terri amek tura yenna-as: « Awwah ula d Rebbi-agi yenḡes » ikker innegruem akk ar wigad

Ammud

wuyur ixeddem zik-nni,! ih aya ruhet dya tura acu i yellan? haca ar i Burrufen widak-nni ur iruh ara ar yer-sen imi difandi-as ad yuyal ar yur-sen.

Alors s kra n win uyur iruh ad ten-yaf iih bedlen, zik-nni mi tella lxedma; wirrak a Muḥ Terri ipi tura win uyur iruh ad t-id-irrunvoyi din din cyel am akken d imserref; llah inub a wlidi,Muḥ Terri itennah, d kra ih d axessar dya yenna-as : « Amek! ayagi ieeddan » yenna-as : « ayagi ieeddan a sidi tojor tojor sawalen-iyi-d, amek akkagi ulac lxedma tura ih si pas possible » inna-as : « Awwah! ya kik chose qui n va pas dagi » iruh isteقسa-d a sidi armi yufa ziy ihi, ziy amek ixedmen tura wayetma-k ziy ttawin-d wayed mi sean lxedma tura ttawin-d turiḥ umeksa, kra akken yenna-as Muḥ Terri : « annay tura » yenna-as : « turiḥ umeksa tura netta akka-agi kan i s-yeqqar turiḥ umeksa yenna-as : « turiḥ umeksa tura yekkes-iyi taxbizt-iw! Itrirititit! », Muḥ Terri bdan-t-id wurfan diyen ilehhu ireggem am temda n bibel, yekres lbunya, yerfed afus-is ar igenni, ilehhu yettyenni tinna akken-nni ufiy aerab di tferka-w suffeyay-t-id s wehlalas, kra n wussan akkenni immuger turiḥ umeksa, immuger-it dinn-a ar uxxam n buzziḥ, d tinn-a akken ma yefat ad mesxarwaden kecmen-ten yaedawen yekfa lxi deg yiwen wass,ya waedi ya waedi! Muḥ Terri ixaq deg wurfan, turiḥ umeksa yeeqel-itt yenna-as : Muḥ Terri iceel allen-is, dexas iteffay-d seg imi-s yenna-as : « amek tura a ddi Rebbi-k » yenna-as-d winn-a : « saha a sidi! d turiḥ umeksa i wakka-agi ça va? i tixxer-iyi tura. » Muḥ Terri taḥbabert-nni ipi mi s-d-yenna winn-a akka-agi izعف kter et comme ur yesei ara tameghelt akk d wehlalas akken ad isuffay aerab i tferka-s iwwet-it s ufus-is ibenqit-id si tmexnaqt, turiḥ umeksa yiwen ufus yettef afus-nni n Muḥ Terri wayed ula d netta yettef-d Muḥ Terri si tmexnaqt lukan am ayagi ieeddan Muḥ Terri tili ilaq awwah !acu ara yewwet di turiḥ umeksa, ihqer-it d axessar, tili ilaq ak-yini turiḥ umeksa tura diyen acu ara tewted deg-s, mi laz n wussan-nni deg mi yettyimi i laz yuyal ula d netta yuyal d abuzbiz am netta am turiḥ umeksa-nni kifkif-iten kifkif-iten lghad. Myuttafen winna eddi as-isarreh winna eddi kkan as-isarreh, lyaci zzin ttfariḡen deg-sen, neḡqen-d kra aeni byan ad ten-frun nnan-as : « Ahaw ah, ahaw ah » wiyad-nni ur iban ara ma byan ad ten-frun ney byan ad tt-sekren mlih gar-asen nnan-asen : « akken akken a yifellaz. » mi nutni, Muḥ Terri akk d turiḥ umeksa lid ad smaḥsen i wigi, lid ad smaḥsen i wigi. Muḥ Terri ad ixdem tlata iqudimen ar sdat turiḥ umeksa ad ixdem tlata iquddimen ar deffir akkenni myuttafen tojor ipi ad ḥbsen ipi turiḥ umeksa ad ixdem tlata iqudimen ar sdat ,Muḥ Terri ad ixdem tlata iqudimen ar deffir, ipi ad ḥbsen akkenni waḥed nnefs n ssaea akken nnefs n ssaea nutni myuttafen tojor tidi, iqerray-nsen ttfurun d iraggen. Yiwet n teswaet Muḥ Terri, isarraḥ-as i turiḥ umeksa, d Muḥ Terri i s-isarḥen d amezwaru, Turiḥ umeksa dayen ula d netta iserraḥ-as, ah dayen fran,Winn-a yerra akka winn-a yerra akka inna-as Muḥ Terri, (ineqlab-d ar turiḥ umeksa) yenna-as : « Ad k-id-yefk Rebbi deg ubrid-iw aha kan a yemmat yemma-k .» Turiḥ umeksa ula d netta ineqlab-d ar deffir yenna-as : « Aha kan a yemmat yemma-k! ad k-id-yefk Rebbi deg ubrid-iw ». Hatan Muḥ Terri amek yufa aerab di tferka-s a sidi wenbaba, Isuffey-it-id s wehlalas ur iban wi yernan wayed, anect-nni id-yezzin! Alih! kull wa yuyal ar cyel-is Muḥ Terri akked turiḥ umeksa i yennuyen,yuzzel s axxam lḥaşun Muḥ Terri yufa-d iman-is aa tojor waḥed-s, yeqqar-as lxedma ulac akka am ayagi ieeddan tojor tojor kan yiwen wass assen yelha lḥal dayen kan yettuyu-d kra akken uneznaz akken-nni ittraḥ-d deg-s unebdu Muḥ Terri ittcirriw uksum-is awwah mačči d asemmiḍ d laz-

Ammud

nni indah-s laz aċĥal ayagi tura issenz kullec ulac akk dacu is-d-yeqqimen issenz takubirturt-nni ines, issenz aserwal akked lbista issenz mime tibirit ĥaca tinn-a i yesĕa issenz-itt armi tura ulac acu is-d-yeqqimen teqqim-as-d tessarwalt-nni i yelsa camime ur yezmir ara ad tt-yessenz aprĕs ad iteddu ĕaryan ney amek akked yiwet n lbista teqqars akk ur s-tettakeĥ ara deg-s mime pas rebea duru. Aċĥal ayagi tura alors amek is-yeqqar yeqqar-as : « albeaĥ n wussan ad d-afey taxriĥ deg ubrid » (alors aċĥal ayagi tura yettqeĥdririf et bein ulac acu id-yufa ,aprĕs yuyal yeqqar-as : « albeaĥ n wussan ad d-afey agerruj dagi di taĕcuct-agi inu aha tura » mi alors diyen aċĥal ayagi yettqeĥdwiyy yetteĥyiyiy yesseĥfel-d kullec yufa-d aa acciwen id-yufa yenna-as Muĥ Terri : « Aah leaĥi yeċċa imensi, lmumen yensa berra » armi dayen yenna-as : « Ad ruĥey kan ad nadiy yeĥ ssaĕd-iw deg wanda-nniĥen » iffay ad inadi yeĥ ssaĕd-is ileĥĥu, ileĥĥu yerra ar yezer, ar wanda akken snuzuyen lbirra yufa-ten-in dinn-a ad sewwayen les brochĕttes ass-nni aĥya lukan am zik-nni asmi yesĕa iĥurdiyen Muĥ Terri issers aqerru-is iwwet qbala sdat-s ur yexzir ara mime pas ar ĥur-sen yenna-as : « Inĕel bu lbirra-nwen, inĕel bu les brochĕttes-nwen » iruĥ qbala ipi maċċi ar ĥur-sen id-iruh ipi aa, aniwer iteddu tura netta s yiman-is ur yezri ara aniwer iteddu, immuĥben am ugaymrun, iteddu kan taddert-agi n terga umarriy yaĕni ur meqret ara nezzah Muĥ Terri nneĥs n ssaĕa as-d-iĥewwar ipi imi ara tefyeĥ i taddert d timizer d lexlawi kullec d azegzaw akka n wakka. Muĥ Terri yettwali lyaci ttmeckukulen akk deg wayla-nsen inna-as : « Awwah! dayen yetteĥd-itt mmi-s ar watmaten-nney, no, no ulac lxir si lĥiha-nsen », itbaĕ lexla-nni ar takessart ileĥĥu ipi ur yenĥerwa ara netta di tferkiwin n medden acu yettnadi netta, netta yettnadi tiremt akken ad yerĥem laz-is si tout. Ileĥĥu, Ileĥĥu armi ata yelĥaq ar wasif, ilĥaq ar wasif, yufa dinn-a aeraben-nni n wasif aeraben-nni n wasif ťalin dinn-a iĕcciwien iqidunen ipi amekkan-nni ĥaya itij abeĥri tili asif ittezrurug, ifrax ťĕewċiwen, dayen kan, Muĥ Terri yexzar akin d wakka ii, iwala tibĥirt, tibĥirt-nni yezzi-as wefrag attan a mmi ixzer akka ixzer akka armi alac win t-id-iwalan iruĥ ad ikkes nnig wefrag-nni akken ad yekcem ar tebĥirt-nni ur yeffil ara i wefrag-nni, armi ttargigint teqĕjarin-is armi cwi tella dinn-a teĥra ijgugel deg yiwen ufurk iiii yerfed iman-is ijjelleg ar dixel. Tibĥirt d tibĥirt mi ulac acu yufa dixel-nni dixel-nni ulac seksu ulac aĥrum ulac akk ayen yettemaċċan prĕsque kullec d azberbuĥ akked leĥcic, akked uzberbuĥ yenna-as Muĥ Terri : « tibĥirt n waeraben aĥay aĥay hh tezz hh » d axessar iĕetteb-d tous ċa baĥel, iruĥ ad yeffay ibya ad yekk si tewwurt. Bon, yakk ulac acu id-yekkes armi yufa aĥwiĥ n lleft iiii yefraĥ dayen kan lleft n temyart a winnat iruĥ akken ad yeqli fell-as ad dyeqlaĕ armi ur yettaki ara « paf »tdal-d fell-as yiwet n temyart, twala-t-id kan terwel yemken mim d tinn-a akken i wumi yebbi lĥenk-is asmi akken-nni, ih lukan am ass-nni tili ilaq i wacu ara yagad mi ibeddel lwaqt quesque ti veus alors akken kan yelĥa lwaqt lĥu-as, Muĥ Terri vite yeqlaĕ-d rebea tigger yekkes-asant iffer yegger-itent ar uciwwi-is, telĥaq fell-as yiwet n temyart tettegĥiĥ dinn-a yaĥewĥi yaĥewĥi yaĥewĥi yaĥewĥi tatatat Muĥ Terri yennaas : « wach wach ih wach kayen » ipi iteddu ad yerwel tinn-a tesker-itt dinn-a fell-as tettegĥiĥ ya ĥewĥi ya ĥewĥi yawili yawili Muĥ Terri yenna-as : « A sket inĕel lwaldin n yemma-m ih wach iii » dya yerwel yesla i wqejjun ad d-isseglaĥ ittazzal-d yesseglaĥ, Muĥ Terri yenna ha yenser, ittagad iqejjan iruĥ d tazla, ittazzal, ittazzal aqejjun-nni yedda-tt-id fell-as nniqal yewweĥ-it-id acu i t-iselken teqli-as yiwet n tyeggert n lleft-nni i d-iger deg uciw-is teqli-as yiwet n tyeggert, aqejjun-nni yexlaĕ

Ammud

ihbes dinn. Muḥ Terri netta ur yezri ara amek i yeruḥ vuuv armi yebæed ihih yehbes ijmae-d kra akken ikerdiyem akken-nni d leali-ten ieamer aqejjun-nni, netta aqejjun-nni dayen yeqqel ar imawlan-is aprés Muḥ Terri ikemmel abrid-is ileḥḥu ittγezz lleft-nni ines ipi yettxemmim yeqqar-as : « Awwah tamurt-agi dayen yetteḍ-itt mmi-s » yenna-as : « mi ma mmutay di lḥif-agi xas ayi-in-εemmar walbeaḍ aceqquf n yiḍ ar sufella uzekka-inu » akken mi ifuk tiyegert-nni-ines tis tlata yenna-as : « bon armi akka-agi ad tewtay ar tizi wezzu ipi si tous »

Asayes 06

Iih iæedda unebdu-nni, imbabay lexrif Muḥ Terri ha-ta yaæfes-d ar tmurt iqqel-d ar tergaumarriy lyaci mi slan, slan yis-s mi d-yuyal nnan-as : « ii Muḥ Terri-nni iḥeqqa anda yedda dya? » netta Muḥ Terri zik-nni mi ara yebγu ad iruḥ ar tizi wezzu nniy-awen-id iruḥ tlata neyrebæa iberdan ayagi iih ceḥrayen uqbel ad iruḥ ad ibdu yettberriḥ itteeggim i medden yeqqar-asen : « ha-t-ayen welah ad tt-newwet ar tizi wezzu abrid-agi diyen aa oui ad tt-newwet ar tizi wezzu » mi alors tikelt-agi ulac i wumi yenna s qui fi que dya ulac winn id-yerran s lexbar asmi yeru peut être aččemyer-nni n emer diḥaci imi axxam-nsen dinn-a ar tmeqbent anda zedyen peut être netta yerra-d s lexbar mi alors diyen sean yiwet akkenni sḥab n terga umarriy ma d lḥaḡ burruf ney d mmi-s winn-a id-yewwin lbak ney d amyar n Buzziḥ i yeruḥen ar tizi wezzu dinn-a ad tentafed hedren akk fell-asen ma d albeaḍ nniden jami ad hedren fell-as, mim mmi-s n Buzziḥ ur hedren ara fell-as awali ahat tura imi d Muḥ Terri s qui fi que ihi ula d emer diḥaci-nni ulac win i wumi yenna dya truḥ kan akken d tinn-a n humuyu ccaeb aderyal, Muḥ Terri ihi mi tenniḍ abrid-agi mi d-yeqqel awah mačči am ayagi i yeæddan awa wahmen akk deg-s ipi i ya d quoi yaeni ah wellah ar d ssaḥ yerna yef ačçal id-yelḥaq, ilḥaq-d tadamcact-nni n lmeγreb qqimen kran n warbae akken-nni dinn-a deg γzer tessent dinna lbirra armi paff ha-ta ilḥaq-d aaa d Muḥ Terri ayagi nnan-as : « et oui » Netta Muḥ Terri ileḥḥu-d itteqlundu iruḥ directe ar winn-a yeznuzun lbirra yewwet afus-is ar lḡib iddem-d apurtfi (papapa) d azuran yeččur d ibiyiden ,ijbed-d yemmat-sen yenna-as : « kečč awwi-d asenduq » aqehwaḡi-nni d lukazyu ixzer Muḥ Terri iwala-t iih lbista tajdiḥ a sidi ipi purtfin-ines tellement yeččur d iṣurdiyem d azuran mim mi t-igger ar lḡib d axessar icuf akk lḡyub-nni ines akka aqehwaḡi-nni isuffey-as-id asenduq wala a sidi awa mačči d Muḥ Terri-nni n zik ḥader ad tḡælem arbae-nni yellan akk dinn-a xas akken-nni ḥeqren-t, ḥeqren-t zik-nni mi alors ass-nni et bein qqimen aah wa ur yezri dacu ara d-yinni wa ḥillin kan deg imawen-nsen am teyrasin Muḥ Terri aneam ha-tan llan mim sita dire et bein tura setearfen yis-s amek i tettezzi ddunit aqehwaḡi-nni d netta yenteqen ar γur-s d amezwaru yenna-as : « ahla a Muḥ Terri a d kečč aya » yenna-as Muḥ Terri : « a tettwaliḍ a buelam » yenna-as : « tura teseiḍ iṣurdiyem si bien » yenna-as Muḥ Terri : « ččiy iḥder iwackan ziy yella wi iy-t-id-yefkan » yenna-as : « anda teddiḍ ačçal aya ? » yenna-as : « anda ddiy ruḥay ar tizi wezzu » .

Azekka-nni apapap Muḥ Terri iffeγ fell-as uberrah taddert ak heddren akk siwa yef Muḥ Terri qqaren-as : « amek yewwi-d tacekkart iṣurdiyem ipi yewwi-d icetḥiden d ijdiden amek akka tura argaz-agi ansi i as-d-kkan ? » ttemseqsayem akk dinn-a deg iyzer deg ixxamen deg tejmaet dya Muḥ Terri degmi iheddren akk akken-nni fell-as a yuyal sit un quelqu'un ih wamag yef wamek i sen-d-yenna netta mi yeqqim asen-d-

Ammud

yehku inna-asen aa bon yewwed ar tizi wezzu alors amek i yexdem yerra directe ar l comisar uparti ixeddem dinn-a ar gur-s deg uyardan i tenneḍ-as ajardan-nni n l comisar uparti fkan-as-d tabustertert-nni itenden leḥcic widak-nni i wumi i d-iḥekku qqaren-as : « awah aniyer yessawed Muḥ Terri-nney, ar lcomisar uparti maḍi i yessawed, comisar uparti hh kečč-ini i tmurt ii yerna d win n tizi wezzu win n tizi wezzu iyleb-iten yirkel yeyleb win n larbea yeyleb win iæzzugen win n micli pisque netta ten-yehkmen qqaren-as : « ar l comisar uparti i yessawed awah argaz d argaz » Muḥ Terri netta ḥekku-asen-id, iḥekku-asen-id armi d yiwen wass yenna-asen : « d nekk-ini i d-yetaxren, waḥdi i d-taxray » nnan-as : « ayeyar imir i d-taxred ? » yenna-asen : « aa yesčefčuf fell-i armi d comisar uparti yeḡeel alih »widak-nni i wumi id-iḥekku nnan-as : « saḥa ya Rebbi tufiḍ amekkan am wagi ad themdeḍ Rebbi kečč-ini tetaxred-d » nnan-as : « ha-ta tura ziy degmi k-qqaren akurd ur irekked ara anda yehma » ipi a la fin nnan-as : « ccah tixxer awlidi yettak irden i yir tuymas » lḥaşun mi sen-d-iḥekku Muḥ Terri inna-asen acu n sebba mi d-yuḡal ar tmurt sebba hh imi yekrah şhab n tizi wezzu inna-asen hh : « şhab n tizi wezzu a sbezbuzen kan a wlidi hh i wellah hh amek i ttemsawalen ya mu asmae ya mu ii neḡ mi ara ttegallan uras yemma titititit hh, tayeddiwt znuzuyen-tt alors que di tmurt a sidi baṭel a sidi melmi tebyiḍ ruḥ ad d-ḡemdeḍ » ipi non seulment si que Muḥ Terri yufa-asen-id diyen tacrurt nniḍen imi sberburent temyarín-nseñ dinn-a di tizi wezzu yenna-as : « ḥaca taecuct-nseñ kan id-yettbanen ipi tiqejirin-nseñ ahh am tqejirin n tayadṭ yenna-asen Muḥ Terri mi ulama nhedder akkagi dya attention lḥaḡa n leḡhawi tous ça sanima JSK » yenna-ak am tizi wezzu dya yenna-asen : « kecmaḡ ar yiwen n l film Samya ḡamal ad tezrem imeşaden i tesa a ddiñ yemma-s » yenna-asen : «ipi ḡran akk ah tizi wezzu ḥaca s tekrabaḍin akk ileḡḡun » yenna-as : « acu yehseb iman-is yaeni mmi-s n Buzziṭ-agi-nwen i tesaam akka-agi dagi » yenna-asen : «a yesbelbuz dagi fell-aneḡ » yenna-as : « lukan ad tawim ar tizi wezzu ur ttban ara mime pas turiṭ-is ur d-ttban ara dinn-a di tizi wezzu » yenna-asen : « mmi-s n Buzziṭ tura diyen tezz » widak-nni i wumi id-iḥekku ruḥen am akken iyaḍiten lḥal mi sen-d-inna akka-agi aa Muḥ Terri wellah i hh mmi-s n Buzziṭ-nseñ yenna-asen : « est s que yella wasmi tezram les frères misilma odifilin lḡihad fi sabil llah Muḥ Terri iceel allen-is yetthuzzu aqerru-is yenna-asen : « aah yemmat yemma-twen wexxar seg ubrid neḡ ma ulac ad ddan tmesruḡin-ik dinn-a » netta asmi yeheddar akka-agi yesteftuf yeččur-as akk aqadum-is i čiwčiw waeli d tisuusaf yeqqim-d sdat-s widak-nni aya yemma ah ugaden acu-ten les mérezerman-agi dayen Muḥ Terri issuk tiṭ-is nnig iqerra-nseñ akk anwa ara d-inefsen ulac yenna-asen : « yiwen wass ufan yiwen yettkeyyif deg ubrid deg ḡemvan » yenna-asen : « s tqabect i s-meknen ar da » Netta Muḥ Terri yerfed afus-is ar igenni issers-as-tt i ḡaylalu ar deffir wemgerḍ ḡaylalu bu icaeṭufen-nni niqal isuffeḡ-d aqarru-is isemaḡsis ha ijbed iman-is ar deffir widak-nni yellan dinn-a niqal xeleen après uḡalen ttaḍsan, ttaḍsan ttaḍsan rwan taḍsa ma d ḡaylalu yewwi-t tiḡiyilt ecriyam mačči yekkes-as ddehca-nni ipi dya deg ass-nni d lmuḡal akk ad iqarreḡ ar wanda yella Muḥ Terri ipi mime widak-nni yellan kifkif uḡalen tthabin-t, tthabin Muḥ Terri d axessar kra n wusan akken-nni mi tenniḍ dadda-k Muḥ Terri isuli Rebbi ccan-is Muḥ Terri-nni yellan zik-nni am teetṭart n seada yuḡal ttrispiktin-t medden am akken ttrispiktin lḥaḡ burruf neḡ akter lḥaḡ burruf-nni yellan llah llah aḡ-d-yefae Rebbi s lbaraka-s aneam ih ulama ḥaca akter peut être bezzaf mi alors ttrispiktiyen-t medden am akken ttrispiktiyen lḥaḡ burruf iwweḍ yiss-

Ammud

m n Muḥ Terri mime ar temyarin ulama tifamilin-nni timeqranin dinn-a di terga umerriy llan At burruf llan At Buzziḥ fell-asen i tebna taddert ssehjaben wiyad akk timyarin-nsen ur ḥḡibent ara mi kamime timyarin d timyarin yak akka yaeni amek armi i wḡent ad hedrent yef Muḥ Terri d leaḡayeb welyarayeb kra deg yimi ara mlilent hatenta-d kan : « timeḥremt-nni n faḍma n fafa a yili d Muḥ Terri is-tt-id-zzenzen tewqa mačči d tajdit, mačči d tajdit lamaena ačhal i s-tt-id-yessenz telmyaduru is-tt-id-yessenz Muḥ Terri ayell-i ayell-i rxiset a amer ad tt-id-aḡ tura d tajdit tura a wweḡent ecermeyaduru i ṭhanuṭ n tilmunt alors dagi ur iban ara ma d tanuṭ n tilunt neḡ d taslift-is mazel ur iban ara ilaq as-yini i tilmunt acu i as-d-issenz Muḥ Terri i Nettat waqila d taqendurt ih d taqendurt d tazeggayt a ayexti ur tecarreg ara ah tezramt ačhal is-tt-id-yessenz xemsemyaduru daya ih, ih daya yerna yeḡḡa-as dix porsa » akken ma llan-t yirkel byan-t akk ad zren-t byan-t ad zren-t Muḥ Terri am tin yeḡwaḡen timeḥremt am tin yeḡwaḡen taqenurt byan-t irkel ad d-aḡen-t ar Muḥ Terri zik-nni reglen-t fell-as tura mi d-iedda ad mḡuḡin-t ar ḡur-s : « a Muḥ Terri a mmi ur ak-mazel ara timeḥremt am tinn-a akken-nni is-d-ssenzed i faḍma n fafa i tqendyar mazel-ak kra awi-d a mmi senz-iyi yiwet ula d nekk-ini », din din, din din yekker uferfud deg taddert mime tineḡḡabin yewweḡ-itent lexbar faḍma n fafa tellema tefraḥ s tqendurt-nni ines truḥ as-tt-tesken i temyart n lḡaḡ burruf i wakken as-tt-idsserbeḥ ipi tamyert n lḡaḡ burruf tawed-as justema i lḡaḡ burruf mi d-ikcem s axxam tenna-as : « tmeḥremt-nni tewwi-iyi laemer-iw » tameddit-nni ihi mi qqimen ad ččen imensi lḡaḡ burruf inna-as i mmi-s-nni winn-a id-yewwin lbak yenna-as : « ddaewat-agi a mmi ilaq ad as-nesyim » qqimen ad ttdiscutine amek i walan la situation armi d lxaṭima yenna-as mmi-s-nni : « awah akked Muḥ Terri-agi yettraḥ lebsel akked-s » yenna-as baba-s : « tezriḍ ihi a mmi d tawwurt is-yennan err-iyi ad rray lata » mi tamyert n lḡaḡ burruf atta tegger-d iman-is tenna-as : « ayeyar akka tura kunwi » tenna-as : « limmer ahat mazel-as kra n leḡwayeḡ i maenen ayeyar ur s-neqqar ara aḡ-tent-id-yessenz » tenna-as : « ih axir meqqar nekkni wala ad tentawin wiyad » Nettat justema tenna-as : « nekk-ini justement byiy aserwal bu yedru ma yesea winn-a ur neḡlay ara » a sawlen imiren-nni i faḍma n fafa ceyeen-as nnan-as : « ruḥ inna-as i Muḥ Terri ad d-yas » nutni d'habitude mi ččan kan imensi ad ruḥen ad ṭṭsen akken ur saryayen ara trisiti ass-nni ihi eawzen caelen trisiti qqimen ḡas tura ḡas tura ifuk zzit deg lmesbaḥ Muḥ Terri uread ur d-yelḡiq tenṭaq-d temyert-nni n lḡaḡ burruf tenna-asen : « iæṭṭel-n » inna-as lḡaḡ burruf : « yugi ad yefk uyyul azuyer anef i ṭaḡer i i wmexluq-agi tura amek ara s-nexdem » tenna-as-d temyert-is : « a kečč-ini diyen d faḍma n fafa i deg i tettekled » ma d mmi-s-nni yetteqlundu yenna-as : « nekk-ini ad ruḡay ad ṭṭsay » tenna-as yemma-s : « ur d-yettas ara ad yaged deg asmi akken is-yeggul baba-k yenna-as lḡaḡ burruf : « amek gullay-as i hatan d nekk-ini i yeceḡeen ḡur-s neḡ as-awiy leḡmaei-neḡ » rnan ciṭuḥ hattan tqel-d kamime tqel-d faḍma-nni n fafa-nni iceḡeen amek nettat telhet tenna-asen : « ahahah ayexti ulac dacu id yeqqimen nniy-as xas ulac dacu ik-d-yeqqimen lḡu dya inna-sen ulac dacu ik-d-yeqqimen yenna-id ahah » faḍma n fafa dya tesruḥ-itt di nniy-as yenna-id Muḥ Terri netta ibed-d yef tewwurt ad d-itezmumug hh azmumeg-nni n buzelluf yenna-asen : « a wa mselxir fell-awen » yenna-as lḡaḡ burruf : « d acu-t akka a Muḥ Terri sliḡ wqila iferreḡ-d rebbi fell-ak » dya yektal-it s unexzur yektal-it seg uqerru armi d iḡarren yenna-as : « si bien si bien aa acu akka id-qqaren amek akka leḡwayeḡ-agi inek aa awi-aḡ-tent-id a ad tent-zzer » yenna-as Muḥ Terri : « a wlidi

Ammud

nniy-as dija i fađma n fafa ulac dacu iyi-d-iqqimen » yenna-as lhağ burruf : « aa amek ulac acu ik-d-yeqqimen tezzeneđ kullec yakan » yenna-as Muḥ Terri : « a wlidi d leḥwayeğ timecṭuḥin kan id-wwiy kull yiwen dacu i yewwi dya « yenna-as lhağ burruf : « qqiment-ak-id kra n leḥwayeğ dya » yenna-as Muḥ Terri : « yeqqim-iyi-d yiwen n userwal » tenna-as temyert-nni n lhağ burruf : « ih dya awi-aγ-t-id ad t-nzer yenna-as lhağ burruf : « ih mulac awi-aγ-t-id azekka » yenna-as : « mi mačči akkagi ass nniđen mi ara tesseuđ akka-agi leḥwayeğ ilaq ad d-ruḥeđ γur-ney qbel inṭeq-d mmi-s nni n lhağ burruf yenna-as : « a wer ttagged a suma ara ak-yefk wayeđ ara k-nefk ula d nekkni ney akter » tameṭṭut-is, tameṭṭut-nni n mmi-s n lhağ burruf tesqaqec-d akken ad twali dacu-t Muḥ Terri-agi tamyert n lhağ burruf tenna-as : « nekk-ini byiy aserwal-nni icuffen akka winn-a yesean abraγ ma teseiđ winna ur yeγlayen ara Muḥ Terri yenna-asen : « ih ih bon ad d-yefk Rebbi lehna tura » dya yennezruret widak-nni mi twalan ileḥḥu yezzuyur taqejjert-is nnan-as : « awah Muḥ Terri-agi ur as-teemir ara ddunit-agi » lhağ burruf yenna-as : « tefu ruḥ ad ig Rebbi ila ass-a tutu ad ig Rebbi ur tewwiđ ara » mmi-s n lhağ burruf yezzeef yenna-as : « mmi-s-agi n leḥram ur tewwiđ ara akk ides » yenna-as : « ilaq as-ninni i ccambiṭ ad t-is-taxxer seg taddert » yenna-as lhağ burruf : « oh oh slaεqel-ik tura kečč-ini » yenna-as : « imi ara t-stixređ seg taddert ih umbaeđ dacu ara d-ssaliđ ak-yuγal d aedaw daya-agi kan ara d-ssaliđ » yenna-as : « yerna timitel-is wagi amek is-qqaren igider ur yettazeđ ara s ddew læecc-is » yenna-as : « dagi deg taddert ur ixeddem ara rien ditous bnadem ad iεas iman-is deggiđ si tous mmi-s-nni yenna-as : « a oui tagi ak-yaεfu Rebbi a bba akkagi i yehedder baba-s i mmi-s » dya dayen yuγal ar fađma n fafa diyen yenna-as : « dya kemini dya yemmut wawal ah ney mulac d yir daewa » mi alors azekka-nni fađma n fafa amek i texdem ahh teyma timeḥremt-nni ines terra-tt d tademdamt akken ur tt-yettaεqal ḥedd ipi ziy nettat teqqers tecculliṭ-is din din yeffay uberraḥ yef Muḥ Terri comme quoi balak icettiđen-nni tous ça n takerda ayennat-nni mmi-s n lhağ burruf mi akkenni yebya ad yenfu Muḥ Terri winna ur t-yeweı ara mi kamim tesderder-as tabaliyt i Muḥ Terri attan a baba tiyita tamezwarut yeena-t-id ccambiṭ yekkes-as aserwal-nni yenna-as Muḥ Terri : « wellah a wlidi tenna-iyi-d temyert n lhağ burruf byiy ad tzray » yenna-as ccambiṭ : « nnay aemmer-ik » yenna-as : « u yerna sya ar tasawent dya ad tettxelliseđ εecralaf n lextiya kull char comme ça ad zrey ma tesindeđ i yexfi-k ney day » ha-ttan kan tin γur-s dya seg ass-nni ma tebyiđ ur d-yeqqim wara deg Muḥ Terri At taddert irkel si pas que yaeni yella winna ara s-yinnin lhağa sdat-s mi alors akken ma llan uyalen tivitin-t mačči sit a dire am akken i t-tthabin di teqsiṭ-nni mi akken is-imekken i γaylalu ar deffir wemgarđ uyalen tivitin-t axater qqaren-as : « on si jami akk ides umexluq-agi » dya jebden akk iman-nsen mbeıid mbeıid kan pourta kra n wussan akken-nni Muḥ Terri isubb ariyzer bac akken-nni ad d-isew un coup yufa mizerbuđen-nni akk n terga umerriy nutni alors xelsen-as un coup nutni jiste bac akken ad t-id-senṭqen nettasMuḥ Terri ur yeffir ara iih au contraire yenna-as : « nella di rebea yid-ney yamḥayenek deg yiwet n la bonde » yenna-as : « dinna di tizi wezzu yamḥayenek ulac win iy-yezzemren akk lhağa-agi uupp ma tyefleđ kan akkagi citiṭuḥ kan uupp tedda tqelmunt-ik » yenna-asen : « acu kan nekkini xaṭi » yenna-asen: « nekkini tεassay kan » yenna-as : « mi bdiy tεellimay » yenna-as : «ipi yiwet n tikelt nguber les giriri algerien yamḥayenek deg yiđ » yenna-asen : « alors wiyad kecmen nekkini tεassay berra » yenna-as : « sufyen dija tlata ikertunen ipi mi uyalen aa ha-ttan tewweđ-d la police

Ammud

hiyyiy iwqae-itt waeherihu a didi » yenna-as : « nniy-as uppup ur ttiyimi ara nekkini dagi » yenna-asen : « tektektek a sidi ddada-twen inezrureq » yenna-as : « ruḥay jemɛay-d akk lbagaj-iw ipi nniy-as dirict ar tmurt » yenna-asen : « awah jami ad qlay ar tigad-agi ti fu kečč-ini » ipi seg asmi isen-d-yehka akkagi Muḥ Terri dya izemmer-itt akk awah dayen nniy-ak faqen-as tura wamag ad yettef kan imi-s meqqar hh mi eeddi keččini taddert akk uyalen akk akk akk dayen ulac wi yettqarriben ar lgiha-s qqaren ecc akin a lebla ay-ibeed Rebbi fell-as am akken i yebeed igenni yef lqaea lyaci n tmurt d imergagaden yiwen mačči yenna-as amer ahat Muḥ Terri dya kečč netta Muḥ Terri wellah ma yerra tiṭ-is ar wayen n diri yettemberraz siwa netta d dnuḥ-is dayagi kan.

Aḥric07

Ass-nni n sebɛa wɛecrin di yebrir aseggas-nni n dix-neuf cent quatre vint-agi qrib ad d-awḍenCadli Ben Jdid d berzidan n l'algerie ass-nni beddat Muḥ Terri issenz-as apurtfi-ines i ɛetman n Burruf yef tɛnac n yiḍ tɛsen isyaren d waman armi attan la honda d taberkant testasioni-d yer tama n uxxam n lḥaḡ burruf jiste sdat n tewwurt medden slan i wemutur netta asawen d asawen ukin-d akk deg yiḍes mi ḡaelen akk d baklic netta baklic-agi yesɛa kra n tkerwiṭ akk-nni ixeddem yis-s aṭaksi klindistin deg yiḍ tojor id-yettnejmaɛ mi alors azekka-nni mi tdimari la honda-nni presque xas akken yuli wass ih walan-tt aṭas itt-iwalan ad tḥetiren dacu-tt akka la honda-agi tḥetiren tḥetiren armi ufan ziy wi ttilan n l comisar uparti n tizi wezzu ayhuuu taddert akk mezzi meqqar d hcen akk ipi axxam-nni n lḥaḡ burruf nutni tḥfen kan imawen-nsen lyaci yethewwel qqaren-as: « a terwi di tizi wezzu si pour ɛa i d iruḥ comisar uparti n tizi wezzu yerifiji dagi yur-ney ḥaca faḍma n fafa i sen-yennan:« pef ziy ula d kunwi a d isendyaq ur iban d acu yellan aeni deg-sen is-d-ceḡeen i lḥaḡ burruf nnan-as ay-tent-jemɛed kra n wussan dagi yur-k » lḥaḡ burruf yugi yenna-asen:« amek asmi i wen-nniy fketiyi lfirma icemar tugim tura awen-jemɛay isendyaq-nwen, nettat faḍma n fafa axxam-nsen d uxxam n burruf ḥaca ṣṣur i ger-asen s qui fi que ma yella kra lexbar-is kan i d lexbar i sehḥan lyaci ihi mala hedren kan ihi mala ihi mala tḥeticen sbecbucen yuḡal yeffey-d lexbar comme quoi mačči d l comisar uparti n tizi wezzu id-yusan s yiman-is mi iceggae-as-d tabrat ilḥaḡ burruf tabrat anectila-tt ipi lḥaḡ burruf ittes inneqlab aprɛs yuḡal ijmaɛ isendyaq-nni yenna-as: « akka-agi meqqar ad sen-talasay lemziya » tura atnad isendyaq-nni fren-ten s ddaw umetraḥ ma deg tizi wezzu attan d ssahḥ tekker sekren-tt imaziren am umendil awraḡ mi srnan ahat tifiney akked ufercid-nni sekren harwel d axessar ar deffir d tiyratin ar sdat d tirṣasin arrac-agi ad tt-id-awin, Muḥ Terri iih aṭas aya seg asmi yesla heddren-d af imaziren-agi mačči tikelt-agi mi yeṣub ar tizi wezzu yezra-ten mi ten-ttawin iḡadermiyen mi aeni wis wi is-yennan imaziren-agi xeddmn la politique ipi la politique-agi anda i tettawi yak yer lḥɛbs n lḥarrac dirict dya Muḥ Terri ikrah-iten ikrah imaziren jami d la vie ad tinniḍ yer lgiha-nsen mi alors arḡu jami d la vie ad tinned yer yur-sen mi asmi yewala comisar uparti n tizi wezzu cayel llah yugad-iten Muḥ Terri (ihiih) yenna-as: « inɛel ddi Rebbi dya » yettwali ṣḥab n terga umerriy ttaṭtafen akk tiebbaḍ-nsen blalḥen yenna-as: « inɛel ddi Rebbi-nwen » ziy akka yenna-as: « yerna nekkini ḡeṣlay d acu i tettarram iman-nwen » yenna-as: « bla Rebbi dya yer d-tt-kecm akked imaziren-agi »

Ammud

yenna-as : « imi ḥaca nutni i wen-izemren » yenna-as: « yerna bla Rebbi ar d aken-fakk irkel » yenna-as : « inœel ddin Rebbi-nwen a bon » yenna-as : « alih bla Rebbi ar imi akka-agi mebla Rebbi ar ula d nekkini ar d qlay d amazir hh attezrem imiren » assen-nni ih Muḥ Terri ipi diyen bdan ttxassan ciṭuḥ iṣurdiyem s qui fi que ça va pas diyen assen-nni ih lewhi n ṭnac d'abord yewwet-itt yer yeyzer yeswa-d abalond rouge directe lmakla ur yečča ara dya yuli-as s aqerru après yuli-d yer taddert ala yettawi yettarra i ttxemmim akk i ddunit-agi armi ur yettaki ara i iḥus i yiman-is myin-as-id wafriwen awa ur tettewwi ara lqaea yenna-as: « asen-xedmay dagi aparti n yimaziren waḥdi » yenna-as:« nekkini anœam ih » yenna-as: « ipi terga umerriy akk inœel ddin Rebbi-nsen d les prisoniers-inu » ifraḥ ifraḥ d ayen kan ibda yettœeggid: « imaziren imaziren » yerfed afus-is ayer yigenni ikres lbunya šḥab n terga umerriy (ayayay) suffeyen-d terquqin-nsen Muḥ Terri mi ten-iwala akkenni ugaden tedra-tt yid-s am winn-a akken yeswan aqebbuc n yiḡi dya kksen-as leḡnun ifraḥ ifraḥ dayen kan anaba yettœeggid: « imaziren imaziren anœam ih akk kra n wayen iyi-hwan inu kker a mmi-s amazir itij-ney yuli ačal aya wer t-nezri ma d nnuba-nney tezzi-d » lḥaḡ burruf akked mmi-s bedden dinna sdat n tewwurt n wexxam-nsen ttqessiren akked sin nniḡen laœmum-nsen ttqessiren yef uharwil-agi yekren Muḥ Terri ur ten-yexzir ara yirkel yettkemmil: « kker a mmi-s amazir » lḥaḡ burruf xmat xmat ha-ta yewweḡ yer tama-s yer tama n Muḥ Terri inna ixdem-as akka: « a wa ssi Muḥ » Muḥ Terri yettkemmil : « itij-ney yuli » netta jami di lḥayat-is yella wi s-yennan a ssi Muḥ dya yeḡœel mačči i netta yettkemmil : « atas aya wer tnezri » lḥaḡ burruf iœawed-as :« a a ssi Muḥ » Muḥ Terri Netta yettkemmil kan: « ma d nnuba-ney tezzi-d » armi d-yelḥaq mmi-s n lḥaḡ burruf yenna-as: « a Muḥ Terri » Muḥ Terri isusem ineqlab-d yer yur-sen yenna-as: « a nekkini » yenna-as lḥaḡ burruf: « keččini ih (aa) anniy-as kan (aaa) » dya lḥaḡ burruf yeœwaq d acu ara s-yinni: « a nniy-as kan sit a dire ussan-agi aqla-k terwiḡ-tt » yenna-assen Muḥ Terri: « bien sur ad terwiḡ acu teḡœœeḡ yaeni » dya yentaq-d œetman n burruf yenna-as: « aaa ssi Muḥ ad k-iḥrez Rebbi nekkni tura tezriḡay d igellilen maœna wi œeqa » netta tfukk tœebbuṭ-is mi yebya ad isteḡsi acu byan imaziren-agi yenna-as: « amek akka tura » yenna-assen Muḥ Terri: « nemyaeraf ibellaḡ at isufa d kunwi i d igellilen » dya ikemmel abrid-is widak-nni qquren dinn susmen kan aaaa awa terwi yenna-as lḥaḡ burruf: « et oui yefka-ak Rebbi asagem yaœ agem » yenna-as i mmi-s: « iyya-n a mmi nekkni tura ad nejmaœ s axxam » dya nejmaœen s axxam ipi qqimen ttdiscutin amek akka i walan la situation diyen akkenni armi d lawan imensi ma d œetman n burruf ula d netta diyen ikcem s axxam ikkes-d akk iṣurdiyem yesœa deg upurtfi-ines ifka-as-ten i temyert-is inna-as: « ffer-iten » nettat dya teffer-iten dixel n tsumta ma d Muḥ Terri netta ikemmel-itt kan akken aqerru-is deg igenni armi d mi yewweḡ ar dinn-a ar tmeḡbert lewhi n tmeddit imir yers-d ciṭuḥ ar lqaea mačči imuḡer-it-id uœemyer-nni n emer diṭaci iwwi-t s axxam inna-as iyyan ad tesweḡ latay Muḥ Terri yenna-as: « wellah ur nenni ala imi yerbeḡ yella » yedda yeswa latay a sidi après yenna-as Muḥ Terri ma yella ciṭuḥ imensi wellah ar yaœ Emer diṭaci yenna-as: « yerbaḡ bien sur » sersen-as-d imensi a sidi Muḥ Terri i ddunit-is laœmer ičči tiremt akkenni ipi a la fin mi yekker ad iruḡ fkan-as-d snat n teḡbulin n weyrum akkenni d tiḡmayanin akked tœemmaœt yenna-as emer diṭaci: « akken ad tferzeḡ abrid-ik deg yiḡ ».

Ammud

Muḥ Terri yewweḍ ar təcuct-nni ines dinna i tmeqbert izdew akken ad istaefu ciṭuḥ icceel tacemmuēt-nni yenna-as : « ddin Rebbi ujurni n wassa-agi iih ass-agi ça va » jami i lḥayat-isi eedda ujurni-ines am ass-agi, Muḥ Terri d axessar tettban lḡennet yef udem-is ifraḥ dayenkan iqqim tacemmuēt-nni tettezruruq ipi ciṭuḥ kan akken iruḥ laeqel-is icax idda di teccact yenna-as : « tebyam imaziren et bein yallah » yenna-as : « ad d-ēeddin ammi d arbae amendil-nni awray a mmi ad bidḥliwiw aḍu plis a mmi ad d-alqen aferciḍ-nni plis plis ddin rreb ad dawin tiqubac, timgeḥyal, lbumbat, yenna-as : « ad d-ēeddin dagi akesser abrid ukerrus ipi ayi-d-isiwlen a Muḥ Terri yiwel ma ttedduḍ yenna-as : « ipi nekkini vuuv ad dduy yid-sen » yenna-as : « ad walin après šhab n terga umerriy ipi ad uyalen akk yef rebae ney ipi ad ttrun imiren-nni a Muḥ Terri ilaenaya-k a Muḥ Terri ilaenaya-k, yenna-as : « mi nekkini ulacdinna-a din ddin Rebbi-n sen yer yur-i » yenna-as : « amezwaru ara yemten » yenna-as : « adnyay turiṭ umeksa akked lḥaḡ burruf » yenna-as : « wagi d amezwaru » yenna-as : « Après adnyay mmi-s n lḥaḡ burruf ipi mmi-s n buzziṭ » yenna-as : « anwa ara ḡḡay après » ipi Ġaylellu Bu Ččamer yenna-as : « ahha wellah ar d yemmet ula d netta » yenna-as : « ipi din rebb ad kecmay diricte ar yexxamen ipi ad afey dheb, isurdiyen, ikustimen » yenna-as : « ipi ad diminagiy akk ametraḥ n lḥaḡ burruf ad ganey sufell-as ipi ar Buzziṭ ad d-awiy ikersiyen akked ṭwabel ney si pas la peine ad d-awiy kullec ar lḥaḡ burruf » yenna-as : « minekk ur ttebbiy ara d turiṭ umksa ara d-iēebbin kullec » yenna-as : « ipi ad yexdem ney blarebbi ad t-kecmey s les coups d pied, hha », Muḥ Terri kan akkenni waḥdes waḥdes yenna-as : « weltma-s-nni n baklic cwiya-tt kan tinn-a faḍma n fafa ney mazel-itt mezziyet tameṭṭut-nni n mmi-s n buzziṭ yenna-as : « hi i tin yuyen winna dya d tameṭṭut » yenna-as : « tameṭṭut n mmi-s n lḥaḡ burruf anect ukufi » yenna-as : « aṭas aya ur walay ara tapuspust wissen anda tedda ihun iewej rray-is » allen-is telment leḥrir yebda yesxerxur tacemmuēt-nni, yerya nnefs-is dija, mi mazel-itt treq iii yuki-d, irfed-d aqerru-is ixzer akka ixzer akka yenna-as : « ayhuu ayhuu », dya yuyal s iḍes azekka-nni mi d-yuki ur d-yuki ara zik armi d leḡwahi n leecra i d-yuki iffey ar berra iwala ulac acu i bedlen kullec amagi eeddan kifkif ipi tekkat snitra deg uēebbuḍ-is amek ara yexdem diyen aah aēebbuḍ amcum ulac ur yufa ara amḍiq ideg i teffay ipi iii iwwet anyir-is acu i d-immekti yenna-as : « iḥeqqa » dya ibda tikli attan attan armi d-iwwi iman-is deg asif ar iḡgersiyen-nni ixzer anda anda ara yewali aēcciwen-n sen iwala kullec ihud (ihiih) amek akka iḗaz ar sdat slaeqel slaeqel am umcic isla i wqejjun yesseglaf din din ijmeē-d idyayen armi yeffey seg gar ileccacen iwala iḡgersiyen-nni ziy ala ttdiminagin tteebbin i yeḡyal, Muḥ Terri atak atak iffey yer-sen ifassen-is ččuren d igercen amer aqejjun-nni aberkan mi finalman widak-nni aqejjun-nni n sen qnen-t ipi duqsen mi d-walan Muḥ Terri ugaden nnan-as : « yerḥem waldik , yerḥem waldik xṭina », Muḥ Terri yebda yesdewdiw dinn-a yenna- asen : « dududud imaziren dududud » nnan-as widak-nni : « imaziren aaa imaziren eddan dija , awlidi hudden-ney kullec yerna fkan-ay vingt quatrur akken-nni ad neffey syagi iii acu ara ay-ternuḍ tura kečč-ini » Muḥ Terri iṭennah yenna- asen : « kifac kifac » nnan-as widak-nni : « ii a bladi ay imaziren eeddan dija syagi » yenna- asen Muḥ Terri : « d anwa i d-iēeddin igzaktema » nnan-as widak-nni : « mmi-s n lḥaḡ burruf akked mmi-s n buzziṭ wala ipi llan wiyad diyen akk idsen », Muḥ Terri yenna- as : « acu-t uxessar-agi mmi-s n lḥaḡ burruf akked mmi-s n buzziṭ tura diyen uyalen d imaziren » Muḥ Terri yeqqur amezun ittewwet ar lqaē umezzuy iḡgersiyen-nni

Ammud

ruhen ġġan-t dinn-a (ar ar) nehren iyyal-nsen ruhen, lhan amecwar Muħ Terri ibedd asen-isawal : « ii smae smae » mi widak-nni iih widak-nni ruħ ay aerab ar tafsut rehlen arħal-nni uberriq ah alors ihi ziy deg yid-nni lewhi n tnasfa n yid yusa-d yiwen akken-nni si tizi wezzu qqaren-as Mudduħ netta Mudduħ-agi sit un vrai irra ar mmi-s n buzziť parsk zik-nni akkenni i ġran i lissi n tizi wezzu myussanen inna-as Mudduħ i mmi-s n buzziť : « amek akka tura kunwi atmaten-nwen ttmettaten di tizi ipi kunwi tesqerqerem-iyi dagi » mmi-s n buzziť amek ara yexdem iruħ isawel-as-d i mmi-s n lħaġ burruf ulama ayagi eeddan ttresk xas inni ur ttemplæin ara ipi tagi imaziren tessemal-iten ur tezriđ deg ayedi i yella leslaħ ttdiskutin ttdiskutin i mtafaqen yef tagi imaziren dayen kan nnan-as : « tura ula d nekkni ilaq ad d-nexdem kik chose xememen xememen acu i yelaq ad xedmen armi uyalen mektan-d iħġersiyen-nni n wasif nnan-as tura ilaq ad nruħ ad njahed deg-sen ipi sbaħ-nni zik zik i mazel ur yuli ara yitij wwin arbae wwin akk iækkazen, tiqubac, subben ar wasif juhden deg iħġersiyen-nni akken ilaq yerna fkan-asen vingt quatrur akkenni ad refden lbagaj-nsen, Muħ Terri ihhiih armi d slazekka-nni i s-d-ħkan, ħkan-as-d d wa amek teđra yenna-as : « ipi nekkini innæel ddin rebbi-inu assen-nni řsay armi d læcra yenna-as : « aah mi d mmi-s n buzziť akked mmi-s n lħaġ burruf ad ten-ixdeæ rebbi » yenna-as : « mi ayeġar pour quoi ur iy-d-nnin ara ad dduy » yenna-as : « mi balak eni ur zrin ara et balak ur řrin ara ula d nekkini uyalay d amazir »

Aħric 08

řhab n terga umarriy ppit aptit ahat tekkes-asen terġagit-nni sirtous segmi d-yuyal baqac segTizi wezzu iħka-asen-id netta baqac tura dinna deg Tizi wezzu ussan-nni i deg i teħma dinna di Tizi wezzu netta ziy tuy-it dinn-a yenna-assen : « wtay-d awwah awwah » yenna-assen : « neqqim akka armi nwala adrar-nni iħesnawen ad d-isusuf Balwa ad d-isusuf wagennun ad d-isusuf » yenna-assen : « a wtay i newwet akk l'apręficeur tedda aparti yedda l'ęngar tedda kullec kullec yedda » inna-assen : « axxam n xrubi d times i as-nefka ipi netta yerwel » yenna-assen : « ah ipi tura ad d-iæddi uġadermi ad isberbir akken-nni am zik-nni ahha si fini bla rebbi ar akka-agi i darrayen tiyemmar » yenna-assen : « ipi tura kullec yella ah lbařařa udi timellalin ma yehwa-ak aččar-d ticwariyin » yenna-assen diyen Baqac mi sen-d-iħekku yenna-assen : « acu kan imaziren-agi llan deg-sen kra si pa řa ii ilaenaya rebbi dya tura wigi i xedmen abaraj deg ubrid řumubil i d-iæddan ad tt-tritin ak-innin dacu-k ma tenniđ-assen d amazir ak-ġġen ad teeddiđ ma tenniđ-assen d aerab ahan ad terwi fell-ak lyamat-agi d tidet ih i mačči baklic winna akken i xedmen ataksi klandistin řfen-t dagi di wadeisi netta syetnirvi issaæwej-assen widak-nni rzan-as abarbris iruħ tura ansi ad d-yawi abarbris n læali diyen tura mi řhab n terga umerriy nnan-as : « ihi daya i d aybel eni tyilleđ ak-tsubbun ar tizi wezzu kull-ass kull-ass ney » nnan-as : « ad issebæed Rebbi fell-ay řqa d lebla dayagi kan i nessaram nekkni » Muħ Terri justema tiř-is niqal ad isub ar tizi wezzu ipi degmi yesla hedren akka lyaci ipi llan wigad is-yennan wellah ak-awin ar lħebs nnan-as : « ur tezriđ ara ačal i wwin dija ar lħebs » dya Muħ

Ammud

Terri yugad yenna-as : « anef-as ar tikelt nniden dya mulac » ipi terga umarriy mačči d targa umerriy-nni n zik atas n leħwayeğ i yebedlen d'abord malgré tous rran akk iman-sen d imaziren akk akken ma llan maħsab tura win id yesean mmi-s as-isemmi Yugurten win i d-isean yelli-s as-isemmi Kahina mi mmi-s n lħağ Burruf yesea-d yelli-s isemma-as Kahina ipi tura snulfan-d diyen tayeđ tura kull tameddit ad mlilen akk ar tejmaet ad sekren driz dinn-a mkull tameddit ad urganizin agala Atman n Burruf yekkat ağıtar yettyenni Baqac yekkat derbuka ajewwaq presque snen akk ad wten ma d ferħat n deħwi ferħat-nni yettatef ttar Amer diłaci yettawi-asen-d isefra tyennin ceħen tiyratin awa tuyal mačči d tajmaet tuyal d lulampiya zik d leib akk ley-na-agi di taddert tura dagi kan ara twaliđ yaeni amek selħayen lecyal şhab-agi n tmazirt ih selħayen lecyal mliħ Atman n Burruf mi ara d-ıeđdi i t i taddert tura s uğıtar-nni ines iih qaren-as atah wagi d amazir n ssaħ ipi Muħ Terri mačči ziy yusem deg-s yenna-as : « mi bac akken ad leħqay Atman n Burruf tura nekkini iih » aprés yuyal yenna-as : « a rebbi barek iruħ ijmae-d kra akken n weqjun yettmentar kan deg lexlawi bla imawlan yeqqen-as taqlađt yessawel-as Yugurten aah sinn-a iruħ ijmae-d aterbuq n zzit n tumubil icud-as lmenc a bali s ilezwi iwqem-as reba n laxyuđ s ilezwi arqac isuffey-d tagıtar d taxlaft ha-tan ula d netta yesea Yugurten isea tagıtar hah d'abord ikukra ciuħ tura yeffey-d akken-nni yis-sen yenna-as : « alih ad nzer dya tura » aprés yewwet-d akk l tour n taddert yettlawah akkenni s weqjun-nni ines isawl-as Yugurten tagıtar-nni ines mi alors lyaci mi t-id-walan ula d yiwen mačči yenna-as aa wagi d amazir n ssaħ ttecmumuħen kan d tađsa Muħ Terri d'abord yečcaħ aprés yuyal idleg-iten akk netta ussan-nni yef sebba i yella ciuħ kan akka ad twaliđ tuffeg-as ma tebyıd yaeni si pas tewwet-d fell-as lemħani akter n zik welah llan mim nniy-ak wigad it-yettqadaren tura mi ara yeħwiğ lħağa ttaken-as-tt-id s ukridi malgré ça Muħ Terri si pa ça iqqar-as normalma pisque taddart-agi imaziren iqqar-as : « ih normalma tura ilaq ad d-iferreğ rebbi fell-i dacu yettrağu » ass-nni dya imuger turiť umeksa Muħ Terri iii tuli-d tkefart-is deg ul-is, winna ziyen amek yexdem ula d netta iman-is d amazir yewwi-d tamcict isemma-as Kahina ipi ieellaq-d iflew yerra-as lastique zunakit ula d netta yesea tagıtar Muħ Terri yenna-as : « aaw ayeyar yettarra iman-is pisque ur yezmir ara ».

Muħ Terri niqal ad ieddi ħur-s ad t-isterwet din tamcict-nni as-yefk a coup d pied iflew-nni as-t-irrez af uqerru-is ih turiť umeksa tura diyen ad ittarra iman-is dagi d amazir mi kamim a la fin yuyal ihda-t-id rebbi yenna-as : « ruħ tmeneeđ abrid-agi » turiť umeksa inezrureq kan yenna-as Muħ Terri : « imaziren am kečč-ini ii ad tefraħ yamma i tfu ineel ddin rebbi-k » ussan-nni ihi yella yiwen dinn-a di terga umerriy isyer aqerru-is isub ar Tizi wezzu mmi-s n Buzzit mmi-s n lħağ Burruf ula d netta yebya niqal ad yeddu mi a la fin yugad as-d-zwiren imaziren diyen netta yewwi-d lbak s taerabt mi alors iwessa mmi-s n Buzzit yenna-as : « ruħ zerr-d imaziren-agi » yenna-asen : « aqlay akk-idek ruħ » mmi-s n Buzzit mi d-yuyal seg Tizi wezzu iwwi-d litractes imaziren mcawaren netta d mmi-s n lħağ Burruf ipi ferqen-ten di taddert iih uyalen cyel n yemjuhad-nni n zik-nni lyaci mi ten-nezran akken-nni ferqen litractes qaren-asen : « ad ken-iseğgi Rebbi aneam ih akkagi i d-ttbanen yergazen dya lħağ Burruf netta dija seg zik meqqar ccan-is iih yuyal innerna akter d wakter ur tyettawi ara lqaea imuger-d Muħ Terri azekka-nni isfuħ-it am qejjun netta lħağ Burruf icaf deg-sent tiytiwin am tigad-agi ha netta d mmi-s ziy msefhamen mmi-s yekkat akked imaziren-agi zumakit ipi netta dadda-k lħağ Burruf isub ar tizi wezzu s tufra

Ammud

yiwen ur t-yezri iruḥ izra-d comisar uparti-nni n tizi wezzu inna-as : « ti vois acu ikqaren » yenna-as comisar-nni uparti-nni n tizi wezzu yenna-as : « acu i d-qqareḍ a εemmi lḥaḡ » inna-as lḥaḡ Burruf : « pisque subben-d ṣḥab n terga umerriy ad manifestin yak tudrin nniḍen subben-d akk » yenna-as : « non ur d-subben ara ṣḥab n terga umerriy » yenna-as lḥaḡ Burruf si grace a moi nniy-asen aḥeq lḥiḡ-iw lukan ad isub yiwen deg-wen ar tizi wezzu deg ussan-a a d nekk-ini i d aɛdaw-is comisar uparti-nni n tizi wezzu yenna-as : « aah dya akkagi » yenna-as lḥaḡ Burruf : « akka-agi u yernu d ssaḥ » yenna-as : « alors tura tezriḍ d acu i byiy nekkini lfirmi i camrar » comisar uparti-nni n tizi wezzu yenna-as : « ii a εemmi lḥaḡ ruḥ tura ad nwali » ma d Muḥ Terri netta demmar ɕa va pas yeqqar-as : « ayeɣar pour quoi tura nekkini akkagi kan » yeqqar-as : « ih zgiy am tɛtɛttart n sɛada » aprɛs mi yesla s teqsit-nni n litractes aa din din yefhem imiren litractes-nni iferqen mmi-s n Buzzit akked mmi-s n lḥaḡ Burruf yenna-as Muḥ Terri : « aa ouii ziy dayemi i d-tafey iman-iw tojor waḥed-i » yenna-as : « ula d nekk-ini i bein ad d-awiḥ litractes ad ten-nefraɕ » yenna-as : « ii oui axaṭar ma d tinn-a uqemmuc kan iih tura win tufiḍ ad yerr iman-is d amazir s uqemmuc » yenna-as : « anwa ara i ferqen litractes » mi alors Muḥ Terri ansi ara s-d-kken litractes diyen imaziren-nni yezra laɛwam-a i tizi wezzu wwin-ten ar lḥebs s qui fi que tura mmi-s n Buzzit iii ney mmi-s n lḥaḡ Burruf dayagi kan i d-yeqqimen Muḥ Terri degmi ur yaedil ara mliḥ d mmi-s n lḥaḡ Burruf yenna-as : « bon ad ruḥay tout suite ad d-zray mmi-s n Buzzit ipi ad nemsefham ih iii amek ihi » Muḥ Terri aha iruḥ ad d-izer mmi-s n Buzzit iwweḍ ar dinn-a ar mmi-s n Buzzit ar lḥara-nseɛn yufa tawwurt tebrarah tawwurt usqif Muḥ Terri yekcem amzun akken-nni ar bu meḥyuz ciṭuḥ d leḥya ciṭuḥ d tugdin aa yedduqes mmi-s n Buzzit ziyen dinn-a i yella deg usqif-nni yelsa-d lbista n leskeraserwel di la ville li potogas u la rivolution tettkemmil ipi mačči waḥed-s llan dinn-a wiyad Atman n Burruf Baqac lhadi ttizin waḥed deg εecra yid-sen irkell-i gerfen ipi mmi-s n Buzzit ixeddem-asen-id discour Muḥ Terri xemmet xemmet iqrerreb ɣer-sen dya idduri deffir n lhadi alors yaewaɕ ma sen-yini salam elikum ney asen-yini azduz fell-awen ney amek ipi wiyad-nni imi ahat ur ten-itaeḡeb ara lḥal yerna dagi d axxam-nseɛn dya Muḥ Terri immekta-d ass mi akken-nni amehbek mmi-s n Buzzit yenna-as : « asen-inniykan saḥitu ipi sitous » mmi-s n Buzzit netta icax deg umeslay kda u menna taṭataṭa ipi aqerru-is deg igenni ur iwala ara Muḥ Terri mi d-yekcem yeqqar-asen : « tesnem-iyi nekkini ah amek ḡḡiy nekkini ahh nekkini lemme-k ufgent tuymas alors a chaque fois ig ara nemlil qqaray-asen pisque d imaziren i tellam acu ara tagadem ihi iyyaw ad tt-nesker » discour-nni ines mmi-s n Buzzit iqqarasen : « mi alors a chaque fois nutni amek iyi-d-qqaren et alors nutni qqaren-iyi-d arḡu arḡu arḡu arḡu aṭ rebi lukan am nekkini tili atan nesker-itt aṭas aya nutni ugin ipi nnan-iyi-d ilaq ad d-ruḥeḍ ar dagi ar tizi wezzu mi nekkini wellah ma yefka-iyi ubrid ih nniy-asen i dagi i terga umerriy anwa ara neḡḡ aprɛs ? » Muḥ Terri igga-d ifadden i yiman-is iruḥ ad d-yenteq bac asen-yinni saḥitu dya widak-nni neqlaben-d akk ɣur-s isduqqes-iten mmi-s n Buzzit yenna-as : « iii » Muḥ Terri yenna-as : « aaa » mmi-s n Buzzit yenna-as : « digage » Muḥ Terri yenna-as : « aa byiy ad tekkiiy » mmi-s n Buzzit yenna-as : « digage inel » widak-nni-nniḍen bdan laeyd nnan-as i Muḥ Terri : « ih inna-ak digage digage » Muḥ Terri yugad ad terkin dinn-a ii nutni deg εecra yid-sen netta waḥed-s zzzew ittef-itt d tarewla amek itazzel itazzel armi iwala ulac anwi i t-id-itebeen dya yerken ciṭuḥ a yeyli-d fell-as leḥzen imiren yiwen n leḥzen i mmi-s n Buzzit tura diyen

Ammud

yugi-as ad ittekki i yaeni amek akka tura yaeni Muḥ Terri iereq-as cedd uyeddid kra yeḍmae deg maziren-nni ass mi akken-nni is-yeqqar ad d-æddin a mmi d arbae amendil-nni awray a mmi ad isbeḥliwiw aḍu inna-as a mmi ad d-alqen aferciḍ-nni plis plis et pi as-d-siwlen zunakit a sidi ipi ad iddu yid-sen kra yezux kra yessaram kra yerja ahan tura yewwi-t yiyzer yerna turiḥ umeksa akked Ġaylellu Bu Ččamer ass ma ara zren ad arwun fell-as taḍsa Muḥ Terri mačči yeḃli ubetan-is iddebdeb mim tagiḥer-nni ines iddiguti deg-s uff niqal ad tt-iwwet ar lqaea ad tt-is-degdeg yenna-as : « as-n-ssekney i yemaziren nekkini aprés yuḃal yunef-as kamim iwwi akken tawayit armi d tameddit isbuḥuf kan i taddert deg lexlawi arami d tameddit-nni itweḥi-tt ar dinn-a ar yeḃzer iswa-d deux balond rouge s ukridi dya yebbejdudel-d akka ciḥuḥ awwa amendil-nni awray aferciḍ-nni mazel tojor yetarḡu-ten kan akka s ibeddi anney aya agad Rebbi yiwen yid deux trois jour aprés diyen yesseḥnuned yesseḥnuned armi d id-nni ikker ad innejmae ar tæciwt-nni ines dinn-a i tmeqbert isla i waeber bae bae inna-as Muḥ Terri : « awwa tagi mačči d tinn-a n warrac imeḥtuḥen » netta Muḥ Terri men eend Rebbi iḥemmel ad iger iman-is deg wayen it-yexḍan ihi ipunsi ad iḥer acu i yellan ḥlam ur tefferzeḍ tigert netta yepunsi ipi yesla i tegrest uḍar idduri kra akken n teymert ifka tamezzuyt-is isla wis wi d-yettazzelen ar wanda akkenni yella Muḥ Terri yeḡḡa-t armi yadda idda-tt deffir-s winna irra d akesser ar laezib Muḥ Terri itbeε-it d tazla aprés winn-a yeḥbes Muḥ Terri ula d netta yeḥbes ixzer ar deffir ma ulac wi d-itebeen iwala ulac yuḃal ar winna i d-yetazzelen ma t-yeεqel anwa-t armi ii ziy d turiḥ umeksa Muḥ Terri igren yenna-as : « acu yellan » winn-a yenna-as : « lḥaḡ Burruf ḥaḥaḥa ad takren axxam n lḥaḡ Burruf » Muḥ Terri yebda wul-is Buqbuqbuq turiḥ umeksa zzzuw yerr-tt d takessar Muḥ Terri yerra-d d asawen d tazla ad yazzel ciḥuḥ ad yeḥbes ad issemḥes ii yessen lmityi yaeni ah am umcic armi qrib ad yaweḍ ar wexxam-nni n lḥaḡ Burruf idduri tiymert ismaḥsis icebba-as rebbi am akken isell i laeyaḍ yelli allen-is mliḥ yenna-as : « ii oui wellah ar d nutni atan umendil-nni awray a mmi atan atan uferciḍ-nni a mmi elqen-t-id atan iii yenna-as : « bla rebbi ar abban kullec ihi isendyaq tixzanin lemḥariḥ ḥwabel ikersiyen mi Muḥ Terri ur iferrez ara mliḥ ibya ad iḥerreb ciḥuḥ awa ugin iḥerren-is ad ḥerken ḥlam d axessar ulac tiziri ulac ipi terga umariy akk ḥsen temsusam ddunit mmuten akk Muḥ Terri ittxezzir ittxezzir armi i tḥerḥent wallen-is widak-nni eebban kullec isendyaq tixzani lemḥariḥ ḥwabel ikersiyen a la fin Muḥ Terri iḥuk allen-is yyenna-as : « awah waqila d tergite i targuy » mi ad iḥerreb ti pas fou non awah alih ad innejmae ar taεcuct-nni ines dixel n tæcciwt-nni ḥlam akter n berra ur ittwali ara anda yegger iḥerren-is ikcem s ussu yeqqim ciḥuḥ aprés ijmeε-d laεqel-is yenna-as : « twalaḍ tura amek ussan-d yerna wellah ar d nutni amendil-nni awray aferciḍ-nni wellah ar d nutni » yenna-as : « twalaḍ tura ipi uyi-d-sawlen ara yeedawen Rebbi » inna-as : « wwin kullec ipi nekkini ulac acu ayi-d-saḥen » yenna-as : « mi zriy anwa iyi-tt-ixedmen mmi-s n Buzziḥ ineel lwaldin n yemma-s aah ddiin yemma-t n yemmat-sen iḥsed-iyi ad tekkiiy par s que ur yeḃya ara ad awiy ayela-w ula d nekkini Muḥ Terri sima yettxemmim akkagi sima yettali-t-id lḡaz a la fin yenna-as : « a bon safi akkagi a mmi-s n Buzziḥ keččini ad tawiḍ kullec ipi nekkini rien ditous i bein innal ddiin Rebbi-k aha kan aha ad tezreḍ anda ara d-grid ak-sekney imaziren nekkini bla Rebbi-k ara k-zzenzey bla Rebbi yerna ar ad yeddu akk uxxam-nwen aha ah imi akka-agi ».

Aħric wis 09

Mi yettwaker akken nni uxxam n lħağ Burruf la plus part dinn-a i terga umerriy nnan-as akkccah s qui a teyli-d rehba af taddert Muħ Terri ula d netta yenna-as ccah mi ula d netta yugad armi waħed quatre jour après wden-t ar lħebs subben-t ar tizi wezzu assen-nni qimen armi d-yeyli yiđ tesules dayen kan armi weđen-d takebbanit lasker iğadermiyen şhab uparti akked la police yerna kecmen-d ar taddert ula d yiwen mačči yesla-asen tlam d tlam ruħen sirklin timeqbert stalin jiste metwal taecuct-nni n Muħ Terri, Muħ Terri igumma ad d-iffey ttrağun ttrağun ttrağun ulac chef-nni iğadermiyen izcef idumendi li volontaires yenna-assen : « win ara t-id-yawin as-nefk l grade kren-d sin akkenni d ikurajiyen ruħen kan s isqef-is kan ipi combinin-tt ammi şhab n l'interieur şhab n l'exterieur zedmen af taecuct-nni n Muħ Terri rzan tawwurt wden-t-id wwin-t-id cennegnagi Muħ Terri meskin armi d-yufa la mitrayeuse-nni sdat tanzarin-is i d-yuki winnag niqal yettes wden ar tizi wezzu sbaħ zik wwin-t ar la gendarmri katen-t dinna armi yettraħ ur s-nnin acemma après subben-t ar lakab gren-t ar kra uxenduq akkenni sekren fell-as tawwurt Muħ Terri ideydey akk israe kan yeqqim arami aħal d wamek i d-yuki yufa-d iman-is i tlam netta ziy mačči waħed-s i yella dinna zwaren sin nniden ar uxenduq-nni Muħ Terri issel-assen mi sbecbucen yiwen iqqar-as ayat bushel kullec ħur-wen yeshel ma d wis sin-nni iqqar-as : « ruħ ad bezgeđ imi d at bushel if i tettekled kečč-ini » Muħ Terri yenna-as : « ahhh aya yemma aaya yemma » dya sin-nni ruħen-d ar ħur-s ad temseqsayen akk n wansi-k wac kan ma kan acu txedmeđ aeni mi k-id-wwin yiwen yenna-as : « nekkini lliy ttrakil a sidi snuzu-ağ lbirra af yiman-iw dinn-a deg asif userdun ipi tura wwin-iyi-d ar dagi » wis sin-nni yenna-as : « wellah i leađim nekkini a chi mim pas nekk-ini acu sen-xedmay mi yi-d-wwin » ma d Muħ Terri yenna-assen : « awah nekk-ini zriy ayeğar iyi-d-wwin imi byiy ad tt-sekrag » Muħ Terri iqreħ-it lħal imi t-wten aaa oui ayagi iqreħ-it lħal ssegren akk iberđiyen-is autrema lukan am netta ssi pas que yugad yaeni yenna-as : « iii nekkini acu is-nxedmay tura i laenaya Rebbi » yenna-as : « ad ruħen ar mmi-s n Buzziğ mačči ar ħur-i ara d-ruħen nekkini » yenna-as : « s qui a en si jami akked iedawen rebbi am igad-agi » tameddit-nni mazel yeyli yiğij subben-d ar ħur-s iğadermiyen nnan-as kker cudden-as ifassen-is ar deffir ipi sulin-t ar tribunal wwin-t ar tribinal imawlan n cerae dinn-a i tribinal yella yiwen n wemyar aqerru-is d aferdas ipi yelsa abernus azeggay ipi sya wesya llan waħed di tnac yid-sen diyen setta seg tama setta seg tama lsan akk ibernyas iberkanen ipi teččur ddunit la police iğadermiyen şhab uparti teččur ddunit ipi akken ma llan akk dinn-a iqdam-nsen akk aedu billah astinnid iyleb-iten remđan ney amek Muħ Terri mi yewala amyar-nni i d-yeqqimen i tlemmast yenna-as : « safi que d wihin-a i d aqemqum-nsen saħa saħa » dya yeyli af tgecrar sdat umyar-nni widak-nni yelsan ibernyas iberkanen yenna-as : « kker fell-ak kker syin-a » ma d amyar-nni yelsan abernus-nni azeggay yenna-as : « i laenaya rebbi acu ara txedmeđ akked lqum yecban wagi » Muħ Terri ur yefhim ara acu is-d-qqaren parsque widak-nni hedren-d s taerabt armi s-d-wwin trejman yaeređ ad d-ikker awa rien ifadden-is armi bessif i d-yekker widak-nni yelsan ibernyas iberkanen nnan-as : « i wagi d laebd tura wagi » inteq-d amyar-nni yelsan abernus-nni azeggay yenna-as : « siwel tidet ma ur k-iwwit ara rebbi tuslin nesla yis-k dija alors tura dagi ilaq ad d-innid kan tidet ipi ti si lukan ad d-innid tidet ak-nserrah » widak-nni yelsan ibernyas

Ammud

iberkanen nnan-as : « inni-d ah » Muḥ Terri yettxemmim acu ara sen-d-yinni tura yaewaḡ acu ara sen-d-yinni yenna-asen : « niqal byiy ad d-ruḡay akken awen-d-inniy » inṭeq-d wemyar-nni bu bernus azeggay yenna-as : « i bien ayeyar ur d-ruḡed ara ihi » yenna-as Muḥ Terri : « mmi-s n Buzzit iyi-gumman » yenna-as wemyar-nni : « igumma-ak amek akka igumma-ak diyen ipi d tout faḡon si trop tard tura » inna-as : « tura il faut ay-d-inniḡ anda llan imduk-al-ik » yenna-as Muḥ Terri : « imduk-al-iw ? » yenna-as wemyar-nni : « imduk-al-ik ih widak-nni yukren axxam lḡaḡ Burruf » yenna-as Muḥ Terri : « uyi-d-sawlen ara ḡawreb kullec iman-nsen eni nnan-iyi-d iyya-n ad tedduḡ yaedawen Rebbi xzer tura ah » yenna-as umyar-nni : « aniwer iruḡen aprés inna-y-d aprés ak-nserrah » yenna-as Muḥ Terri : « anda zriy nekkini ur yi-d-sawlen ara » amyar-nni iymez-asen i yeḡadermiyen-nni dya iḡadermiyen-nni sufyen Muḥ Terri rran-t ar la kab-nni ines armi d azekka-nni tasebḡhit uyalen-d ḡur-s sufyen-t-id rran-t-id dayen-nni ar umyar-nni dinn-a I tribinal Muḥ Terri rien igecraren-is inna-as-d umyar-nni : « illa wacu ara d-rnuḡ neḡ ulac ».

Muḥ Terri ixemmem ixemmen acu ara d-yernu tura yenna-ad : « upu dayen » armi yewalayiwen deg widak-nni yelsan iberkanen isub-d ar ḡur-s s westilu akked lkayed inna-as winna : « stenyi dagi » Muḥ Terri ixarra niqal ad iddu laemer-is netta jami innul astilu i ddunit-is dya ixarra dya yaewaḡ amek ara yetṭef astilu-nni mi winna isers-as-d lkayed-nni sdats yenna-as : « dagi atah alih stenyi » yenna-as Muḥ Terri : « ur sinay ara ad ketbay » yenna-as winn-a : « safi rien kteb-d kan ziro akkagi d imḡewwar » Muḥ Terri yaered mi yettergigi ufus-is dya winn-a issers lkayed-nni i lqaea Muḥ Terri yuḡal yeḡ rebea itṭef tastilut-nni iii ibya ad d-ikteb mliḡ ziro-nni axater mulac ad taḡsan fell-as awa iḡus i westilu-nni amzun akken yewzen aqenṭar d axessar yugi ad icuf acifuḡ anef i ṭahar iii mi a icced-as ustilu-nni ipi au lyu ad immerki ziro-nni d imḡewwar immerki-t-id cyel n zrarae-nni ufeqqus. Muḥ Terri tseblaε-it lqaea i au lyu ad tt-id-isuffey d imḡewwar isseewej-it mi bu bernus-nni aberkan ur as-d-uqaεen ara lmaεna ikkes-as astilu-nni akked lkayed-nni iruḡ ipi Muḥ Terri uyalen-d ḡur-s iḡadermiyen-nni wwin-t diyen rran-t ar la kab-nni ines Muḥ Terri dinn-a i la kab-nni ines ijmeε-d ciṭuḡ laεqel-is yenna-as : « ipi acu tebyiḡ tura ddunit-agi mkull yiwen d ayen i d-yura rebbi deg qerru-is ad t-iseeddi » yenna-as : « imi ahat akkagi i yura rebbi nekkini ay-awin iḡadermiyen ipi ayi-s-sufyen ipi ayi-d-innin marki-d ziro » yenna-as : « mi lmaḡna si que tura ayi-rwin dossier-inu imi sen-tt-seewjay papapap » iqqim ciṭuḡ aprés yuḡal yenna-as : « alih ziy dayagi kan ttuf » yenna-as : « eni d mumuḡ tiṭuḡ akken-nni ad kelxen fell-i » irna ciṭuḡ dya yers-d fell-as uneznaz n yiḡes mi alors par contre comisar uparti-nni n tizi wezzu iḡ kamel mačči teqqen tiṭ-is meččeqlalen netta d comundo n ḡendermeri winna iqqar-as il faut que d'abord ad d-naf leḡwayeḡ-nni yettwakren leḡwayeḡ-nni yettwakren dinn-a deg uxxam-nni n lḡaḡ Burruf comendo d ḡendermeri iqqar-as il faut que d'abord ad neffizi yiwen akkenni ad nachamen wiyaḡ ikkat dinna yeḡ ṭabla iqqar-as : « ih isque sique ça » yenna-as : « ad tseeddidi yiwen ar ukasrun bla rebbi ma yuḡal ad iḡerrek walbeaḡ » inna-as : « ih εcriyam ayagi tura isalupar rwin-ay kullec seryen ṭumubilat ukren tiḡuna ukren ixxamen ipi jami netṭef-d yiwen deg-sen yenna-as : « yerna netta yarran iman-neḡ d lḡakuma » yenna-as : « kečč-ini tura ass-agi imi d-netṭef yiwen ad testeṭzuzed dagi fell-aneḡ » yenna-as : « billah leaḡim » yenna-as : « ipi mačči d cyel-ik tura » comisar uparti-nni n tizi wezzu ur t-yaεḡib ara lḡal yenna-as : « nekkinni nniy-ak d'abord »

Ammud

leḥwayeḡ-*nni* yettwakren » yenna-as : « ney mulac bla rebbi ar ad dimisyuniy » comundo d ḡendermeri-*nni* yenna-as : « akken i k-yaēḡeb » dya nniy-awen comsar uparti-*nni* n tizi wezzu wellah ar iḡ kamel mačči teqqen tiṭ-is cwi kan azekk-*nni* ur idimisyuni ara azekka-*nni* diyen Muḥ Terri suffeyent-id iḡadermiyen wwin-t dayen ar wemyar-*nni* n tribunal Muḥ Terri ttemleywayen-t tqejjirin-ines yenna-as-d umyar-*nni* : « inni-d ma yella wacu ara d-tarnuḡ » Muḥ Terri ixemmem iwala yenna-as : « a a a dayen » rran-t-id imiren iḡadermiyen-*nni* ksen-as-d yiwen uqendur d acebḥan iččur akk d virmissel deg aerur-is Muḥ Terri ur t-yaēḡib ara lḥal iyunef amek akken-*nni* ikres tawenza-s inna-as aqendur-agi-nsen cyel am akken d lekfen wellah ar d yir sbuḥ ipi qnen-as ifassen-is ar deffir ipi zuṛren-t akk idsen ar berra sulin-t sufella la londrover mi ur t-ḡḡin ara ad yeqqim s ibeddi ipi la londrover-*nni* ur isea ara lbac ulin rebea iḡadermiyen akk ides sin qqimen yiwen idis sin qqimen idis nniḡen Muḥ Terri akken gar-asen s ibeddi aprés qeleen mi slaēqel slaēqel kan ar sdat iḡadermiyen ar deffir d iḡadermiyen ipi sya wesya la jeep-*nni* i tlemmast ibeckaren yef tuyat-nsen ttedifilin lyaci tedemmek akk ddunit ixleḡ wemnak d ukerras usan-d akk ad ferḡen ma teyli-d tmellalt seg yigenni ur t-ttnal ara lqaēa Muḥ Terriamzun icum-itt yenna-as : « waqila eni ayi-fiziyin » dya tfukk tæbbut-is kullec yuyal d aberkan gar wallen-is imezzuyen-is tteffiren niqal iruḥ ad yexsef « iiii » kamim yettef ,lḥan amecwar Muḥ Terri d imkan tikwal ad yagad tikwal ad t-id-yuṛal ṛruḥ yenna-as : « ii ddunit-agi acu i tebyiḡ eni inna-k kull yiwen d acu i s-yura ixef-is ad t-isēddi » yenna-as : « imi ahat akka-agi i yura rebbi i nekk-*ini* » Muḥ Terri comme issen ciṭuḥ tizi wezzu ituhem yenna-as : « acu iyismerrihen akka tura » i wwin-t ar ssuq aprés rran-t-id ar sbiṭar aprés sulin-t ar medduḥa aprés ar taddert yettewhem ur yezri ara bellik i wakken-*nni* ad t-id-zren medden i wakken-*nni* ad caēfen ipi mim lukan yezri kra i tura kifkif as-yinni i ddunit-agi kull yiwen acu is-yura rebbi i twenza-s ad t-isēddi imi ahat akka-agi i yura rebbi nekkini ipi iii akkenni winna a yetteddun ar l ṣṭad-*nni* n la JSK dya yefhem yenna-as : « abrid-agi si sur a aa a ».

Muḥ Terri yefqae tassa-s tfukk aḡiḥan ibda aqecem ixzer akka ixzer akka lyaci am uweṭṭuf ipi iwala tapuspust dinn-a gar lyaci ula d nettat tusa-d ad tferreḡ inna-as : « a oui ziy dayemiaṣas aya ur tt-zriy ara ziyen dagi i tella i tizi wezzu Muḥ Terri inneḥcam yenna-as : « amek akka tura ayi-d-izren medden akkagi » yenna-as : « ilaq ad sen-tessekneḡ bellik d argaz a yelli » yenna-as : « bon asen-d-yenniṛ kik chose mi yaēwaq acu ara sen-d-iyenni yenna-as : « tinn-a akken a zher-iw anda tenziḡ si pas ça awah tinn-a akkenni ufiy aerab i tferka-w » yenna-as : « a anda issey taferka nekkini » yenna-as : « asen-d-yenniṛ tinn-a akken-*nni* kker a mmi-s u maziṛ » iruḥ ad irfed afus-is ar igenni ikres lbunya mi ulamek ara yak qnen ifassen-is ar deffir dya dayen xerbent-as i immekti-d : « a yemma ezizen ur ttruuu alalalalilala » lyaci-*nni* i d-yezziin « paf paf paf » bdan tteffiqen-as-d caēlent wallen-nsen amzun akken-*nni* d uccanen deg yiḡ Muḥ Terri lajip-*nni* leḥḥun-t ar sdat netta yettneqlab-d ar deffir ar wanda akken tella tpuspust mi tapuspust terra iman-is ur t-id-aēqil ara tettxezzir ar wanda-*nni* dya Muḥ Terri dayen yettwali lyaci-*nni* i s-d-yettseffiqen tezhar akk ddunit iruḥ am texnact-*nni* yewwi yeyzer laēwam-a aseggas-*nni* i deg iwwet wedfel i tmurt iruḥ ad d-izdem i lyaba fyen-d ḡur-s wuccanen byan ad t-ččen ileḥḥu-d d timendeffirt uccanen-*nni* ṭafaren-t-id mi jami ad d-qarben ḡur-s ad t-id-samin mbeēid mbeēid kan Muḥ Terri yexla qrib yemmut cwi kan taqabact-*nni* deg fus-is akkenni armi qrib ad d-

Ammud

ikcem taddert caelent wallen-nsen uccanen-nni allen-nsen am isufa Muḥ Terri jami yettu-tent deg ass-nni, ass-agi tura lyaci-nni i d-yezzin allen-nsen yelben uccanen tcellihent am lemmas deg adif Muḥ Terri tekres tkreteḥt deg tbeḥcict-is iruḥ ad yendeḥ a bbuuuh dya ddunit akk tuyal d taberkant gar wallen-is isla i weeber iḥus i yiman-is iruḥ d ayeḅbar aaa acu i zemray ad d-rnuḡ tura lcomisar uparti-nni n tizi wezzu yaeya yekkat agejdur imi leḥwayeḡ-nni yettwakren ur yezmir ara ad ten-id-irikupiri tura aa axxamnni n lḥaḡ Burruf kull ass kan ttrun isub mmi-s-nni n lḥaḡ Burruf ar tizi wezzu bac ad icetki zweren-as-d imaziren dinn-a deg Wad eisi arran-t dinn-a ipi dinn-a deg tizi wezzu armi s tajealt i sunfen ad yedipozi la plinte deg ass-nni axxam-nni n lḥaḡ Burruf iyli uekkaz-nsen ma d lyaci ukk ukk ukk maḥsub nnan-as akk Muḥ Terri d la faute-is dinn-a i terga umerriḡ qqaren-as : « ii armi i t-fiziyin sik armi d yir netta lukan mačči d yir netta tilaq ur t-ttfiziyin ara » ma dinn-a i tizi wezzu nnan-as : « awah » ur ten-yeḡḡib ara lḥal nnan-as: « lukan i s-ksen aqerru oui armi d afiziyin kan i teffiziyin awah » nnan-as : « yerna zaematik ad nruḥ ad nferreḡ a ziy ulac deg-s maḡi ah » nnan-as : « au moin meqqar au moin aḡ-diyenni tinn-a akkenni a yabrid ik-ihwan awwi-t lamaena mmet d afeḥli ».